叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 噬命者(the Life-eater) 000001

2. 噬命者(the Life-eater) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

噬命者(The life-eater)
第1/2页

[ðə; ði] [laɪf] - ['i:tər]
The Life - Eater
这 生活 - 食客

噬命者

[baɪ] ['hærəld] [wɔ:rd]
By HAROLD WARD
经过 哈罗德 病房

作者：哈罗德·沃德

[ə; eɪ] ['terər] - [teɪl] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['paʊər] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l]
A terror - tale of much power , about the frightful
一个 恐怖 - 故事 的 很多 力量 , 关于 这 可怕

一个极具震撼力的恐怖故事，讲述的是可怕的.....

[reɪθ] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑ:nd] , [wɪtʃ] [brɔ:t] ['pænɪk][ænd; ənd] [deθ] [tu:; tə]
wraith from Beyond , which brought panic and death to
幽灵 从 超过 , 哪个 带来 恐慌 和 死亡 到

来自彼岸的幽灵，给世界带来了恐慌和死亡。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [lu,i:zi'ænə] ['swɑ:mplænd] .
the little town in the Louisiana swamplands .
这 小的 镇 在 这 路易斯安那州 沼泽地 .

路易斯安那州沼泽地带的小镇。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɪrd] [teɪlz; 'teɪ,liz][dʒu:n] - .
Weird Tales June 1937 .
诡异的 故事 六月 - .

《怪异故事》1937年6月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [,pʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .] [wʌn] .
the U . S . copyright on this publication was renewed .] 1 .
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .] 1 .

该出版物的美国版权已续展。]1.

[ðə; ði] ['terər]
The Terror
这 恐怖

恐怖

[deθ] [stɔ:kt] [θru:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][lɑ:] - [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
Death stalked through the little village of La Foubelle at the edge of the great
死亡 跟踪 通过 这 小的 村庄 的 拉 - 在 这 边缘 的 这 伟大的
[swɑ:mp] .
swamp .
沼泽 .

死神悄然潜入位于大沼泽边缘的拉富贝尔小村庄。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] , ['fætnɪŋ] [ðə; ði]['taɪni] ,
Again and again it struck , fattening the tiny ,
再次 和 再次 它 击 , 增肥 这 微小的 ,

它一次又一次地击中目标，使那些瘦小的家伙们变得肥胖。

['saɪprəs] - [dreɪpt] ['greɪvjɑːrd] [ʌn'tɪl][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn]
cypress - draped graveyard until there was scarcely a house that was not in
柏 - 垂坠的 墓地 直到 那里 曾是 几乎 一个 房子 那 曾是 不是 在
['mɔːrnɪŋ] .
mourning .
丧 .

柏树覆盖的墓地，几乎每家每户都沉浸在哀悼之中。

[noʊ]['ɔːrd(ə)neri][kə'læməti] [ðɪs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hɔːrər] .
No ordinary calamity this , but a horror .
不 普通的 灾害 这 , 但 一个 恐怖 .

这不是普通的灾难，而是一场恐怖事件。

[men] [tɔːkt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ɔːd] , [hʌʃt] ['hwispəz] .
Men talked of it in awed , hushed whispers .
男人 谈话 的 它 在 敬畏 , 静静地 低语 .

男人们用敬畏的低语谈论着它。

['wɪmɪn] , ['hɑːloʊ] - [aɪd] [ænd; ənd] [gɔːnt] [frʌm; frəm] ['wɜːri] ,
Women , hollow - eyed and gaunt from worry ,
女性 , 空洞的 - 眼睛 和 瘦削 从 担心 ,

妇女们，因忧虑而双眼凹陷，面容憔悴。

[prest] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l][wʌnz][tuː; tə][ðer; ðər] ['flæsɪd] [brests] [æz; əz] [ðeɪ] ['bizid] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ]
pressed their little ones to their flaccid breasts as they busied themselves with
按下 他们的 小的 一个 到 他们的 松弛 乳房 作为 他们 忙碌 他们自己 和
[ðer; ðər] ['haʊshoʊld] ['tæsks] .
their household tasks .
他们的 家庭 任务 .

她们一边忙着做家务，一边把幼小的孩子紧紧地抱在自己松弛的乳房上。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [naɪt] [faʊnd] [ðə; ði] [striːts] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ðə; ði] ['taʊnzpiːpl] ['hʌdld] , [waɪt] -
The coming of night found the streets deserted , the townspeople huddled , white -
这 未来 的 夜晚 成立 这 街道 荒凉的 , 这 镇民 蜷缩着 , 白色的 -
[feɪst] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] , [bɪ'haɪnd] [kloʊzd] [dɔːz] .
faced and frightened , behind closed doors .
面对 和 害怕 , 在后面 关闭 门 .

夜幕降临，街道空无一人，镇民们脸色苍白，惊恐万分地躲在紧闭的家门后。

" [lɑː][mɑːlə'diː][sænz][mɑːlə'diː] , " [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [dɑːrk] , ['fɔːrmləs] ,
" La maladie sans maladie , " they called it , this dark , formless ,
" 拉 疾病 无 疾病 , " 他们 称为 它 , 这 黑暗的 , 无形 ,

他们称这种黑暗、无形的疾病为"无病之疾"。

[ʌn'spiːkəb(ə)l] ['terər] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [æt; ət] [naɪt] ,
unspeakable terror that always came at night ,
无法形容 恐怖 那 总是 来了 在 夜晚 ,

难以言喻的恐惧总是在夜晚降临，

['straɪkɪŋ] [daʊn] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld][ə'laɪk] — ['liːvɪŋ] [ɪn][ɪts] [weɪk] [ə; eɪ]['bɑːdi] ['ʃrɪvld] [ænd; ənd]
striking down young and old alike — leaving in its wake a body shriveled and
引人注目 向下 年轻的 和 老的 同样 — 离开 在 它是 唤醒 一个 身体 干瘪 和
[dɪ'fleɪtɪd] ,
deflated ,
瘪 ,

它不分老幼，所到之处只留下干瘪萎缩的尸体。

[ðə; ði] [skɪn] ['pʌkərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['rɪŋklz] .

the	skin	puckered	into	a	thousand	wrinkles	.
这	皮肤	皱巴巴的	进入	一个	千	皱纹	.

皮肤皱成千疮百孔。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðer; ðər] [lʌvd] [wʌnz][daɪ] ,

They	had	seen	their	loved	ones	die	,
他们	有	已见	他们的	喜爱	一个	死	,

他们亲眼目睹了亲人的离世。

[hæd; həd] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l][foʊk][ʌv; əv][lɑː] - — [siːn] [ðem; ðəm] [twɪst] [ænd; ənd] [raɪð] [ɪn]

had	these	simple	folk	of	La	Foubelle	—	seen	them	twist	and	writhe	in
有	这些	简单的	民间	的	拉	-	—	已见	他们	捻	和	翻腾	在

[ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] ['ægəni][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [læst] .

excruciating	agony	at	the	very	last	.
痛苦不堪	痛苦	在	这	非常	最后的	.

亲眼目睹了拉富贝尔的这些淳朴百姓在生命的最后时刻痛苦地扭动挣扎。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ði]['vɪktɪm][wʌz; wəz] ['veri] [strɔːŋ] , [ðə; ði] [θɪŋ] [tʊk] [toʊl][ʌv; əv][hɪm; ɪm]

Sometimes	,	when	the	victim	was	very	strong	,	the	thing	took	toll	of	him
有时	,	什么时候	这	受害者	曾是	非常	强的	,	这	事物	采取	收费	的	他

[fɔːr; fər] [deɪz] .

for	days	.
为了	天	.

有时，当受害者身体非常强壮时，这件事会让他难受好几天。

[dʒuːlz] [ˌdɛlə'tʊr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

Jules	Delatour	,	it	was	,
朱尔斯	绕道	,	它	曾是	,

是朱尔斯·德拉图尔。

[huː] ['hwɪmpəd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði] ['hɔːrər] ['hʌvər] ['oʊvər][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ]

who	whimpered	of	having	seen	the	horror	hovering	over	the	body	of	his	dying
WHO	呜咽	的	拥有	已见	这	恐怖	悬停	超过	这	身体	的	他的	垂死

['mʌðər] — [ə; eɪ] [blæk] ,

mother	—	a	black	,
母亲	—	一个	黑色的	,

他呜咽着，因为他看到了笼罩在他垂死母亲身上的恐怖景象——一个黑色的.....

[trænsˈpærənt] [θɪŋ] , [hiː; hi] ['bæbəld] , [smoʊk] - [laɪk][ænd; ənd] ['ʃeɪpləs] , [ɪts] ['bestʃəl] [feɪs] [fɪld]

transparent	thing	,	he	babbled	,	smoke	-	like	and	shapeless	,	its	bestial	face	filled
透明的	事物	,	他	胡言乱语	,	抽烟	-	喜欢	和	无形	,	它是	兽性	脸	已填

[wɪð; wɪθ] [mə'lɪgnənt] [fə'rɑːsəti] .

with	malignant	ferocity	.
和	恶性	恶	.

“透明的东西，”他喃喃自语道，“像烟雾一样，没有形状，它那野兽般的脸上充满了恶毒的凶狠。”

[bʌt; bət][dʒuːlz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['drʌŋkərd] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][kʌps][ðə; ði] [naɪt]

But	Jules	was	the	village	drunkard	and	had	been	in	his	cups	the	night
但	朱尔斯	曾是	这	村庄	酒鬼	和	有	到过	在	他的	杯子	这	夜晚

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [pæst] [ə'weɪ] ,

his	mother	passed	away	,
他的	母亲	通过了	离开	,

但朱尔斯是村里的酒鬼，他母亲去世的那晚他正喝得酩酊大醉。

[soʊ][noʊ][wʌn] [biˈliːvd] [hɪz; ɪz] [teɪl] .

so	no	one	believed	his	tale	.
所以	不	一	相信	他的	故事	.

所以没有人相信他的话。

['dɑ:ktər] [lɑ:məntеɪn] , [sipɪŋ] [rʌm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['bætərd] [tɪn] [kʌp] [ænd; ənd] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ]

Doctor	**Lamontaine**	**,**	**sipping**	**rum**	**from**	**a**	**battered**	**tin**	**cup**	**and**	**poring**	**over**	**a**
医生	拉蒙坦	,	啜饮	朗姆酒	从	一个	伤痕累累	锡	杯子	和	泡	超过	一个

['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] [ˌkæl'jɑ:stroʊ] ,

volume	**of**	**Cagliostro**	**,**
体积	的	卡利奥斯特罗	,

拉蒙坦医生一边用破旧的锡杯啜饮朗姆酒，一边埋头研读卡利奥斯特罗的著作。

['noʊtɪd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ðæt] [fel] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [bʊk] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] ['entərd] [ðə; ði] ['kʌbihoʊl] [ʌv; əv]

noted	**the**	**shadow**	**that**	**fell**	**across**	**the**	**book**	**as**	**a**	**man**	**entered**	**the**	**cubbyhole**	**of**
著名的	这	阴影	那	跌倒	穿过	这	书	作为	一个	男人	进入	这	小隔间	的

[æn; ən] ['ɑ:fɪs] .

an	**office**	**.**
一个	办公室	.

他注意到，当一个男人走进办公室的小隔间时，影子落在了书上。

" [drɪŋk] ?

"	**Drink**	**?**
"	喝	?

“喝?

" [hi:; hi] [grauld] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ʃʌvd] [ə; eɪ] ['sekənd] [kʌp] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [desk] .

"	**he**	**growled**	**without**	**looking**	**up**	**,**	**and**	**shoved**	**a**	**second**	**cup**	**across**	**the**	**desk**	**.**
"	他	咆哮	没有	寻找	向上	,	和	推搡	一个	第二	杯子	穿过	这	桌子	.

他头也不抬地低吼一声，把第二个杯子推到桌子对面。

" [rʌm] .

"	**Rum**	**.**
"	朗姆酒	.

“朗姆酒。

[gʊd] [dʒə'meɪkə] [rʌm] .

Good	**Jamaica**	**rum**	**.**
好的	牙买加	朗姆酒	.

上好的牙买加朗姆酒。

[help] [jɔ:r'self] .

Help	**yourself**	**.**
帮助	你自己	.

请自行取用。

" [ðə; ði] [gri:n] - [ænd; ənd] - ['jeloʊ] ['pærət] , ['swɪŋɪŋ] [ɑ:n] [ɪts] [pɜ:rtʃ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,

"	**The**	**green**	**-**	**and**	**-**	**yellow**	**parrot**	**,**	**swinging**	**on**	**its**	**perch**	**at**	**his**	**elbow**	**,**
"	这	绿色的	-	和	-	黄色的	鹦鹉	,	摇摆	在	它是	栖息	在	他的	弯头	,

“那只绿黄相间的鹦鹉，在他肘边的栖木上荡来荡去，

['oʊpənd] [ɪts] ['fɪlmi] [aɪz] [ænd; ənd] ['ekəud] [ɪts] ['mæstɚz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

opened	**its**	**filmy**	**eyes**	**and**	**echoed**	**its**	**master's**	**invitation**	**.**
打开	它是	电影	眼睛	和	回声	它是	硕士学位	邀请	.

它睁开朦胧的双眼，回应了主人的邀请。

" [rʌm] !

"	**Rum**	**!**
"	朗姆酒	!

“朗姆酒!

" [ˌaɪ 'ti:] [ʃri:kt] ['draʊzɪli] .

"	**it**	**shrieked**	**drowsily**	**.**
"	它	尖叫	昏昏欲睡地	.

它昏昏欲睡地尖叫起来。

" [gʊd] [dʒə'meɪkə] [rʌm] !
" **Good** **Jamaica** **rum** **!**
" 好的 牙买加 朗姆酒 !

上好的牙买加朗姆酒!

- [hel] !
Hotter'n **hell** **!**
- 地狱 !

比地狱还热!

- [hel] !
Hotter'n **hell** **!**
- 地狱 !

比地狱还热!

" [lɑ:mənteɪn] [lʊkt] [ʌp] [wen] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtər] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][ðə; ði]['dʌb(ə)l] ['oʊvərtʃər] .
" **Lamontaine** **looked** **up** **when** **his** **visitor** **made** **no** **response** **to** **the** **double** **overture** **.**
" 拉蒙坦 看起来 向上什么时候 他的 游客 制成 不 回复 到 这 双倍的 序曲 .

"拉蒙坦见访客对他的双重示好没有回应，便抬起了头。"

[ðen] [hi:; hi] [li:pt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [hɪz; ɪz][hænd] [ˌaʊt'stretʃt] ,
Then **he** **leaped** **to** **his** **feet** **,** **his** **hand** **outstretched** **,**
然后 他 跳跃 到 他的 脚 , 他的 手 伸展 ,

然后他猛地站起身，伸出手，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['smaɪlɪŋ][ə; eɪ] ['welkəm] ['ʌndər][ðer; ðər] ['bʊʃi] [red] [braʊz] .
his **eyes** **smiling** **a** **welcome** **under** **their** **bushy** **red** **brows** **.**
他的 眼睛 微笑 一个 欢迎 在下面 他们的 茂密的 红色的 眉毛 .

他那双眼睛在浓密的红眉下闪烁着欢迎的笑意。

" [ðə; ði]['dɒmənɪ; 'doʊməni] , [baɪ][ɔ:l] [ðæts] ['hoʊli] !
" **The** **dominie** **,** **by** **all** **that's** **holy** **!**
" 这 牧师 , 经过 全部 那就是 圣 !

"主啊，以所有神圣之物的名义！"

" [hi:; hi] [rɔ:rd] .
" **he** **roared** **.**
" 他 咆哮 .

他咆哮道。

[hi:; hi] [dʌmpt] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['mægəzinz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃer] , [kɪkt] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði]
He **dumped** **a** **pile** **of** **magazines** **from** **a** **chair** **,** **kicked** **them** **into** **the**
他 丢弃 一个 桩 的 杂志 从 一个 椅子 , 踢 他们 进入 这
['kɔ:rnər] ,
corner **,**
角落 ,

他把椅子上的一堆杂志扔到一边，踢到角落里。

[ænd; ənd] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [gest] .
and **shoved** **it** **to** **his** **guest** **.**
和 推搡 它 到 他的 客人 .

然后把它塞给了他的客人。

" [noʊ] ['wʌndər] [ju:; jʊ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][maɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə]['gʌz(ə)l] , " [hi:; hi] ['tʃʌkld] .
" **No** **wonder** **you** **refused** **my** **invitation** **to** **guzzle** **,** " **he** **chuckled** **.**
" 不 想知道 你 拒绝 我的 邀请 到 咕噜 , " 他 轻笑 .

"难怪你拒绝了我的豪饮邀请，"他笑着说。

" [ju:; jʊ] , [ðə; ði]['oʊnli] [ˌti:'toʊtlər] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
" **You** **,** **the** **only** **teetotaler** **in** **the** **village** **.**
" 你 , 这 仅有的 禁酒者 在 这 村庄 .

"你是村里唯一一个滴酒不沾的人。"

[sɪt] [daʊn] , [maɪ] [frend] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [loʊd] [ɔːf] [jʊr; jər] [fiːt] .

Sit	down	,	my	friend	,	and	take	a	load	off	your	feet	.
坐	向下	,	我的	朋友	,	和	拿	一个	加载	离开	你的	脚	.

朋友，坐下休息一下吧。

" [ðə; ði] ['skuːlmæstər] [drɑːpt] ['wɪrəli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['prɔfəd] [siːt] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

"	The	schoolmaster	dropped	wearily	into	the	proffered	seat	and	gazed	at	his
"	这	校长	掉落	疲劳	进入	这	提供的	座位	和	凝视	在	他的

[hoʊst] ['kjʊriəsli] .

host	curiously	.
主持人	奇怪的是	.

"校长疲惫地坐到主人递过来的椅子上，好奇地打量着他的主人。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['nevər] [groʊ] [ʌp] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['wɪmzɪkli] .

"	Will	you	never	grow	up	?	"	he	demanded	whimsically	.
"	将要	你	绝不	生长	向上	?	"	他	要求	异想天开地	.

"你永远都长不大吗？"他异想天开地问道。

[lɑːmənteɪn] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

Lamontaine	shrugged	his	shoulders	and	returned	the	other's	smile	with	a
拉蒙坦	耸了耸肩	他的	肩膀	和	返回	这	其他的	微笑	和	一个

[brɔːd] [grɪn] .

broad	grin	.
广阔	咧嘴笑	.

拉蒙坦耸了耸肩，咧嘴一笑，回应了对方的微笑。

" [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , " [hiː; hi] ['tʃʌkld] .

"	I	hope	not	,	"	he	chuckled	.
"	我	希望	不是	,	"	他	轻笑	.

"我希望不会，"他轻笑着说。

" [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɒmənɪ; 'doʊməni] ,

"	The	devil	of	it	,	dominie	,
"	这	魔鬼	的	它	,	牧师	,

"真是见鬼去吧，多米尼，"

[ɪz] [ðæt] [aɪv] [sipt] [ðə; ði] ['nektər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl] [ðæts]

is	that	I've	sipped	the	nectar	from	the	cup	of	knowledge	and	now	all	that's
是	那	我已经	啜饮	这	花蜜	从	这	杯子	的	知识	和	现在	全部	那就是

[left] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ɪz] [ðə; ði] [dregz] .

left	for	me	is	the	dregs	.
左边	为了	我	是	这	渣	.

也就是说，我已经品尝过知识之杯中的甘露，现在剩下的只有杯渣了。

[bʌt; bət] [kʌm] , [maɪ] [frend] , [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] , [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

But	come	,	my	friend	,	what	brings	you	,	a	sick	man	,	out	in	the	heat	of	the
但	来	,	我的	朋友	,	什么	带来	你	,	一个	生病的	男人	,	出去	在	这	热	的	这

[deɪ] ?

day	?
天	?

但是，我的朋友，你身患疾病，为何要在烈日下外出呢?

[hæv; həv] [aɪ] [nɑːt] [wɔːrnd] [juː; jʊ] [rɪ'piːtɪdli] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ?

Have	I	not	warned	you	repeatedly	against	it	?
有	我	不是	警告	你	反复	反对	它	?

我不是多次警告过你不要这样做吗?

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dɒmənɪ; 'doʊməni] [smaɪld] ['wɑːnli] .

"	The	little	dominie	smiled	wanly	.
"	这	小的	牧师	微笑	微弱	.

小管家勉强笑了笑。

" ['evlɪn] - [wʌz; wəz] ['strɪkən] [tə'deɪ] , " [hi:; hi] [sed] ['faɪnəli] .

"	Evelyn	l'Brest	was	stricken	today	,	"	he	said	finally	.
"	伊芙琳	-	曾是	受打击的	今天	,	"	他	说	最后	.

“伊芙琳·勒布雷斯特今天病倒了，”他最后说道。

" [ʃi:; ʃi][ɪz][laɪk] — [ðə; ði] ['ʌðər] . . . .

"	She	is	like	—	the	others	.	.	.	.
"	她	是	喜欢	—	这	其他的	.	.	.	.

她和其他人一样.....

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	There	was	silence	for	a	moment	.
"	那里	曾是	沉默	为了	一个	片刻	.

一阵沉默。

[lɑ:mənteɪn] [wægd] [hɪz; ɪz][bɪg] [hed] ['seɪdʒli] ; [ðen] [hi:; hi] [dru:] [hɪm'self]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ʃel] [ʌv; əv]

Lamontaine	wagged	his	big	head	sagely	;	then	he	drew	himself	into	his	shell	of
拉蒙坦	摇晃	他的	大的	头	睿智地	;	然后	他	画	他自己	进入	他的	壳	的

[prə'feʃən(ə)l] [rɪ'zɜ:rv] ,

professional	reserve	,
专业的	预订	,

拉蒙坦故作老练地摇了摇头；然后他又把自己缩回了职业矜持的壳里。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [noʊ'el] [pɛlə'tɪr] [lʌvd] [ðɪs] [slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]

for	he	knew	that	Noel	Pelletier	loved	this	slip	of	a	girl	who	had	been	his
为了	他	知道	那	诺埃尔	佩莱蒂埃	喜爱	这	滑	的	一个	女孩	WHO	有	到过	他的

['pju:p(ə)l] .

pupil	.
瞳孔	.

因为他知道诺埃尔·佩莱蒂埃爱上了这个曾经是他的学生的娇小姑娘。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [si:n] [hɜ:r; hər] , " [hi:; hi] [sed] ['faɪnəli] .

"	I	have	already	seen	her	,	"	he	said	finally	.
"	我	有	已经	已见	她	,	"	他	说	最后	.

“我已经见过她了，”他最后说道。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ?

"	There	is	nothing	that	you	can	do	for	her	?
"	那里	是	没有什么	那	你	能	做	为了	她	?

“你对她无能为力吗？”

" [ə'gen] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Again	the	physician	was	silent	.
"	再次	这	医生	曾是	沉默的	.

医生再次沉默不语。

[ðen] [hi:; hi][ə'roʊz][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [tɜ:rn][ə'baʊt][ðə; ði]['taɪni] [ru:m] .

Then	he	arose	and	took	a	short	turn	about	the	tiny	room	.
然后	他	出现	和	采取	一个	短的	转动	关于	这	微小的	房间	.

然后他起身，在狭小的房间里走了一圈。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][desk] , [hi:; hi] [drɑ:pt] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd] ,

Returning	to	his	desk	,	he	dropped	back	into	his	seat	and	,
返回	到	他的	桌子	,	他	掉落	后退	进入	他的	座位	和	,

回到办公桌前，他重新坐回座位上，

['fɪlɪŋ] [ðə; ði][tɪn] [kʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌm] - [dʒʌg][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [hi:; hi] [daʊnd] [ðə; ði]

filling	the	tin	cup	from	the	rum	-	jug	at	his	elbow	,	he	downed	the
填充	这	锡	杯子	从	这	朗姆酒	-	水壶	在	他的	弯头	,	他	倒下	这

['kɑ:ntents][æt; ət][ə; eɪ] [gʌlp] .

contents	at	a	gulp	.
内容	在	一个	咕噜	.

他用手肘旁的朗姆酒壶往锡杯里倒满酒，然后一口气喝光了。

" [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] , [maɪ] [frend] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] ,

"	I	have	told	you	before	,	my	friend	,	"	he	said	finally	,
"	我	有	讲述	你	前	,	我的	朋友	,	"	他	说	最后	,

“我以前就告诉过你，我的朋友，”他最后说道。

" [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [priːst] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] .

"	that	this	is	a	case	for	a	priest	and	not	a	physician	.
"	那	这	是	一个	案件	为了	一个	牧师	和	不是	一个	医生	.

“这是牧师而不是医生应该处理的案例。”

" [ðə; ði] ['skuːlmæstər] [krɔːst] [hɪm'self] .

"	The	schoolmaster	crossed	himself	.
"	这	校长	交叉	他自己	.

校长划了个十字。

" [mɒn] [djuː] !

"	Mon	Dieu	!
"	星期一	上帝	!

“我的天哪!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [ðen] [juː; jʊ] [stɪl] [ɪn'sɪst] ?

"	Then	you	still	insist	?
"	然后	你	仍然	坚持	?

“那你还是坚持吗？ ”

" [lɑːmənteɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Lamontaine	nodded	.
"	拉蒙坦	点头	.

拉蒙坦点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['eksɔːrsɪzəm] , [nɑːt] ['fɪzɪk] , " [hiː; hi] [grauld] .

"	It	is	a	question	of	exorcism	,	not	physic	,	"	he	growled	.
"	它	是	一个	问题	的	驱魔	,	不是	物理学	,	"	他	咆哮	.

“这是驱魔的问题，不是医学的问题，”他咆哮道。

" [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [deɪ] , [wen] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] ,

"	All	night	and	all	this	day	,	when	I	have	had	the	opportunity	,
"	全部	夜晚	和	全部	这	天	,	什么时候	我	有	有	这	机会	,

“整夜和今天一整天，只要有机会，

[aɪ][hæv; həv] [pɔːd] ['oʊvər][maɪ] [bʊks] .

I	have	pored	over	my	books	.
我	有	倾倒	超过	我的	图书	.

我仔细研读了我的书籍。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [kən'vɪnst] [naʊ] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .

I	am	more	convinced	now	than	before	.
我	是	更多的	确信	现在	比	前	.

我现在比以前更加确信了。

['lɪs(ə)n] , [maɪ] [frend] .

Listen	,	my	friend	.
听	,	我的	朋友	.

听着，我的朋友。

" [hiː; hi] [liːnd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [tæpt] [ðə; ði] [ˈdʒʌmb(ə)l] [ʌv; əv] [bʊks] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

"	He	leaned	across	the	desk	and	tapped	the	jumble	of	books	with	his
"	他	倾斜	穿过	这	桌子	和	轻敲	这	杂乱	的	图书	和	他的

[lɔːŋ] [fɔːr] - [ˈfɪŋgər] .

long	fore	-	finger	.
长的	前	-	手指	.

他俯身越过桌子，用修长的食指敲击着一堆杂乱的书籍。

" [ðer; ðər] [ɪz] [mʌtʃ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ɪn] [ðiːz] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] ,

"	There	is	much	knowledge	in	these	,	"	he	said	quietly	,
"	那里	是	很多	知识	在	这些	,	"	他	说	悄悄	,

“这些里面蕴含着很多知识，”他平静地说。

" [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [men] [wɪð; wɪθ] [rɪˈlɪdʒən] [ɪn] [jʊr; jər] [soʊlz] [wɪl] [nɑːt] [ædˈmɪt] .

"	knowledge	that	you	men	with	religion	in	your	souls	will	not	admit	.
"	知识	那	你	男人	和	宗教	在	你的	灵魂	将要	不是	承认	.

“你们这些心中充满宗教信仰的人是不会承认这种知识的。”

[blæk] [ˈmædʒɪk] ?

Black	Magic	?
黑色的	魔法	?

黑魔法?

[ˈsɜːrt(ə)nli] .

Certainly	.
当然	.

当然。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

You	say	that	there	is	no	such	thing	.
你	说	那	那里	是	不	这样的	事物	.

你说根本没有这种事。

[aɪ] [ɪnˈsɪst] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪgˈzɪsts] [təˈdeɪ] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [ɪn] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] .

I	insist	that	it	exists	today	just	as	it	did	in	the	beginning	.
我	坚持	那	它	存在	今天	只是	作为	它	做过	在	这	开始	.

我坚持认为它今天仍然存在，就像它最初存在时一样。

[truː] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [stæmpt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [dɪˈgriː] .

True	,	the	church	has	stamped	it	out	to	a	large	degree	.
真的	,	这	教会	有	盖章	它	出去	到	一个	大的	程度	.

没错，教会已经在很大程度上根除了这种现象。

[bʌt; bət] , [ˌnevərðəˈles] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈmeni] [ˈaɪsəleɪtɪd] [ˈkeɪsɪz] — [ˈpleɪsɪz] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ken]

But	,	nevertheless	,	there	are	many	isolated	cases	—	places	far	from	the	ken
但	,	尽管如此	,	那里	是	许多	孤立	案例	—	地方	远的	从	这	肯

[ʌv; əv] [men] ,

of	men	,
的	男人	,

然而，尽管如此，仍有许多孤立案例——发生在人类视野之外的地方。

[sʌtʃ] [æz; əz] [hɪr] [ɪn] [lɑː] - — [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈflʌrɪʃɪz] [laɪk] [ðə; ði] [græs] [ˈæftər] [ə; eɪ] [sprɪŋ]

such	as	here	in	La	Foubelle	—	where	it	flourishes	like	the	grass	after	a	spring
这样的	作为	这里	在	拉	-	—	在哪里	它	繁花	喜欢	这	草	后	一个	春天

[reɪn] .

rain	.
雨	.

例如在拉富贝尔这里——它像春雨过后的小草一样茁壮成长。

[jʊr; jər] [ˈpiːp(ə)l] [hɪr] [ɑːr; ər] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] .

Your	people	here	are	superstitious	.
你的	人们	这里	是	迷信的	.

你们这里的人都很迷信。

[ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['dev(ə)l] ['fɜːrtl] [sɔɪl][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][plænt][hɪz; ɪz] [siːdz] . "
They have given the devil fertile soil in which to plant his seeds . "
他们 有 给定 这 魔鬼 沃 土壤 在 哪个 到 植物 他的 种子 . "

他们给了魔鬼肥沃的土壤，任由他播撒种子。

" [əd'mɪtɪd] !
" Admitted !
" 承认 !

承认！

[əd'mɪtɪd] !
Admitted !
承认 !

同意！

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skuːlmæstər] [sed] [ɪk'saɪtɪdli] .
" the little schoolmaster said excitedly .
" 这 小的 校长 说 兴奋地 .

“小教师兴奋地说。”

" [ə'genst] [sʌtʃ] ['ɪgnərəns] [wʌn][mæn][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] ; [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt]['hænd(ə)l]
" Against such ignorance one man can do nothing ; a dozen could not handle
" 反对 这样的 无知 一 男人 能 做 没有什么 ; 一个 打 可以 不是 处理
[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] .
the situation efficiently .
这 情况 高效 .

“面对这种无知，一个人无能为力；十二个人也无法有效地处理这种情况。”

[jet] — —
Yet — —
然而 — —

然而 -

" [lɑːməntеɪn] [held] [ʌp][ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd] .
" Lamontaine held up a restraining hand .
" 拉蒙坦 握住 向上 一个 限制 手 .

拉蒙坦举起一只手阻止对方。

" [bʊks] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [ʌv; əv][maɪn] [tel] [ʌv; əv][streɪndʒ] , [wɪrd] [θɪŋz] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
" Books such as these of mine tell of strange , weird things , " he interrupted ,
" 图书 这样的 作为 这些 的 矿 告诉 的 奇怪的 , 诡异的 事物 , " 他 中断 ,

“像我这样的书，讲述的都是些奇怪、怪异的事情，”他打断道。

" ['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋz] — [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ævərɪdʒ][mæn]['nevər] [driːmz] .
" horrible things — things of which the average man never dreams .
" 可怕 事物 — 事物 的 哪个 这 平均的 男人 绝不 梦境 .

“可怕的事情——普通人做梦都想不到的事情。”

['aʊər; ɑːr]['ænsestərz] [nuː] [mɔːr] [ə'baʊt]['spɪrɪt][laɪf] — [ðə; ði][laɪf] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][veɪl] — [ðæn; ðən]
Our ancestors knew more about spirit life — the life beyond the veil — than
我们的 祖先 知道 更多的 关于 精神 生活 — 这 生活 超过 这 面纱 — 比
[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['evər] [noʊ] .
we shall ever know .
我们 将 曾经 知道 .

我们的祖先比我们更了解灵界——帷幕之后的生命。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [lɪvd] ['kloʊzər][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

Because	**they**	**lived**	**closer**	**to**	**it**	**.**
因为	他们	居住地	更近	到	它	.

因为他们住得离得更近。

" [aɪ][hæv; həv] ['trævld] [ɪn] ['meni] [lændz][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['stʌdid] [ɪn][ɪ'nu:mərəb(ə)l] [aʊt] - [ʌv; əv] -

" **I**	**have**	**traveled**	**in**	**many**	**lands**	**and**	**I**	**have**	**studied**	**in**	**innumerable**	**out**	**-**	**of**	**-**
" 我	有	旅行	在	许多	土地	和	我	有	研究	在	无数	出去	-	的	-

[ðə; ði] - [wei] ['pleɪsɪz] ,

the	**-**	**way**	**places**	**,**
这	-	方式	地方	,

"我游历过许多国家，也曾在无数偏远地方学习过，

" [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['hi:tɪdli] ,

" **he**	**went**	**on**	**heatedly**	**,**
" 他	去	在	激烈地	,

他激动地继续说道：

" [bʌt; bət]['nevər][hæv; həv][aɪ] [si:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rer] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

" **but**	**never**	**have**	**I**	**seen**	**such**	**a**	**rare**	**opportunity**	**for**	**the**	**devil**	**and**	**his**
" 但	绝不	有	我	已见	这样的	一个	稀有的	机会	为了	这	魔鬼	和	他的

[ɪmps][æz; əz] [hɪr] [ɪn][lɑ:] - .

imps	**as**	**here**	**in**	**La**	**Foubelle**	**.**
小恶魔	作为	这里	在	拉	-	.

"但我从未见过像拉富贝尔这样，魔鬼和他的爪牙们有如此难得的机会。"

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['dɒmənɪ; 'doʊməni] .

And	**he**	**has**	**taken**	**advantage**	**of**	**it**	**,**	**dominie**	**.**
和	他	有	已采取	优势	的	它	,	牧师	.

他已经利用了这一点，多米尼。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [æt; ət][wɜ:rk] [hɪr] — ['ʌndər]['aʊər; ɑ:r]['veri]['noʊzɪz] .

There	**is**	**a**	**terrible**	**influence**	**at**	**work**	**here**	**—**	**under**	**our**	**very**	**noses**	**.**
那里	是	一个	糟糕的	影响	在	工作	这里	—	在下面	我们的	非常	鼻子	.

这里有一种可怕的影响正在发生——就在我们眼皮底下。

" [ðə; ði] ['sku:lmæstər] [krɔ:st] [hɪm'self] [ə'gen] .

" **The**	**schoolmaster**	**crossed**	**himself**	**again**	**.**
" 这	校长	交叉	他自己	再次	.

校长又一次划了个十字。

" - !

" **Désorienté**	**!**
" -	!

"迷失方向！"

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .

" **he**	**exclaimed**	**with**	**a**	**shudder**	**.**
" 他	惊呼	和	一个	不寒而栗	.

他颤抖着惊呼道。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] — — "

" **Do**	**you**	**mean**	**—**	**—**	**"**
" 做	你	意思是	—	—	"

你的意思是——

" [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [θɪŋz] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn]['kænɑ:t] — [wɪl] [nɑ:t] — [ˌʌndər'stænd] , "

" **That**	**there**	**are**	**many**	**things**	**the**	**average**	**man**	**cannot**	**—**	**will**	**not**	**—**	**understand**	**,**	**"**
" 那	那里	是	许多	事物	这	平均的	男人	不能	—	将要	不是	—	理解	,	"

[lɑ:mənteɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

Lamontaine	**interrupted**	**.**
拉蒙坦	中断	.

"有很多事情是普通人无法——也不会——理解的，"拉蒙坦插话道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [fɔːrmz] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] [laɪf] — [fɔːrmz] [ðæt] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɪn] ['veriəs] [weɪz] .

"	There	are	innumerable	forms	of	spirit	life	—	forms	that	function	in	various	ways	.
"	那里	是	无数	表格	的	精神	生活	—	表格	那	功能	在	各种各样的	方式	.

"精神生命有无数种形式——以各种方式运作的形式。"

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] — [ɑːr; ər]['kaɪndli][dɪ'spoʊzd]

Some	of	them	—	most	of	them	,	I	might	say	—	are	kindly	disposed
一些	的	他们	—	最多	的	他们	,	我	可能	说	—	是	亲切地	处置

[tɔːrd] [ˌjuː 'es] .

toward	us	.
朝向	我们	.

他们中的一些人——或者说，应该说是大多数人——对我们抱有善意。

['ʌðər] [ɑːr; ər] [mə'lɪgnənt] .

Others	are	malignant	.
其他的	是	恶性	.

另一些则是恶性的。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

We	have	to	deal	with	one	of	the	latter	in	this	case	.
我们	有	到	交易	和	一	的	这	后者	在	这	案件	.

在这种情况下，我们必须处理后一种情况。

" [hiː; hi] [fɪld] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] ,

"	He	filled	and	lighted	his	pipe	,
"	他	已填	和	照明	他的	管道	,

他装满烟斗，点燃了它。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skuːlmæstər] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] ['hɔːrər]

the	little	schoolmaster	gazing	at	him	with	eyes	that	betrayed	his	horror
这	小的	校长	凝视	在	他	和	眼睛	那	背叛	他的	恐怖

[ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

and	astonishment	.
和	惊讶	.

那位小教师凝视着他，眼神中流露出惊恐和惊讶。

" - !

"	Désorienté	!
"	-	!

"迷失方向！"

" [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .

"	he	said	again	.
"	他	说	再次	.

他又说了一遍。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [depθ] , [maɪ] [frend] .

"	You	are	beyond	my	depth	,	my	friend	.
"	你	是	超过	我的	深度	,	我的	朋友	.

朋友，你远超我的理解范围。

[ɪk'spleɪn] [jɔːr'self] .

Explain	yourself	.
解释	你自己	.

请解释一下。

" [lɑːmənteɪn] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [red] [bɪrd] [rɪ'flektɪvli] .

"	Lamontaine	scratched	his	red	beard	reflectively	.
"	拉蒙坦	刮痕	他的	红色的	胡须	反思地	.

拉蒙坦若有所思地挠了挠他那红色的胡须。

" ['praɪm(ə)l] [ɜːrθ] ['fɔːrsɪz] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːrtli] , " [ˌɛlə'mɛntəlz] — ['spɪrɪt][fɔːrmz] [ðæt] [hæv; həv]['nevər]
" **Primal** **earth** **forces** **,** **"** **he** **said** **shortly** **,** **"** **elementals** **—** **spirit** **forms** **that** **have** **never**
" 原始 地球 力量 , " 他 说 不久 , " 元素 — 精神 表格 那 有 绝不
[ɪ'vɑːlvd] — [ˌsʌb'hjuːmən] ['neɪtʃər] ['spɪrɪts] .
evolved **—** **subhuman** **nature** **spirits** **.**
进化 — 低等人类 自然 烈酒 .

"原始的地球力量,"他简短地说，"元素精灵——从未进化过的精神形态——非人类的自然精灵。"

[ðeɪ] [ɪg'zɪst] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['ʌðər] ['spɪrɪt][fɔːrmz] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]
They **exist** **,** **together** **with** **innumerable** **other** **spirit** **forms** **,** **on** **the** **other** **side** **of**
他们 存在 , 一起 和 无数 其他 精神 表格 , 在 这 其他 边 的
[ðə; ði][veɪl] . "
the **veil** **.** **"**
这 面纱 . "

它们与无数其他灵体一起，存在于帷幕的另一边。

" [mɒn] [djuː] !
" **Mon** **Dieu** **!**
" 星期一 上帝 !

"我的天哪!

" [ðə; ði] ['skuːlmæstər] [gɑːspt] .
" **the** **schoolmaster** **gasped** **.**
" 这 校长 倒吸一口气 .

校长倒吸了一口气。

" [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] - . "
" **I** **can** **hardly** **believe** **it** **,** **my** **doctaire** **.** **"**
" 我 能 几乎 相信 它 , 我的 - . "

"我简直不敢相信，我的博士。"

" [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['dʒeləs] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , ['heɪtɪŋ] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][mæn'kaɪnd]
" **These** **things** **are** **jealous** **of** **mankind** **,** **hating** **living** **beings** **because** **mankind**
" 这些 事物 是 嫉妒的 的 人类 , 憎恨 活的 生物 因为 人类
[hæz; həz] [ɪ'vɑːlvd] , " [lɑːmənteɪn] [went] [ɑːn] .
has **evolved** **,** **"** **Lamontaine** **went** **on** **.**
有 进化 , " 拉蒙坦 去 在 .

"这些东西嫉妒人类，憎恨生物，因为人类进化了,"拉蒙坦继续说道。

" [waɪ] ?
" **Why** **?**
" 为什么 ?

"为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv]['nevər] [dɪ'veləpt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ˌruːdɪ'mentri] ['steɪdʒɪz] .
Because **they** **have** **never** **developed** **beyond** **the** **rudimentary** **stages** **.**
因为 他们 有 绝不 发达 超过 这 基本的 阶段 .

因为它们从未发展到超越初级阶段。

['kɑːnsɪkwentli] , [ðeɪ] [kən'sɪdər][mæn'kaɪnd][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] [preɪ] .
Consequently **,** **they** **consider** **mankind** **their** **natural** **prey** **.**
最后 , 他们 考虑 人类 他们的 自然的 猎物 .

因此，他们将人类视为天然猎物。

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪz] [luːs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['piːsf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] .
One **of** **these** **things** **is** **loose** **in** **our** **peaceful** **little** **village** **.**
一 的 这些 事物 是 松动的 在 我们的 和平 小的 村庄 .

在我们这个宁静的小村庄里，有一件东西走失了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][aʊt][ʌv; əv][ɪts]['nætʃ(ə)rəl]['hæbɪtæt] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][vaɪ'tæləti][ɑːn]

Because	**it**	**is**	**out**	**of**	**its**	**natural**	**habitat**	**,**	**it**	**must**	**have**	**vitality**	**on**
因为	它	是	出去	的	它是	自然的	栖息地	,	它	必须	有	活力	在

[wɪtʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] — ['hjuːmən][vaɪ'tæləti] .

which	**to**	**live**	**—**	**human**	**vitality**	**.**
哪个	到	居住	—	人类	活力	.

因为它离开了自然栖息地，所以它必须拥有生存所需的活力——人类的活力。

['ʌðərwaɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːsiz] [tuː; tə][biː; bi] .

Otherwise	**,**	**it**	**ceases**	**to**	**be**	**.**
否则	,	它	停止	到	是	.

否则，它就不复存在了。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['fiːdz] [ə'pɑːn][ðə; ði][vaɪ'tæləti][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ɪn]['kɑːntækt] ,

So	**it**	**feeds**	**upon**	**the**	**vitality**	**of**	**those**	**with**	**whom**	**it**	**comes**	**in**	**contact**	**,**
所以	它	饲料	之上	这	活力	的	那些	和	谁	它	来	在	接触	,

所以它会吸取与其接触者的活力。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['væmpaɪər] ['fiːdz] [ə'pɑːn]['hjuːmən] [blʌd] .

just	**as**	**a**	**vampire**	**feeds**	**upon**	**human**	**blood**	**.**
只是	作为	一个	吸血鬼	饲料	之上	人类	血	.

就像吸血鬼吸食人血一样。

" [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skuːlmæstər] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['gæstli] [waɪt] .

"	**The**	**face**	**of**	**the**	**little**	**schoolmaster**	**turned**	**a**	**ghastly**	**white**	**.**
"	这	脸	的	这	小的	校长	转向	一个	阴森	白色的	.

“小教师的脸色变得惨白。”

[hiː; hi][hæf][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ðen] [drɑːpt] [bæk] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['tʃætərɪŋ] .

He	**half**	**rose**	**from**	**his**	**chair**	**,**	**then**	**dropped**	**back**	**again**	**,**	**his**	**teeth**	**chattering**	**.**
他	一半	玫瑰	从	他的	椅子	,	然后	掉落	后退	再次	,	他的	牙齿	喋喋不休	.

他半起身离开椅子，然后又跌坐回去，牙齿打颤。

" ['hɔːrəb(ə)l] ! ['hɔːrəb(ə)l] !

"	**Horrible**	**!**	**Horrible**	**!**
"	可怕	!	可怕	!

“太可怕了！太可怕了！”

['blæsfəməs] !

Blasphemous	**!**
亵渎神明	!

亵渎神明!

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] .

"	**he**	**ejaculated**	**.**
"	他	射精	.

他射精了。

[lɑːmənteɪn] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] .

Lamontaine	**shrugged**	**his**	**broad**	**shoulders**	**.**
拉蒙坦	耸了耸肩	他的	广阔	肩膀	.

拉蒙坦耸了耸他宽阔的肩膀。

" [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][əb'teɪn] [ðɪs] ['sʌstənəns] — [ðɪs] [vaɪ'tæləti][tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] , " [hiː; hi]

"	**In**	**order**	**to**	**obtain**	**this**	**sustenance**	**—**	**this**	**vitality**	**to**	**prolong**	**its**	**existence**	**,**	**"**	**he**
"	在	命令	到	获得	这	维持	—	这	活力	到	延长	它是	存在	,	"	他

[kən'tɪnjuːd] ,

continued	**,**
持续	,

“为了获得这种营养——这种延续生命的活力，”他继续说道，“

" [æn; ən] [ˌelɪ'mentl] [mʌst; məst] , [ˌnesə'serəli] , [ɪn][ɪts] ['ɜːrli] ['steɪdʒɪz] , [preɪ] ['lɑːrdʒli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sɪk]

"	an	elemental	must	,	necessarily	,	in	its	early	stages	,	prey	largely	upon	the	sick
"	一个	元素	必须	,	一定	,	在	它是	早期的	阶段	,	猎物	很大程度上	之上	这	生病的

,

,

,

“一种基本需求，在其早期阶段，必然会主要以病人为食，

[ðə; ði] [wiːk] — [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][æt; ət][ə; eɪ] [loʊ] ['fɪzɪk(ə)l] [steɪdʒ] .

the	weak	—	those	who	are	at	a	low	physical	stage	.
这	虚弱的	—	那些	WHO	是	在	一个	低的	身体的	阶段	.

体弱者——那些身体素质较差的人。

[bʌt; bət] [ɪ'ventʃuəli] [ˌaɪ 'tiː]['seɪʃiːˌeɪts][ɪt'self][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][vaɪ'tæləti][ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [strɔːŋgər] .

But	eventually	it	satiates	itself	with	their	vitality	and	becomes	stronger	.
但	最终	它	满足	本身	和	他们的	活力	和	变成	更强	.

但最终它会吸收它们的活力，变得更加强大。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːks] [ɪts]['vɪktəms] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] .

Then	it	seeks	its	victims	among	the	more	powerful	.
然后	它	寻找	它是	受害者	之中	这	更多的	强大的	.

然后它会在更强大的群体中寻找猎物。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪg] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kə'mjuːnəti] .

That	is	the	cause	of	this	plague	among	the	members	of	our	community	.
那	是	这	原因	的	这	瘟疫	之中	这	成员	的	我们的	社区	.

这就是我们社区成员中爆发这场瘟疫的原因。

" [ðə; ði] ['skuːlmæstər] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [θɪn] [feɪs] [drɔːn] [ænd; ənd] ['hægərd] .

"	The	schoolmaster	leaned	back	in	his	chair	,	his	thin	face	drawn	and	haggard	.
"	这	校长	倾斜	后退	在	他的	椅子	,	他的	薄的	脸	绘制	和	枯槁	.

“校长向后靠在椅子上，他那瘦削的脸庞憔悴而憔悴。”

" [djuː] [ə'vɛk] [naʊs] !

"	Dieu	avec	nous	!
"	上帝	和	我们	!

“Dieu avec nous!”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ɔːd] ['wɪspər] .

"	he	said	in	a	low	,	awed	whisper	.
"	他	说	在	一个	低的	,	敬畏	耳语	.

“他用低沉而敬畏的耳语说道。”

" [ðen] [dʒuːlz] [ˌdɛlə'tʊr] [toʊld][ðə; ði] [truːθ] !

"	Then	Jules	Delatour	told	the	truth	!
"	然后	朱尔斯	绕道	讲述	这	真相	!

“然后朱尔斯·德拉图尔说了实话！”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] — [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] — [ðæt] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['evlɪn] [ɪz] [feɪst] [wɪð; wɪθ] , [maɪ]

And	it	is	this	—	this	horrible	thing	—	that	my	little	Evelyn	is	faced	with	,	my
和	它	是	这	—	这	可怕	事物	—	那	我的	小的	伊芙琳	是	面对	和	,	我的

-

?

doctaire	?
-	?

这就是——这件可怕的事情——我的小伊芙琳，我的医生，所面临的吗?

[ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][duː][tuː; tə]['kɑːmbæt][ˌaɪ 'tiː] ?

Is	there	nothing	that	we	can	do	to	combat	it	?
是	那里	没有什么	那	我们	能	做	到	战斗	它	?

难道我们就没有办法应对吗?

" [lɑːməntеɪn] ['pætɪd] [ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] [bʊks] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['werɪŋ] [ə; eɪ]

"	Lamontaine	patted	the	pile	of	books	in	front	of	him	,	his	eyes	wearing	a
"	拉蒙坦	轻拍	这	桩	的	图书	在	正面	的	他	,	他的	眼睛	穿着	一个

[streɪndʒ] , [fɑːr] - [ə'weɪ] [lʊk] .

strange	,	far	-	away	look	.
奇怪的	,	远的	-	离开	看	.

拉蒙坦拍了拍面前那堆书，眼神迷离，神情恍惚。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .

"	That	is	what	I	have	been	studying	,	"	he	said	finally	.
"	那	是	什么	我	有	到过	学习	,	"	他	说	最后	.

“那正是我一直在研究的，”他最后说道。

" [bʌt; bət] , [fɜːrst] , [let][ˌjuː 'es][kən'sɪdər] [haʊ] [ðɪs] [ʌn'hoʊli] [θɪŋ] ['tʃænst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

"	But	,	first	,	let	us	consider	how	this	unholy	thing	chanced	to	come	to	us	.
"	但	,	第一的	,	让	我们	考虑	如何	这	不圣洁的	事物	偶然	到	来	到	我们	.

“但是，首先让我们思考一下，这种不祥之物是如何来到我们这里的。”

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['riːz(ə)n] .

There	must	be	a	reason	.
那里	必须	是	一个	原因	.

肯定有原因。

[wʌt] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðə; ði][veɪl] ?

What	caused	it	to	break	through	the	veil	?
什么	导致	它	到	休息	通过	这	面纱	?

是什么原因导致它突破了面纱?

" [ðə; ði] ['skuːlˌmæstərz] [hændz] ['trembld] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪgjuː] .

"	The	schoolmaster's	hands	trembled	like	those	of	a	man	with	the	ague	.
"	这	教师的	双手	颤抖	喜欢	那些	的	一个	男人	和	这	疟疾	.

“校长的手颤抖得像得了疟疾的人一样。”

" [ɪk'spleɪn] !

"	Explain	!
"	解释	!

“解释!

" [hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] .

"	he	said	hoarsely	.
"	他	说	沙哑地	.

他沙哑地说。

" [ə'loʊn][ænd; ənd] [ˌʌnə'sɪstɪd] , [ðiːz] ['praɪm(ə)l]['fɔːrsɪz] ['kænɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , " [lɑːməntеɪn]

"	Alone	and	unassisted	,	these	primal	forces	cannot	come	to	us	,	"	Lamontaine
"	独自的	和	独自一人	,	这些	原始	力量	不能	来	到	我们	,	"	拉蒙坦

[toʊld][hɪm; ɪm] .

told	him	.
讲述	他	.

“这些原始力量靠自身的力量是无法到达我们这里的，”拉蒙坦告诉他。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['eɪdɪd][baɪ] ['sʌmwʌn] [huː] [ɪz] [ɔːl'redi] [hɪr] — ['sʌmwʌn] [huː] [hæz; həz]

"	They	must	be	aided	by	someone	who	is	already	here	—	someone	who	has
"	他们	必须	是	协助	经过	某人	WHO	是	已经	这里	—	某人	WHO	有

[ðə; ði][vaɪ'tæləti][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] .

the	vitality	to	support	them	for	the	nonce	.
这	活力	到	支持	他们	为了	这	nonce	.

“他们必须得到身边人的帮助——一个有活力、能够暂时支持他们的人。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][wɪð; wɪθ] [ˌmidɪə'mɪstɪk] ['paʊɚz] .

It	must	be	one	with	mediumistic	powers	.
它	必须	是	一	和	通灵者	权力	.

它一定是拥有通灵能力的人。

[naʊ] [duː][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ?
Now do you understand ?
现在 做 你 理解 ?

现在你明白了吗?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skuːlmæstər] [krɔːst] [hɪm'self] [ə'gen] .
" The little schoolmaster crossed himself again .
" 这 小的 校长 交叉 他自己 再次 .

小教师又划了个十字。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] , ['hɔːrəb(ə)l] !
" It is unbelievable , horrible !
" 它 是 难以置信 , 可怕 !

“简直难以置信，太可怕了！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ðen] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drɑːpt] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] :
Then , leaning forward , his voice dropped to a hoarse whisper :
然后 , 倾斜 向前 , 他的 嗓音 掉落 到 一个 嘶哑 耳语 :

然后，他向前倾身，声音低沉沙哑地低语道:

" [aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [gɪv] [maɪ][laɪf] , - , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]['wʊmən] [aɪ] [lʌv] .
" I would willingly give my life , doctaire , in order to save the woman I love .
" 我 会 心甘情愿 给 我的 生活 , - , 在 命令 到 节省 这 女士 我 爱 .

“为了拯救我所爱的女人，我愿意付出我的生命。”

[juː; jʊ] , [huː] [noʊ] ['evriθɪŋ] , [pər'hæps][kæn; kən] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [weɪ] .
You , who know everything , perhaps can show me the way .
你 , WHO 知道 一切 , 也许 能 展示 我 这 方式 .

你无所不知，或许可以给我指明方向。

" [lɑːməntеɪn] [kəumd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [bɪrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] , [rɪ'flektɪvli] .
" Lamontaine combed his long beard with his fingers , reflectively .
" 拉蒙坦 梳理过的 他的 长的 胡须 和 他的 手指 , 反思地 .

拉蒙坦若有所思地用手指梳理着他长长的胡须。

" [maɪ] [bʊks] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] .
" My books have already told me that much , " he said after a brief pause .
" 我的 图书 有 已经 讲述 我 那 很多 , " 他 说 后 一个 简短的 暂停 .

“我的书已经告诉我这些了，”他停顿了一下后说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] . . . [ker] [tuː; tə] [teɪk] . . . [ðə; ði] [tʃæns] .
" If you . . . care to take . . . the chance .
" 如果 你 . . . 关心 到 拿 . . . 这 机会 .

“如果你……愿意抓住……这个机会。”

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ə; eɪ]['hektɪk][spɑːt] [ə'piəriŋ] [ɪn] [iːtʃ] [tʃiːk] .
" The other nodded , a hectic spot appearing in each cheek .
" 这 其他 点头 , 一个 忙碌的 点 出现 在 每个 脸颊 .

另一个人点了点头，两颊都出现了红晕。

" [proʊ'siːd] !
" Proceed !
" 继续 !

“继续!

" [hiː; hi] [kə'mɑːndid] ['hɔːrsli] .
" he commanded hoarsely .
" 他 命令 沙哑地 .

他沙哑地命令道。

[lɑːməntеɪn] [roʊz][ænd; ənd] , ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['medɪs(ə)n]['kæbɪnət] , [fɪld] [ə; eɪ]

Lamontaine	**rose**	**and**	**,**	**walking**	**to**	**the**	**little**	**medicine**	**cabinet**	**,**	**filled**	**a**
拉蒙坦	玫瑰	和	,	步行	到	这	小的	药品	内阁	,	已填	一个

[ˌhaɪpə'dɜːrmɪk][wɪð; wɪθ] [klɪr] , ['kʌlərləs] ['lɪkwɪd] .

hypodermic	**with**	**clear**	**,**	**colorless**	**liquid**	**.**
皮下注射	和	清除	,	无色	液体	.

拉蒙坦站起身，走到小药柜前，用注射器吸取了清澈无色的液体。

" [æn; ən][ɪn'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪkwɪd] [wɪl] ['loʊər] [jʊr; jər][vaɪ'tæləti][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [juː; jʊ] [wɪl]

"	**An**	**injection**	**of**	**this**	**liquid**	**will**	**lower**	**your**	**vitality**	**to**	**a**	**point**	**where**	**you**	**will**
"	一个	注射	的	这	液体	将要	降低	你的	活力	到	一个	观点	在哪里	你	将要

[biː; bi][æn; ən] ['iːzi] ['vɪktɪm] ,

be	**an**	**easy**	**victim**	**,**
是	一个	简单的	受害者	,

“注射这种液体会降低你的活力，使你很容易成为受害者。”

" [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] ; " [fɑːr] ['iziə] [ðæn; ðən] ['evlɪn] ,

"	**he**	**said**	**quietly**	**;**	**"**	**far**	**easier**	**than**	**Evelyn**	**,**
"	他	说	悄悄	;	"	远的	更轻松	比	伊芙琳	,

他轻声说道：“比伊芙琳容易多了。”

[huː] [ɪz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['helθi] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

who	**is**	**strong**	**and**	**healthy**	**and**	**able**	**to**	**resist**	**it**	**.**
WHO	是	强的	和	健康	和	有能力的	到	抵抗	它	.

谁身体强壮健康，能够抵抗它。

[waɪ] ?

Why	**?**
为什么	?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] .

Because	**you**	**are**	**already**	**a**	**sick**	**man**	**.**
因为	你	是	已经	一个	生病的	男人	.

因为你本来就是个病人。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn][tuː; tə][træp] [ðɪs] [θɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['siːkrət] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es]

I	**have**	**a**	**plan**	**to**	**trap**	**this**	**thing**	**—**	**it**	**must**	**be**	**a**	**secret**	**between**	**us**
我	有	一个	计划	到	陷阱	这	事物	—	它	必须	是	一个	秘密	之间	我们

— [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [aʊt] .

—	**if**	**you**	**are**	**willing**	**to**	**trust**	**me**	**and**	**take**	**the**	**only**	**way**	**out**	**.**
—	如果	你	是	愿意的	到	相信	我	和	拿	这	仅有的	方式	出去	.

我有一个计划来抓住它——这必须是我们之间的秘密——如果你愿意相信我并走上唯一的出路。

" [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .

"	**For**	**an**	**instant**	**there**	**was**	**silence**	**.**
"	为了	一个	立即的	那里	曾是	沉默	.

“那一刻，一片寂静。”

[ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skuːlmæstər] ['bɛrd] [hɪz; ɪz][freɪl][ɑːrm][tuː; tə][ðə; ði]['niːd(ə)l] . [ˌtuː'tuː] .

Then	**the**	**little**	**schoolmaster**	**bared**	**his**	**frail**	**arm**	**to**	**the**	**needle**	**.**	**2**	**.**
然后	这	小的	校长	裸露	他的	脆弱	手臂	到	这	针	.	2	.

然后，这位小教师将他瘦弱的手臂暴露在针头下。

[ðə; ði] [θɪŋ]

The	**Thing**
这	事物

怪形

[rʌm] - ['gʌzlər] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] — [ə; eɪ][waɪld] , [bɑ:r'bærɪk]

Rum	-	guzzler	though	he	was	,	a	soldier	of	fortune	—	a	wild	,	barbaric
朗姆酒	-	贪吃鬼	尽管	他	曾是	,	一个	士兵	的	财富	—	一个	荒野	,	野蛮

[θroʊ] - [bæk] ,

throw	-	back	,
扔	-	后退	,

他虽然嗜酒如命，却是个雇佣兵——一个狂野、野蛮的亡命之徒。

[bɔ:rn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [tu:] [leɪt] — ['dɑ:ktər]['hju:gəu] [lɑ:məntеɪn] [wʌz; wəz] [jet] [æn; ən] [ə'kʌltɪst]

born	a	hundred	years	too	late	—	Doctor	Hugo	Lamontaine	was	yet	an	occultist
出生	一个	百	年	也	晚的	—	医生	雨果	拉蒙坦	曾是	然而	一个	神秘学家

[ʌv; əv][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ə'bɪləti] .

of	international	reputation	and	a	physician	of	extraordinary	ability	.
的	国际的	名声	和	一个	医生	的	非凡的	能力	.

生不逢时——雨果·拉蒙坦医生虽然生不逢时，却已是一位享誉国际的神秘学家和一位医术非凡的医生。

[pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] ,

Possessed	of	a	fortune	which	made	him	independent	of	his	fellow	-	men	,
拥有	的	一个	财富	哪个	制成	他	独立的	的	他的	同伴	-	男人	,

他拥有一笔财富，这使他可以独立于他人之外。

[hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑ:nʃəns] , ['kerɪŋ] [nɑ:t][ə; eɪ] [wɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

he	followed	the	dictates	of	his	own	conscience	,	caring	not	a	whit	for	the
他	随后	这	规定	的	他的	自己的	良心	,	关怀	不是	一个	白色	为了	这

[kən'vɛnʃənz] .

conventions	.
惯例	.

他遵从自己的良心行事，对世俗礼仪毫不在意。

[tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌesə'terɪk] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['vu:du:] , ['əu,biə][ænd; ənd][ˌdimə'nɑ:lədʒi][wɜ:r; wər]

To	him	the	esoteric	practises	of	voodoo	,	obeah	and	demonology	were
到	他	这	深奥的	实践	的	巫毒教	,	巫术	和	恶魔学	是

['oʊpən] [bʊks] ;

open	books	;
打开	图书	;

对他来说，巫毒教、奥比教和恶魔学的深奥实践就像一本打开的书；

[tu:; tə] ['stʌdi] [ðem; ðəm][hi:; hi][hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

to	study	them	he	had	followed	his	beard	to	the	end	of	the	world	.
到	学习	他们	他	有	随后	他的	胡须	到	这	结尾	的	这	世界	.

为了研究它们，他顺着胡须走到了世界的尽头。

[tɔ:l] [ænd; ənd] [brɔ:d] - ['ʃoʊldərd] ,

Tall	and	broad	-	shouldered	,
高的	和	广阔	-	肩部	,

身材高大，肩膀宽阔，

[hɪz; ɪz] [her] [æz; əz] [red] [æz; əz][ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ʃed] [ɑ:n][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['fɔ:rən] [fi:ldz]

his	hair	as	red	as	the	blood	that	he	had	shed	on	a	dozen	foreign	fields
他的	头发	作为	红色的	作为	这	血	那	他	有	棚	在	一个	打	外国的	字段

,

,

,

他的头发像他在十几个异国战场上洒下的鲜血一样红。

[pə'zesɪŋ] [ðə; ði] ['wɪskərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vaɪkɪŋ] , ['slʌv(ə)nli][ɪn][hɪz; ɪz][ə'taɪər] ,

possessing	the	whiskers	of	a	Viking	,	slovenly	in	his	attire	,
拥有	这	胡须	的	一个	维京人	,	邋遢的	在	他的	服装	,

他留着维京人的胡须，衣着邋遢。

['kɑ:nstəntli] ['spɔɪlɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [faɪt] [ɔ:r][ə; eɪ]['frɑ:lɪk] ,

constantly	**spoiling**	**for**	**a**	**fight**	**or**	**a**	**frolic**	**,**
不断地	破坏	为了	一个	斗争	或者	一个	嬉戏	,

总是渴望打架或嬉戏，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][bi:; bi] ['rekənd] [wɪð; wɪθ]['ʌndər] ['eni] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

he	**was**	**a**	**man**	**to**	**be**	**reckoned**	**with**	**under**	**any**	**conditions**	**.**
他	曾是	一个	男人	到	是	估计	和	在下面	任何	状况	.

无论在任何情况下，他都是一个不容小觑的人物。

[hɪz; ɪz][ɪn'seɪʃəb(ə)l] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] ['nɑ:lɪdʒ] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ]

His	**insatiable**	**craving**	**for**	**knowledge**	**had**	**brought**	**him**	**to**	**the**	**little**	**village**
他的	贪得无厌	渴望	为了	知识	有	带来	他	到	这	小的	村庄

[ʌv; əv][lɑ:] - .

of	**La**	**Foubelle**	**.**
的	拉	-	.

他对知识的渴求永无止境，这让他来到了拉富贝尔这个小村庄。

['slʌmbɜ-ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [mə'ræs] , [ˌʌnkən'tæmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]

Slumbering	**at**	**the**	**very**	**edge**	**of**	**the**	**gigantic**	**morass**	**,**	**uncontaminated**	**by**	**the**
沉睡	在	这	非常	边缘	的	这	巨大	沼泽	,	未受污染的	经过	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['aʊt'saɪdər] ,

presence	**of**	**outsiders**	**,**
在场	的	局外人	,

沉睡在巨大沼泽的边缘，未受外界污染，

[ɪts] [frentʃ] - ['kri:oʊl] [ɪn'hæbɪtənts][hæd; həd] [klʌŋ] , [li:tʃ] - [laɪk] , [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ænd; ənd]

its	**French**	**-**	**Creole**	**inhabitants**	**had**	**clung**	**,**	**leech**	**-**	**like**	**,**	**to**	**the**	**customs**	**and**
它是	法语	-	克里奥尔语	居民	有	紧紧抓住	,	水蛭	-	喜欢	,	到	这	海关	和

[ˌsju:pə'stiʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ænsestərz] .

superstitions	**of**	**their**	**ancestors**	**.**
迷信	的	他们的	祖先	.

当地的法裔克里奥尔居民像水蛭一样，紧紧抓住祖先的习俗和迷信不放。

[kloʊz] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæks] [hu:] , [brɔ:t] [frʌm; frəm] [west] ['ɪndiə][æz; əz]

Close	**association**	**with**	**the**	**blacks**	**who**	**,**	**brought**	**from**	**West**	**India**	**as**
关闭	协会	和	这	黑人	WHO	,	带来	从	西方	印度	作为

[sleɪvz] [æt; ət][æn; ən] ['ɜ:rli] [deɪ] ,

slaves	**at**	**an**	**early**	**day**	**,**
奴隶	在	一个	早期的	天	,

与早期从西印度群岛作为奴隶贩运而来的黑人关系密切，

[hæd; həd][rɪ'voʊltɪd][ænd; ənd][fled][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði][swɑ:mp] , [hæd; həd] [ɪn'tensɪfaɪd]

had	**revolted**	**and**	**fled**	**to**	**the**	**interior**	**of**	**the**	**swamp**	**,**	**had**	**intensified**
有	反抗	和	逃亡	到	这	内部的	的	这	沼泽	,	有	加强

[ði:z] [wɪrd] [bɪ'li:fs] .

these	**weird**	**beliefs**	**.**
这些	诡异的	信仰	.

他们发动叛乱，逃往沼泽深处，反而加剧了这些怪异的信仰。

[lɑ:] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɜ:rdʒɪn][veɪn][ʌv; əv] ['foʊklɔ:r] [ænd; ənd] ['hetərədɑ:ksi] , ['wɪtʃkræft]

La	**Foubelle**	**was**	**a**	**virgin**	**vein**	**of**	**folklore**	**and**	**heterodoxies**	**,**	**witchcraft**
拉	-	曾是	一个	处女	静脉	的	民俗学	和	异质性	,	巫术

[ænd; ənd] [bɪ'zɑ:r] ['kʌstəmz] .

and	**bizarre**	**customs**	**.**
和	怪异	海关	.

拉福贝尔是民间传说、异端邪说、巫术和奇异习俗的处女地。

[lɑːməntɛɪn] [hæd; həd] [dɪ'lɪbərətlɪ] [θroʊn] [hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]

Lamontaine	**had**	**deliberately**	**thrown**	**himself**	**into**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**lives**	**of**
拉蒙坦	有	故意地	抛掷	他自己	进入	这	中间	的	这	生活	的

[ðiːz] [nɪr] - [baː'bɛəriənz] .

these	**near**	**-**	**barbarians**	**.**
这些	靠近	-	野蛮人	.

拉蒙坦有意让自己置身于这些近乎野蛮人的生活中。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn'greɪʃiːˌeɪtid][hɪm'self][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] , [baɪ] [dɪ'griːz] , [hæd; həd] [bɪn]

He	**had**	**ingratiated**	**himself**	**to**	**them**	**and**	**,**	**by**	**degrees**	**,**	**had**	**been**
他	有	讨好	他自己	到	他们	和	,	经过	学位	,	有	到过

[ək'septɪd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

accepted	**as**	**one**	**of**	**them**	**.**
公认	作为	一	的	他们	.

他讨好他们，并逐渐被他们接纳为他们中的一员。

[ɪ'ventʃuəli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [nɑːt]['oʊnli][ðer; ðər] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [kən'fesər] [æz; əz]

Eventually	**he**	**had**	**become**	**not**	**only**	**their**	**physician**	**,**	**but**	**their**	**confessor**	**as**
最终	他	有	变得	不是	仅有的	他们的	医生	,	但	他们的	忏悔者	作为

[wel] .

well	**.**
出色地	.

最终，他不仅成了他们的医生，也成了他们的忏悔神父。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪts] [ə'kʌstəmd] [loʊd][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .

The	**day**	**had**	**brought**	**more**	**than**	**its**	**accustomed**	**load**	**of**	**suffering**	**.**
这	天	有	带来	更多的	比	它是	习惯	加载	的	痛苦	.

这一天带来的苦难比往常还要多。

[ðə; ði] [hiːt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [wʌnz] [wɜːrs] .

The	**heat**	**had**	**made**	**the**	**afflicted**	**ones**	**worse**	**.**
这	热	有	制成	这	受苦的	一个	更糟	.

高温使患者的病情加重。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [raʊndz] , [lɑːməntɛɪn] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌpremə'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Making	**his**	**evening**	**rounds**	**,**	**Lamontaine**	**was**	**filled**	**with**	**a**	**premonition**	**of**
制作	他的	晚上	回合	,	拉蒙坦	曾是	已填	和	一个	预感	的

[deθ] ['ləːkiŋ] [kloʊz][æt; ət][hænd] .

death	**lurking**	**close**	**at**	**hand**	**.**
死亡	潜伏	关闭	在	手	.

拉蒙坦在傍晚巡视时，心中充满了死亡即将降临的预感。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] [tuː; tə][hɪm'self] .

He	**had**	**the**	**narrow**	**street**	**to**	**himself**	**.**
他	有	这	狭窄的	街道	到	他自己	.

他独自一人待在这条狭窄的街道上。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tɔːkt] [ɪn] [loʊ] , [hʌʃt] ['hwispəz] , ['hʌdl] [tə'geðər] , [ʃiːp] - [laɪk] ,

Men	**and**	**women**	**talked**	**in**	**low**	**,**	**hushed**	**whispers**	**,**	**huddling**	**together**	**,**	**sheep**	**-**	**like**	**,**
男人	和	女性	谈话	在	低的	,	静静地	低语	,	抱团取暖	一起	,	羊	-	喜欢	,

男男女女低声交谈，像羊群一样挤在一起。

['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðæt] [hæd; həd] [drɑːpt] [laɪk][ə; eɪ][pɔːl] .

fearful	**of**	**the**	**darkness**	**that**	**had**	**dropped**	**like**	**a**	**pall**	**.**
可怕	的	这	黑暗	那	有	掉落	喜欢	一个	灵柩	.

害怕那如阴霾般降临的黑暗。

['fraɪt(ə)nd] ['tʃɪldrən] [klʌŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] ['mʌðərz] - [skə:ts] , [ðer; ðər] [blæk] [aɪz] ['bi:di] [wɪð; wɪθ]

Frightened	**children**	**clung**	**to**	**their**	**mothers**	**'**	**skirts**	**,**	**their**	**black**	**eyes**	**beady**	**with**
害怕	孩子们	紧紧抓住	到	他们的	母亲们	-	裙子	,	他们的	黑色的	眼睛	珠子	和

['terər] .

terror	**.**
恐怖	.

受惊的孩子们紧紧抓住母亲的裙子，黑色的眼睛里充满了恐惧。

[frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd][ə; eɪ]['taɪni] ['kɑ:tɪdʒ] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['mʌfld] ['sɒbz][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ]

From	**inside**	**a**	**tiny**	**cottage**	**came**	**the**	**sound**	**of**	**muffled**	**sobs**	**as**	**a**	**young**
从	里面	一个	微小的	小屋	来了	这	声音	的	闷音	啜泣	作为	一个	年轻的

['mʌðər] [rɔkt] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] - [bɔ:rn] ,

mother	**rocked**	**her**	**first**	**-**	**born**	**,**
母亲	摇滚	她	第一的	-	出生	,

从一间小屋里传来低低的啜泣声，一位年轻的母亲正在摇晃她的第一个孩子。

['sloʊli] ['weɪstɪŋ] [ə'weɪ] .

slowly	**wasting**	**away**	**.**
缓慢地	浪费	离开	.

慢慢消逝。

[ðə; ði] [bel] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sku:lhaʊs] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] [klæŋd] ['doʊlfəli] .

The	**bell**	**in**	**the**	**little**	**schoolhouse**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**lane**	**clanged**	**dolefully**	**.**
这	钟	在	这	小的	校舍	在	这	结尾	的	这	车道	叮当作响	悲伤地	.

小巷尽头那间小学校里的铃铛发出凄凉的叮当声。

[lɑ:məntеɪn] ['hɔ:ltɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] , [hɪz; ɪz] [brɔ:d] ['ʃəuldəz] ['dru:pɪŋ] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Lamontaine	**halted**	**in**	**his**	**tracks**	**,**	**his**	**broad**	**shoulders**	**drooping**	**like**	**those**	**of**	**a**
拉蒙坦	停止	在	他的	轨道	,	他的	广阔	肩膀	下垂	喜欢	那些	的	一个

[dɪ'fi:tɪd] [mæn] .

defeated	**man**	**.**
战败	男人	.

拉蒙坦停住了脚步，他宽阔的肩膀耷拉下来，像一个战败者。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sku:lhaʊs] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

For	**the**	**schoolhouse**	**was**	**also**	**the**	**church**	**.**
为了	这	校舍	曾是	还	这	教会	.

因为学校同时也是教堂。

" [bɑ:ŋ] ! . . . [bɑ:ŋ] ! . . .

"	**Bong**	**!**	**.**	**.**	**.**	**bong**	**!**	**.**	**.**	**.**
"	邦	!	.	.	.	烟枪	!	.	.	.

"咚！ ……咚！ ……

[bɑ:ŋ] ! . . .

bong	**!**	**.**	**.**	**.**
烟枪	!	.	.	.

砰！

[bɑ:ŋ] !

bong	**!**
烟枪	!

砰！

" [hi:; hi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [stroʊks] .

"	**He**	**counted**	**the**	**strokes**	**.**
"	他	计数	这	笔画	.

他数着击球次数。

[wen] [ðeɪ] [pæst] [ˌsɪks'ti:n] , [hi:; hi] [bri:ðd] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .

When	**they**	**passed**	**sixteen**	**,**	**he**	**breathed**	**a**	**deep**	**sigh**	**of**	**relief**	**.**
什么时候	他们	通过了	十六	,	他	呼吸	一个	深的	叹	的	宽慰	.

当他们年满十六岁时，他长舒了一口气。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['evlɪn] - [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ]['vɪktɪm] .

It	meant	that	little	Evelyn	l'Brest	was	not	the	victim	.
它	意思是	那	小的	伊芙琳	-	曾是	不是	这	受害者	.

这意味着小伊芙琳·莱布雷斯特并非受害者。

" [bɑːŋ] ! . . . [bɑːŋ] ! . . .

"	Bong	!	.	.	.	bong	!	.	.	.
"	邦	!	.	.	.	烟枪	!	.	.	.

“咚！……咚！……

[bɑːŋ] !

bong	!
烟枪	!

砰！

" [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [stroʊks] [pæst] ['fɪfti] .

"	He	counted	on	until	the	strokes	passed	fifty	.
"	他	计数	在	直到	这	笔画	通过了	五十	.

他一直数到击球数超过五十杆。

[ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər]['doʊlf(ə)l] ['mɒnədi] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd]

Then	,	as	they	continued	their	doleful	monody	,	he	lifted	his	shoulders	and
然后	,	作为	他们	持续	他们的	悲伤的	单声部	,	他	抬起	他的	肩膀	和

[tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [ə'gen] .

took	up	his	walk	again	.
采取	向上	他的	走	再次	.

然后，当他们继续唱着哀伤的独唱时，他耸了耸肩，继续往前走去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [oʊld] ['keni] ['təulæn] , [hiː; hi] [toʊld] [hɪm'self] — ['keni] ['təulæn] ,

It	would	be	old	Kenny	Tolan	,	he	told	himself	—	Kenny	Tolan	,
它	会	是	老的	肯尼	托兰	,	他	讲述	他自己	—	肯尼	托兰	,

他告诉自己，那一定是老肯尼·托兰——肯尼·托兰。

['eɪti] - [tuː] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [mɑːrkt] [æz; əz] [ə; eɪ]['vɪktɪm] [baɪ] [ðə; ðɪ] [grɪm] ['riːpər] .

eighty	-	two	and	long	ago	marked	as	a	victim	by	the	grim	reaper	.
八十	-	二	和	长的	前	标记	作为	一个	受害者	经过	这	严峻	死神	.

八十二岁，早已被死神判了死刑。

[ænd; ənd] [diːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['peɪgən] [hɑːrt] , ['dɑːktər] ['hjuːgəu] [lɑːməntеɪn] [briːðd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [prer]

And	deep	in	his	pagan	heart	,	Doctor	Hugo	Lamontaine	breathed	a	little	prayer
和	深的	在	他的	异教徒	心	,	医生	雨果	拉蒙坦	呼吸	一个	小的	祷告

[ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

of	thanksgiving	.
的	感恩	.

而雨果·拉蒙坦医生的异教徒之心深处，默默地流露出感恩的祈祷。

['evlɪn] - , [ðə; ðɪ] ['skuːlˌmæstərz] ['swiːthɑːrt] , [stɪl] [lɪvd] .

Evelyn	l'Brest	,	the	schoolmaster's	sweetheart	,	still	lived	.
伊芙琳	-	,	这	教师的	亲爱的	,	仍然	居住地	.

校长的情人伊芙琳·莱布雷斯特仍然健在。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [tʃæns] .

There	was	yet	a	chance	.
那里	曾是	然而	一个	机会	.

还有一线希望。

[ə'gen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hɔːltɪd] [baɪ] [æn; ən] ['ægənaɪzd] [skriːm] .

Again	he	was	halted	by	an	agonized	scream	.
再次	他	曾是	停止	经过	一个	痛苦的	尖叫	.

他又一次被一声痛苦的尖叫声制止了。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [kloʊz][æt; ət][hænd] — [ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv][ʒɑːk,dʒeiks]['dɑːrˌsiː] ,

It	came	from	a	cottage	close	at	hand	—	the	abode	of	Jacques	d'Arcy	,
它	来了	从	一个	小屋	关闭	在	手	一	这	住所	的	雅克	达西	,

它来自附近的一间小屋——雅克·达尔西的住所。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd][roʊd] .

at	the	end	of	the	side	road	.
在	这	结尾	的	这	边	路	.

在岔路的尽头。

[hiː; hi] [wɜːrl] [ænd; ənd] [dæʃt] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ]

He	whirled	and	dashed	through	the	darkness	in	the	direction	of	the	low
他	旋转	和	虚线	通过	这	黑暗	在	这	方向	的	这	低的

,

,

,

他猛地转身，冲进黑暗中，朝着低矮的方向飞奔而去。

[θætʃt] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ɪts]['sɪŋg(ə)l] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊ] .

thatched	house	with	its	single	lighted	window	.
茅草屋顶	房子	和	它是	单身的	照明	窗户	.

茅草屋，只有一扇带灯的窗户。

[ə; eɪ] [waɪt] , [skerd] [feɪs] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [rʌʃt]

A	white	,	scared	face	stared	at	him	through	the	darkness	as	a	man	rushed
一个	白色的	,	害怕的	脸	凝视	在	他	通过	这	黑暗	作为	一个	男人	匆忙

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] ,

around	the	corner	,
大约	这	角落	,

黑暗中，一张苍白而惊恐的脸盯着他，这时一个男人从拐角处冲了出来。

[hɪz; ɪz] [gʌn] [drɔːn] , ['ɔːlmoʊst][kə'laidiŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][mæd] [rʌʃ] .

his	gun	drawn	,	almost	colliding	with	him	in	his	mad	rush	.
他的	枪	绘制	,	几乎	碰撞	和	他	在	他的	疯狂的	匆忙	.

他拔出枪，疯狂冲锋时差点和他撞到一起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pi(ː)'ɛə][lə] [frʌnt] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['kɑːnstəbl] .

It	was	Pierre	Le	Front	,	the	village	constable	.
它	曾是	皮埃尔	乐	正面	,	这	村庄	警官	.

那是村里的警员皮埃尔·勒弗朗特。

" [mɒn] [djuː] !

"	Mon	Dieu	!
"	星期一	上帝	!

“我的天哪！

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [ɪk'skleɪmd] .

"	the	little	man	exclaimed	.
"	这	小的	男人	惊呼	.

“那个矮个子男人惊呼道。”

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , - ?

"	You	heard	it	,	doctaire	?
"	你	听到	它	,	-	?

“你听到了吗，博士？”

" [lɑːməntеɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['grɪmli] .

"	Lamontaine	nodded	grimly	.
"	拉蒙坦	点头	阴沉地	.

拉蒙坦神情凝重地点了点头。

[ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [hiː; hi] [pædɪd] ['nɔɪzləsli] ['oʊvər][ðə; ði][sɔːft] [ɜːrθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

The	constable	by	his	side	,	he	padded	noiselessly	over	the	soft	earth	between	the
这	警官	经过	他的	边	,	他	带衬垫	无声	超过	这	柔软的	地球	之间	这

['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [triːz] ,

rows	of	trees	,
行	的	树木	,

他身旁站着一名警员，两人轻手轻脚地走过树木间松软的泥土。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['spænɪʃ] [mɔːs] , [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði]['dɑːrˌsiː][hoʊm] .

covered	with	Spanish	moss	,	that	led	to	the	d'Arcy	home	.
涵盖	和	西班牙语	苔藓	,	那	引领	到	这	达西	家	.

一条长满西班牙苔藓的小路通往达西家。

[ə; eɪ][mæn] [dæʃt] [tɔːrd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

A	man	dashed	toward	them	from	the	direction	of	the	house	.
一个	男人	虚线	朝向	他们	从	这	方向	的	这	房子	.

一个男人从房子的方向朝他们冲过来。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][ænd; ənd] , ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] , [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪkɪt] [ðæt] [bæŋkt] [ðə; ði]

He	saw	them	and	,	whirling	,	leaped	into	the	thicket	that	banked	the
他	锯	他们	和	,	旋转	,	跳跃	进入	这	灌木丛	那	银行	这

['roʊdsaɪd] .

roadside	.
路边	.

他看见了他们，便转身跳进了路边的灌木丛中。

[æz; əz][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] .

As	he	disappeared	,	he	turned	.
作为	他	消失	,	他	转向	.

他消失时，转过身去。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [ded] [ɪn][ðə; ði] ['ledn] [skaɪ] , [lɑːmənteɪn] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps]

Even	though	the	moon	was	dead	in	the	leaden	sky	,	Lamontaine	caught	a	glimpse
甚至	尽管	这	月亮	曾是	死的	在	这	铅灰色	天空	,	拉蒙坦	捕捉	一个	一瞥

[ʌv; əv][ə; eɪ] [liːn] ,

of	a	lean	,
的	一个	倾斜	,

尽管铅灰色的夜空中月亮已经黯淡无光，拉蒙坦还是瞥见了一个瘦削的身影。

[kə'dævərəs] [feɪs] , [ʌv; əv] [tiːθ] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɪps][wɜːr; wər] [drɔːn] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊlfɪʃ] [snɑːrl] ,

cadaverous	face	,	of	teeth	over	which	the	lips	were	drawn	in	a	wolfish	snarl	,
尸体的	脸	,	的	牙齿	超过	哪个	这	嘴唇	是	绘制	在	一个	狼	咆哮	,

一张面目狰狞的脸，露出满口牙齿，嘴唇勾勒出狼一般的狞笑。

[ʌv; əv] ['diːpli] ['sʌŋkən] [aɪz] [ðæt] ['glitəd] ['ɑːmɪnəsli] .

of	deeply	sunken	eyes	that	glittered	ominously	.
的	深	凹陷	眼睛	那	闪闪发光	不祥地	.

深陷的双眼闪烁着不祥的光芒。

[ðə; ði][bɪg] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [siːzd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːnstəbl] [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

The	big	physician	seized	the	little	constable	by	the	shoulder	,
这	大的	医生	查获	这	小的	警官	经过	这	肩膀	,

大医生一把抓住小警员的肩膀，

['hɔːltɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vaɪələns] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [dʒɜːrk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

halting	him	with	a	violence	that	almost	jerked	him	off	his	feet	.
停止	他	和	一个	暴力	那	几乎	猛地一抖	他	离开	他的	脚	.

他猛地制止了他，动作之粗暴几乎把他拽倒在地。

" [jʊr; jər][gʌn] !

"	Your	gun	!
"	你的	枪	!

“你的枪！”

[kwɪk] !
Quick **!**
快的 !

快的!

" [hiː; hi] [snaːrld] .
" **he** **snarled** **.**
" 他 纠缠 .

他咆哮道。

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [ðə; ði] ['wepən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɔfɪsɚz] [hænd] [ænd; ənd] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði]
He **jerked** **the** **weapon** **from** **the** **officer's** **hand** **and** **emptied** **it** **in** **the**
他 猛地一抖 这 武器 从 这 警官们 手 和 清空 它 在 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðə; ði] ['fliːɪŋ] [mæn] [hæd; həd] ['teɪkən] .
direction **the** **fleeing** **man** **had** **taken** **.**
方向 这 逃离 男人 有 已采取 .

他猛地从警官手中夺过武器，朝着逃跑男子逃跑的方向扫射。

[ðen] , ['drɑːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['kɑːnstəbəlz] [fiːt] , [hiː; hi] [dæʃt] ['mædli] [ɪn] [ðə; ði]
Then **,** **dropping** **it** **at** **the** **astonished** **constable's** **feet** **,** **he** **dashed** **madly** **in** **the**
然后 , 下降 它 在 这 惊讶 警员的 脚 , 他 虚线 疯狂地 在 这
[seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
same **direction** **.**
相同的 方向 .

然后，他把东西扔在目瞪口呆的警员脚边，疯狂地朝同一个方向冲去。

[lə] [frʌnt] ['fɑːloʊd] .
Le **Front** **followed** **.**
乐 正面 随后 .

随后是阵线。

[hiː; hi] [hɜːrd] [lɑːməntɛɪn] [kræʃ] [θruː] [ðə; ði] [dæŋk] [græs] [ænd; ənd] ['ʌndərbrʌʃ] [ðæt] ['bɔːdəd]
He **heard** **Lamontaine** **crash** **through** **the** **dank** **grass** **and** **underbrush** **that** **bordered**
他 听到 拉蒙坦 碰撞 通过 这 dank 草 和 草丛 那 带边框
[ðə; ði] ['fetɪd] [swɑːmp] .
the **fetid** **swamp** **.**
这 恶臭 沼泽 .

他听到拉蒙坦撞穿了阴暗潮湿的草丛和灌木丛，那里是恶臭沼泽的边缘。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] . . .
Then **came** **the** **sound** **of** **a** **bâteau** **as** **it** **swung** **out** **into** **the** **water** **.** **.** **.**
然后 来了 这 声音 的 一个 - 作为 它 摇摆 出去 进入 这 水 . . .

接着传来一艘小船驶入水中的声音.....

[ðə; ði] [kriːk] [ʌv; əv] [ɔːrz; oʊrz] [ɪn] [ðer; ðər] ['lɑːks] . . . .
the **creak** **of** **oars** **in** **their** **locks** **.** **.** **.** **.**
这 吱嘎声 的 桨 在 他们的 锁 . . . .

船桨在船闸中发出吱嘎声.....

[lɑːməntɛɪn] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [bɑːgd] [baɪ] [ðə; ði] [mʌd] ,
Lamontaine **,** **his** **feet** **bogged** **by** **the** **mud** **,**
拉蒙坦 , 他的 脚 陷入泥潭 经过 这 泥 ,

拉蒙坦的双脚陷在泥里，

[met] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [æz; əz] [hiː; hi] ['strʌgld] [θruː] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld] [groʊθ] , [ænd; ənd]
met **the** **little** **man** **as** **he** **struggled** **through** **the** **tangled** **growth** **,** **and**
遇见 这 小的 男人 作为 他 挣扎 通过 这 纠缠不清 生长 , 和
[kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['fluːəntli] .
cursed **fluently** **.**
被诅咒的 流利地 .

我看到那个小个子男人正艰难地穿过茂密的植被，嘴里不停地咒骂着。

" [mɒn] [djuː] !
" **Mon** **Dieu** **!**
" 星期一 上帝 !

“我的天哪!

" [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [pæntid] .
" **the** **constable** **panted** **.**
" 这 警官 喘息 .

警员气喘吁吁。

" [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
" **Who** **was** **it** **?**
" WHO 曾是 它 ?

“是谁? ”

[ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənd] ? "
And **what** **happened** **?** **"**
和 什么 发生 ? "

然后发生了什么?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['erən; 'ærən]['krɑːŋk] !
" **It** **was** **Aaron** **Kronk** **!**
" 它 曾是 亚伦 克朗克 !

是亚伦·克朗克!

" [lɑːməntеɪn] [snaːrld] .
" **Lamontaine** **snarled** **.**
" 拉蒙坦 纠缠 .

拉蒙坦咆哮道。

[frʌm; frəm][fɑːr][aʊt][ɪn][ðə; ði]['fetɪd]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði][swɑːmp] [keɪm] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] , ['sɪnɪstər] [læf] .
From **far** **out** **in** **the** **fetid** **waters** **of** **the** **swamp** **came** **a** **harsh** **,** **sinister** **laugh** **.**
从 远的 出去 在 这 恶臭 水 的 这 沼泽 来了 一个 残酷的 , 险恶 笑 .

从沼泽深处污浊的水中传来一阵刺耳、阴森的笑声。

['kɑːnstəbl] [lə] [frʌnt] [drɑːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [krɔːst] [hɪm'self] .
Constable **Le** **Front** **dropped** **to** **his** **knees** **and** **crossed** **himself** **.**
警官 乐 正面 掉落 到 他的 膝盖 和 交叉 他自己 .

勒弗朗特警官跪倒在地，划着十字。

['erən; 'ærən]['krɑːŋk] !
Aaron **Kronk** **!**
亚伦 克朗克 !

亚伦·克朗克!

['lɪt(ə)l] ['wʌndər] [piː)'ɛə] [lə] [frʌnt] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['peɪlər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['koʊtɪŋ] [ʌv; əv] [tæn] .
Little **wonder** **Pierre** **Le** **Front** **turned** **a** **shade** **paler** **under** **his** **coating** **of** **tan** **.**
小的 想知道 皮埃尔 乐 正面 转向 一个 阴影 肤色较浅 在下面 他的 涂层 的 棕褐色 .

难怪皮埃尔·勒弗龙在棕褐色的皮肤下显得脸色更苍白了。

['erən; 'ærən]['krɑːŋk] !
Aaron **Kronk** **!**
亚伦 克朗克 !

亚伦·克朗克!

['mæstər][ʌv; əv] [dɪ'ɑːblərі] [ænd; ənd] [kɪŋ] [ʌv; əv]['dɛvəlz] !
Master **of** **diablerie** **and** **king** **of** **devils** **!**
掌握 的 恶魔 和 国王 的 魔鬼 !

恶魔之王，魔鬼之主!

[hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] , ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['ɜːrliər] , [ˌmæskə'reɪdɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪnfəməs]

He	it	was	who	,	only	a	few	weeks	earlier	,	masquerading	as	the	infamous
他	它	曾是	WHO	,	仅有的	一个	很少	周	早些时候	,	伪装	作为	这	臭名昭著的

['ʒiːl] [diː][lə'vɑːl] ,

Gilles	de	Laval	,
吉尔斯	德	拉瓦尔	,

就在几周前，正是他冒充了臭名昭著的吉尔·德·拉瓦尔。

['bærən][diː] ['rɛts] , [ðə; ði] [bluː] - ['bɪrdɪd] ['mɑːnstər][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] ,

Baron	de	Retz	,	the	blue	-	bearded	monster	of	the	Middle	Ages	,
男爵	德	雷茨	,	这	蓝色的	-	留着胡子的	怪物	的	这	中间	年龄	,

雷茨男爵，中世纪的蓝胡子怪物

[hæd; həd] [ɪn'vɑːlvd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [ˌsætə'neljə] [ʌv; əv] [blʌd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['oʊnli][ðə; ði] ['breɪvəri]

had	involved	himself	in	a	saturnalia	of	blood	from	which	only	the	bravery
有	涉及	他自己	在	一个	农神节	的	血	从	哪个	仅有的	这	勇敢

[ænd; ənd] [ə'kʌlt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [lɑːmənteɪn] [hæd; həd] ['reskjuːd] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

and	occult	knowledge	of	Lamontaine	had	rescued	the	community	.
和	神秘学	知识	的	拉蒙坦	有	获救	这	社区	.

他卷入了一场血腥的狂欢，只有拉蒙坦的勇气和神秘知识才将社区从中拯救出来。

['iːv(ə)n] [naʊ] ,

Even	now	,
甚至	现在	,

即使是现在，

[tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['vɪktəms][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][æt; ət] [nuː] [ɔː'liənz] [rɪ'kʌvərɪŋ]

two	of	his	intended	victims	were	in	the	hospital	at	New	Orleans	recovering
二	的	他的	故意的	受害者	是	在	这	医院	在	新的	奥尔良	恢复中

[frʌm; frəm][ðer; ðər]['ɪndʒəriz] ;

from	their	injuries	;
从	他们的	受伤	;

他的两名预定受害者当时正在新奥尔良的医院接受治疗；

[ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði][pɪ'nɪnsələr] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['hedkwɔːrtərz] [wʌz; wəz]

the	old	house	on	the	peninsula	where	he	had	made	his	headquarters	was
这	老的	房子	在	这	半岛	在哪里	他	有	制成	他的	总部	曾是

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [tʃɑːrd] ['embərz] [ænd; ənd] [smoʊk] - [steɪnd] ['meɪsənri] .

a	mass	of	charred	embers	and	smoke	-	stained	masonry	.
一个	大量的	的	烧焦的	余烬	和	抽烟	-	染色	石工	.

他在半岛上设立总部的那栋老房子，如今已化为一堆烧焦的余烬和被烟熏黑的砖石。

[ðeɪ] ['hɜːrid] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ʒɑːk,dʒeiks]['dɑːr,siː] .

They	hurried	back	toward	the	house	of	Jacques	d'Arcy	.
他们	慌忙	后退	朝向	这	房子	的	雅克	达西	.

他们匆匆赶回雅克·达尔西的家。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][waɪld] [ʃriːks] [ə'seɪld] [ðer; ðər] [ɪrz] , ['spiːdɪŋ] [ðer; ðər] ['futsteps] .

Once	more	the	wild	shrieks	assailed	their	ears	,	speeding	their	footsteps	.
一次	更多的	这	荒野	尖叫	遭受攻击	他们的	耳朵	,	超速	他们的	脚步声	.

凄厉的尖叫声再次传入他们的耳中，加快了他们的脚步。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skriːmz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] , ['gəːgliŋ] ['məʊnɪŋ] .

Mingled	with	the	screams	was	a	low	,	gurgling	moaning	.
混合	和	这	尖叫	曾是	一个	低的	,	淙淙	呻吟	.

尖叫声中夹杂着低沉的咕噜声。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['feɪntər] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] .

It	grew	fainter	as	they	approached	.
它	生长	较暗	作为	他们	接近	.

随着他们靠近，声音越来越弱。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [loʊ] , ['hwaɪtˌwɔʃt] [geɪt] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['siːst] .

By	the	time	they	reached	the	low	,	whitewashed	gate	,	it	had	ceased	.
经过	这	时间	他们	达到	这	低的	,	粉刷过的	门	,	它	有	停止	.

当他们到达那座低矮的、粉刷成白色的大门时，喧闹声已经停止了。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['hɜːrɪdli] ['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [piəd] [aʊt][æt; ət]

The	front	door	was	thrown	hurriedly	open	and	a	white	face	peered	out	at
这	正面	门	曾是	抛掷	匆匆	打开	和	一个	白色的	脸	窥视	出去	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

前门被猛地推开，一张苍白的脸从里面探了出来。

['terər] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['evri] ['lɪniəmənt] .

terror	written	in	every	lineament	.
恐怖	书面	在	每一个	线状特征	.

恐惧写在每一道线条上。

[ɪn][ə; eɪ]['rʌstɪk] ['wɪkər] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] - ['sɪlɪŋd] [ruːm] [æn; ən][oʊld]['wʊmən] [wʌz; wəz] ['wiːvɪŋ]

In	a	rustic	wicker	chair	in	the	low	-	ceilinged	room	an	old	woman	was	weaving
在	一个	乡村	柳条	椅子	在	这	低的	-	天花板	房间	一个	老的	女士	曾是	编织

['bækwərd] [ænd; ənd]['fɔːrwərd] ,

backward	and	forward	,
落后	和	向前	,

在低矮房间的一张简陋藤椅上，一位老妇人正来回踱步。

[ʃriːk] [hɪ'sterɪkli] .

shrieking	hysterically	.
尖叫	歇斯底里地	.

歇斯底里地尖叫。

[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [stʊd] [θriː] ['ʌðər] ['wɪmɪn] — [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['nebəz] , [wʌn][ə; eɪ]

Around	her	stood	three	other	women	—	two	of	them	neighbors	,	one	a
大约	她	站立	三	其他	女性	—	二	的	他们	邻居	,	一	一个

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

她周围站着另外三名女性——其中两名是邻居，一名是她的女儿。

[ə; eɪ] [fɔːrθ] [hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .

A	fourth	had	opened	the	door	.
一个	第四	有	打开	这	门	.

第四个人打开了门。

[ðeɪ] ['griːtɪd] [ðə; ði] ['nuːˌkʌməz] [wɪð; wɪθ][gɑːsps][ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

They	greeted	the	newcomers	with	gasps	of	relief	.
他们	问候	这	新来者	和	喘息	的	宽慰	.

他们如释重负地喘着气迎接新来者。

" [ɑːn] [kəːneɪt] [lɑːmi][ˌeɪ 'juː][bə'zwæn] — [ə; eɪ] [frend] [ɪz] [noʊn] [ɪn][taɪm][ʌv; əv] [niːd] !

"	On	connait	l'ami	au	besoin	—	a	friend	is	known	in	time	of	need	!
"	在	康奈特	朋友	au	需要	—	一个	朋友	是	已知	在	时间	的	需要	!

“On connait l'ami au besoin—患难见真情！”

" [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['wʊmən] [ɪk'skleɪmd] .

"	the	younger	woman	exclaimed	.
"	这	年轻	女士	惊呼	.

“年轻女子惊呼道。”

" [iːt] ['iːz] ['zeɪ] - !

"	Eet	ees	ze	doctaire	!
"	欧洲东部时间	伊斯	泽	-	!

"Eet ees ze doctaire!

" [lɑːməntɛɪn] [siːzd] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
" **Lamontaine seized her by the shoulder .**
" 拉蒙坦 查获 她 经过 这 肩膀 .

拉蒙坦抓住了她的肩膀。

" [wʌt] ['hæpənd] ? " [hiː; hi] [snæpt] .
" **What happened ? " he snapped .**
" 什么 发生 ? " 他 啪啪 .

"发生什么事了？"他厉声问道。

[ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [hɜːr; hər] ['tætərd] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'baʊt][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] ['nɜːrvəsli] .
She twisted her tattered handkerchief about her fingers nervously .
她 扭曲 她 破烂 手帕 关于 她 手指 紧张地 .

她紧张地在手指间捻着那块破旧的手帕。

" [zæt][aɪ][duː][nɑːt] ['raɪtli] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi]['faɪnəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][ɪ'dʒækjuleɪt] .
" **Zat I do not rightly know , " she finally managed to ejaculate .**
" 扎特 我 做 不是 没错 知道 , " 她 最后 管理 到 射精 .

"我不太清楚，"她终于射了出来。

" [pɛr] ['dɑːr˛siː] , [hiː; hi] ['iːz] ['daɪɪŋ] , [wiː; wi] - .
" **Père d'Arcy , he ees dying , we theenk .**
" 父亲 达西 , 他 伊斯 垂死 , 我们 - .

"阿尔西神父，我们觉得他快要死了。"

[wiː; wi][wɜːr; wər] [wiːθ] [hiːm] .
We were weeth heem .
我们 是 韦斯 血红素 .

我们曾与他们同在。

[wiː; wi] [hɪr] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ˌaʊt'saɪd] .
We hear a noise outside .
我们 听到 一个 噪音 外部 .

我们听到外面有动静。

[wiː; wi] [lʊk] [θruː] ['zeɪ] ['wɪndoʊ] .
We look through ze window .
我们 看 通过 泽 窗户 .

我们透过窗户往外看。

['zɪəri][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] ['pɪrɪŋ] [iːn] [æt; ət][ˌjuː 'es] — [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [feɪs] , - .
Zere was a face peering een at us — a horrible face , doctaire .
零 曾是 一个 脸 窥视 een 在 我们 — 一个 可怕 脸 , - .

Zere 是一张盯着我们的脸——一张可怕的脸，doctaire。

[iːt] [wʌz; wəz]['zeɪ] [feɪs] [ʌv; əv][lə] ['diːəbl] .
Eet was ze face of le Diable .
欧洲东部时间 曾是 泽 脸 的 勒 迪亚布尔 .

这是魔鬼的面孔。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , ['ʃudəriŋ] [laɪk][wʌn] [huː] ['sʌfəz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['eɪgjuː] .
" **She stopped , shuddering like one who suffers from the ague .**
" 她 停止 , 颤抖 喜欢 一 WHO 遭受 从 这 疟疾 .

她停了下来，像得了疟疾的人一样浑身颤抖。

[lɑːməntɛɪn] [glɛəd] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
Lamontaine glared at her and she continued .
拉蒙坦 怒目而视 在 她 和 她 持续 .

拉蒙坦怒视着她，她继续说道。

" [wiː; wi] [skriːm] .
" **We scream .**
" 我们 尖叫 .

我们尖叫。

[zen] ['zeɪ] ['ɔːf(ə)l] [feɪs] [ˌdɪsə'pɪr] [ænd; ənd] [θruː] ['zeɪ] ['wɪndoʊ] [kʌm] ['zeɪ] [ʃeɪp] — ['zeɪ] ['ʃeɪpləs] [ʃeɪp] !

Zen	ze	awful	face	disappear	and	through	ze	window	come	ze	shape	—	ze	shapeless	shape	!
禅	泽	可怕	脸	消失	和	通过	泽	窗户	来	泽	形状	—	泽	无形	形状	!

禅宗那可怕的脸消失了，透过窗户出现了一个形状——一个无形的形状！

[læk] - [ə; eɪ] [goʊs] - [iːt] [wʌz; wəz] — - [fɔːrm] , [jet] [iːt] [hæd; həd] ['zeɪ] [fɔːrm] !

Lak	'	a	ghos	'	eet	was	—	wizout	form	,	yet	eet	had	ze	form	!
拉克	-	一个	鬼魂	-	欧洲东部时间	曾是	—	-	形式	,	然而	欧洲东部时间	有	泽	形式	!

Lak' a ghos' eet 是——没有形态，但 eet 有 ze 形态！

[wiː] , [aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spleɪn] [iːt] , - !

Oui	,	I	cannot	explain	eet	,	doctaire	!
是的	,	我	不能	解释	欧洲东部时间	,	-	!

哎呀，我无法解释，博士！

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [rɪ'saɪt(ə)l] [ænd; ənd] [geɪv] [wei] [tuː; tə] ['ʃudəriŋ] ['sɒbz] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['berid] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] .

"	She	broke	off	her	recital	and	gave	way	to	shuddering	sobs	,	her	face	buried	in	her	hands	.
"	她	打破	离开	她	独奏会	和	给予	方式	到	颤抖	啜泣	,	她	脸	埋葬	在	她	双手	.

她中断了朗诵，开始颤抖着抽泣，双手捂住了脸。

[lɑːmənteɪn] [siːzd] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['rʌfli] .

Lamontaine	seized	her	by	the	shoulder	again	and	shook	her	roughly	.
拉蒙坦	查获	她	经过	这	肩膀	再次	和	摇晃	她	大致	.

拉蒙坦再次抓住她的肩膀，粗暴地摇晃她。

[ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] ['riːkə'menst] [hɜːr; hər] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['haʊlɪŋ] .

The	old	woman	recommenced	her	hysterical	howling	.
这	老的	女士	重新开始	她	歇斯底里的	嚎叫	.

老妇人又开始歇斯底里地嚎叫起来。

" [tɔːk] !

"	Talk	!
"	讲话	!

“讲话！

" [lɑːmənteɪn] [snæpt] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [tiːθ] ['tʃætəd] .

"	Lamontaine	snapped	,	shaking	the	woman	until	her	teeth	chattered	.
"	拉蒙坦	啪啪	,	摇晃	这	女士	直到	她	牙齿	喋喋不休	.

拉蒙坦怒吼一声，摇晃着那名女子，直到她牙齿打颤。

" [taɪm] [ɪz] [ʌv; əv] ['vælјuː] [naʊ] .

"	Time	is	of	value	now	.
"	时间	是	的	价值	现在	.

“时间现在很宝贵。”

[tɔːk] !

Talk	!
讲话	!

讲话！

" [ðə; ði] ['wʊmən] ['siːst] [hɜːr; hər] [kən'vʌlsɪv] ['sɔbiŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪg] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [pə'θetɪkli] .

"	The	woman	ceased	her	convulsive	sobbing	and	looked	at	the	big	physician	pathetically	.
"	这	女士	停止	她	痉挛	啜泣	和	看起来	在	这	大的	医生	可悲地	.

“女人停止了抽泣，可怜兮兮地看着这位高大的医生。

" [iːt] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] — ['hɔːrəb(ə)l] !
" **Eet** **was** **awful** **—** **horrible** **!**
" 欧洲东部时间 曾是 可怕 — 可怕 !

“太糟糕了——简直可怕！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['faɪnəli] .
" **she** **said** **finally** **.**
" 她 说 最后 .

她最后说道。

" [pɛr] ['dɑːrˌsiː] , [hiː; hi] [gɪv] ['zeɪ][waɪld] [skriːm] .
" **Père** **d'Arcy** **,** **he** **give** **ze** **wild** **scream** **.**
" 父亲 达西 , 他 给 泽 荒野 尖叫 .

“阿尔西神父，他发出了一声狂野的尖叫。”

['zeɪ] - — ['zeɪ]['ɔːf(ə)l] - — [drɑːp][ə'pɑːn] [hiːm] [laɪk]['zeɪ] [greɪt] [veɪl] .
Ze **theeng** **—** **ze** **awful** **theeng** **—** **drop** **upon** **heem** **like** **ze** **great** **veil** **.**
泽 - — 泽 可怕 - — 降低 之上 血红素 喜欢 泽 伟大的 面纱 .

Ze theeng——可怕的theeng——像巨大的面纱一样落在他身上。

[ʒɑːkˌdʒeiks] , [hiː; hi][moʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
Jacques **,** **he** **moan** **again** **and** **again** **.**
雅克 , 他 呻吟 再次 和 再次 .

雅克一遍又一遍地呻吟着。

[zen] , ['zeɪ][moʊn] , [iːt] , [tuː] , [stɑːp] .
Zen **,** **ze** **moan** **,** **eet** **,** **too** **,** **stop** **.**
禅 , 泽 呻吟 , 欧洲东部时间 , 也 , 停止 .

禅，呻吟，也，停。

[wiː; wi][hæv; həv] [rʌʃ] [aʊt][ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] .
We **have** **rush** **out** **and** **we** **are** **here** **.**
我们 有 匆忙 出去 和 我们 是 这里 .

我们已经赶到现场了。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə'freɪd][ʌv; əv]['zeɪ] - .
We **are** **afraid** **of** **ze** **theeng** **.**
我们 是 害怕的 的 泽 - .

我们害怕泽廷。

[zen][juː; jʊ] [kʌm] — —
Zen **you** **come** **—** **—**
禅 你 来 — —

禅意来了——

" [lɑːmənteɪn] [ʃʌvd] [hɜːr; hər][ə'saɪd][ænd; ənd] , [dɑːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Lamontaine** **shoved** **her** **aside** **and** **,** **darting** **to** **the** **door** **of** **the**
拉蒙坦 推搡 她 旁边 和 , 飞镖 到 这 门 的 这
['sɪkruːmˌsɪkrʊm] ,
sickroom **,**
病房 ,

拉蒙坦一把推开她，冲向病房门口，

[siːzd] [ðə; ði] [nɑːb] [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .
seized **the** **knob** **and** **jerked** **it** **open** **.**
查获 这 旋钮 和 猛地一抖 它 打开 .

抓住旋钮，猛地将其打开。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn] ['dɑːrknəs] , [jet] [ðə; ði] [laɪt] , ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [frʌm; frəm]

The	room	was	in	darkness	,	yet	the	light	,	shining	through	the	open	door	from
这	房间	曾是	在	黑暗	，然而	这	光	，	灼灼	通过	这	打开	门	从	

[ðə; ði]['aʊtər] [ruːm] ,

the	outer	room	,
这	外	房间	，

房间里一片漆黑，然而，一束光却从外面房间敞开的门透了进来。

[wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [siːn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [i'næktid] .

was	strong	enough	to	reveal	the	scene	that	was	being	enacted	.
曾是	强的	足够的	到	揭示	这	场景	那	曾是	存在	已颁布	.

强度足以揭示正在上演的场景。

['iːv(ə)n] [lɑːməntɛɪn] , [ɪ'njʊrd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd] ['vaɪələns] , [ʃræŋk] [bæk]

Even	Lamontaine	,	inured	though	he	was	to	death	and	violence	,	shrank	back
甚至	拉蒙坦	，	受伤	尽管	他	曾是	到	死亡	和	暴力	，	缩小	后退

.

:
.

即使是见惯了死亡和暴力的拉蒙坦，也退缩了。

[oʊld][ʒɑːk,dʒeiks]['dɑːr,siː] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

Old	Jacques	d'Arcy	lay	upon	the	floor	by	the	side	of	the	bed	.
老的	雅克	达西	躺	之上	这	地面	经过	这	边	的	这	床	.

老雅克·达西躺在床边的地板上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , ['glerɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm] , [wʌz; wəz] ['twɪstɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [kən'tɔːrʃn] ,

His	face	,	glaring	up	at	them	,	was	twisted	into	a	horrible	contortion	,
他的	脸	，	刺眼	向上	在	他们	，	曾是	扭曲	进入	一个	可怕	扭曲	，

他抬头怒视着他们，脸扭曲成一种可怕的形状。

[ðə; ði] [aɪz] [prə'truːdiŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [skwiːzd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɑːkəts] .

the	eyes	protruding	as	if	they	had	been	squeezed	from	their	sockets	.
这	眼睛	突出	作为	如果	他们	有	到过	挤压	从	他们的	插座	.

眼睛突出，仿佛被挤压出了眼眶。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['ʃrɪvld] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪljən] ['rɪŋklz] ;

His	body	was	shriveled	into	a	million	wrinkles	;
他的	身体	曾是	干瘪	进入	一个	百万	皱纹	;

他的身体干瘪得布满了皱纹；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [tɔɪ] [bə'luːn] [ðæt][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'fleɪtɪd] .

it	was	like	a	toy	balloon	that	has	been	deflated	.
它	曾是	喜欢	一个	玩具	气球	那	有	到过	瘪	.

它就像一个泄了气的玩具气球。

['oʊvər][ðə; ði] [ded] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɔːrm] — [ə; eɪ][streɪndʒ] , ['gɑːsəmər] - [laɪk] [reɪθ] , [veɪg] ,

Over	the	dead	man	was	a	form	—	a	strange	,	gossamer	-	like	wraith	,	vague	,
超过	这	死的	男人	曾是	一个	形式	—	一个	奇怪的	，	游丝	-	喜欢	幽灵	，	模糊的	，

['ʃædoʊi] , [ˌɪndɪ'stɪŋkt] .

shadowy	,	indistinct	.
阴暗的	，	模糊	.

死者上方出现了一个身影——一个奇怪的、薄如蝉翼的幽灵，模糊不清，阴暗而难以辨认。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mə'lɪgnənt] [aɪz] ['glerɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [ʌv; əv]

The	physician	had	an	impression	of	malignant	eyes	glaring	at	him	—	of
这	医生	有	一个	印象	的	恶性	眼睛	刺眼	在	他	—	的

[ə; eɪ][slɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊθ] [drɔːn] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wʊlfɪʃ] [snɑːrl] .

a	slit	of	a	mouth	drawn	back	into	a	wolfish	snarl	.
一个	缝隙	的	一个	嘴	绘制	后退	进入	一个	狼	咆哮	.

医生感觉有一双恶毒的眼睛正瞪着他——一张嘴裂开，露出狼一般的狰狞表情。

[jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [aɪz] — [noʊ] [maʊθ] .

Yet	there	were	no	eyes	—	no	mouth	.
然而	那里	是	不	眼睛	—	不	嘴	.

然而，它没有眼睛，也没有嘴巴。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['ʃeɪpləs] .

The	thing	was	shapeless	.
这	事物	曾是	无形	.

那东西形状不规则。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] , [lɑːmənteɪn] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['fɔːrwərd] .

Recovering	himself	,	Lamontaine	took	a	step	forward	.
恢复中	他自己	,	拉蒙坦	采取	一个	步	向前	.

拉蒙坦恢复了镇定，向前迈了一步。

[ðə; ði] ['helɪʃ] [θɪŋ] [siːmd] [ə'baʊt][tuː; tə] [sprɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

The	hellish	thing	seemed	about	to	spring	at	him	.
这	地狱般的	事物	似乎	关于	到	春天	在	他	.

那可怕的东西似乎就要扑向他。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [druː] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ɪts]['vɪktɪm] .

Then	it	drew	back	as	if	reluctant	to	leave	the	body	of	its	victim	.
然后	它	画	后退	作为	如果	不情愿的	到	离开	这	身体	的	它是	受害者	.

然后它退缩了，仿佛不愿离开受害者的尸体。

['sloʊli] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɑːlvd] [ɪt'self] — ['floʊtɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['veɪpər] , [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

Slowly	it	dissolved	itself	—	floating	away	like	a	bit	of	vapor	,	through	the	open	window	.
缓慢地	它	溶解	本身	—	漂浮的	离开	喜欢	一个	少量	的	汽	,	通过	这	打开	窗户	.

它慢慢地消散了——像一缕蒸汽一样，从敞开的窗户飘走了。

[lɑːmənteɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [huː] [stʊd] ['ʃudərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

Lamontaine	turned	to	the	others	who	stood	shuddering	in	the	doorway	.
拉蒙坦	转向	到	这	其他的	WHO	站立	颤抖	在	这	门口	.

拉蒙坦转向站在门口瑟瑟发抖的其他人。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər][hɪ'sterɪk(ə)l] ['weɪlɪŋ] [ə'gen] .

The	old	woman	took	up	her	hysterical	wailing	again	.
这	老的	女士	采取	向上	她	歇斯底里的	哀嚎	再次	.

老妇人又开始歇斯底里地嚎啕大哭起来。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['oʊdər] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .

A	faint	odor	filled	the	room	.
一个	头晕的	气味	已填	这	房间	.

房间里弥漫着淡淡的气味。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][streɪndʒ] , [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] , ['hɔːrəb(ə)l] , ['nɔːzieɪtɪŋ,'nɔːsieɪtɪŋ] .

It	was	strange	,	indistinguishable	,	horrible	,	nauseating	.
它	曾是	奇怪的	,	无法区分的	,	可怕	,	令人作呕	.

它很奇怪，难以分辨，可怕，令人作呕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] [deθ] .

It	was	the	odor	of	death	.
它	曾是	这	气味	的	死亡	.

那是死亡的气息。

[ðə; ði] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] , [gɔːdʒd] [wɪð; wɪθ][vaɪ'tæləti] ,

The	thing	from	beyond	,	gorged	with	vitality	,
这	事物	从	超过	,	饱食	和	活力	,

来自彼岸的事物，充满了活力，

[hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn] [ɪts] [dɪ'veləpmənt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə]['hjuːmən]

had	reached	a	point	in	its	development	where	it	was	visible	to	human
有	达到	一个	观点	在	它是	发展	在哪里	它	曾是	可见的	到	人类

[aɪz] . [θriː] .

eyes	.	3	.
眼睛	.	3	.

已经发展到肉眼可见的程度了。3.

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]

Out	of	the	Night
出去	的	这	夜晚

夜幕降临

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [tuː; tə] [lɑːmənteɪn] [ðæt] ['erən; 'ærən]['krɑːŋk][wʌz; wəz][ðə; ði] ['miːdiəm] [baɪ]

It	was	apparent	to	Lamontaine	that	Aaron	Kronk	was	the	medium	by
它	曾是	明显	到	拉蒙坦	那	亚伦	克朗克	曾是	这	中等的	经过

[wɪtʃ] [ðə; ði] [hə'rɪfɪk] ['spɪrɪt][fɔːrm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld][hæd; həd] [bɪn] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] .

which	the	horrific	spirit	form	from	the	other	world	had	been	materialized	.
哪个	这	可怕的	精神	形式	从	这	其他	世界	有	到过	实体化	.

拉蒙坦很清楚，亚伦·克朗克是那个来自另一个世界的恐怖灵魂实体化的媒介。

[jet] [ðə; ði] ['bɜːrli] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .

Yet	the	burly	physician	was	puzzled	.
然而	这	魁梧的	医生	曾是	困惑	.

然而，这位身材魁梧的医生却感到困惑不解。

[wʌt] ['sɪnɪstər] ['moʊtɪv] [dɪd][ðə; ði][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l]['krɑːŋk][hæv; həv][ɪn] [ðʌs] [riːkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vendʒəns]

What	sinister	motive	did	the	diabolical	Kronk	have	in	thus	wreaking	his	vengeance
什么	险恶	动机	做过	这	邪恶的	克朗克	有	在	因此	破坏	他的	复仇

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌɪnə'fensɪv] ,

upon	the	inoffensive	,
之上	这	无害的	,

邪恶的克朗克究竟怀着怎样的险恶动机，才要对无辜者进行如此报复?

['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpi] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ?

simple	-	minded	inhabitants	of	the	sleepy	little	village	?
简单的	-	有思想	居民	的	这	困	小的	村庄	?

这个宁静小村庄里的居民是头脑简单的人吗?

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm][noʊ][hɑːrm] .

They	had	done	him	no	harm	.
他们	有	完毕	他	不	伤害	.

他们并没有伤害他。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['ɜːrliər] ,

Until	a	few	weeks	earlier	,
直到	一个	很少	周	早些时候	,

直到几周前，

[wen] [lɑːmənteɪn] [hæd; həd][met][ænd; ənd] ['bestɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði][diː]

when	Lamontaine	had	met	and	bested	him	in	his	struggle	for	the	de
什么时候	拉蒙坦	有	遇见	和	击败	他	在	他的	斗争	为了	这	德

[lə'vɑːl] ['fɔːrtʃən] ,

Laval	fortune	,
拉瓦尔	财富	,

当拉蒙坦在争夺德拉瓦尔家族财产的斗争中与他相遇并击败他时

[ðiːz] ['piːp(ə)l][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

these	people	had	never	known	of	his	existence	.
这些	人们	有	绝不	已知	的	他的	存在	.

这些人之前从未听说过他的存在。

[jet] [ɪn] - [maɪnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['krɑːŋk][wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv]

Yet	in	Lamontaine's	mind	there	was	no	doubt	that	Kronk	was	possessed	of
然而	在	-	头脑	那里	曾是	不	怀疑	那	克朗克	曾是	拥有	的

[mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] [ˌmidɪə'mɪstɪk] [ə'bɪləti][ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [hɪm; ɪm] [ðæt]

more	than	ordinary	mediumistic	ability	and	that	it	was	through	him	that
更多的	比	普通的	通灵者	能力	和	那	它	曾是	通过	他	那

[ðə; ði]['terəb(ə)l]['praɪm(ə)l] [fɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'veləpt] .

the	terrible	primal	force	had	been	developed	.
这	糟糕的	原始	力量	有	到过	发达	.

然而，拉蒙坦却毫不怀疑克朗克拥有非凡的通灵能力，可怕的原始力量正是通过他发展起来的。

[bʌt; bət] [waɪ] ?

But	why	?
但	为什么	?

但为什么?

[hiː; hi] [æskt] [hɪm'self][ðə; ði] ['kwestʃən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [æz; əz][hiː; hi] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] [raʊndz]

He	asked	himself	the	question	a	hundred	times	as	he	completed	his	rounds
他	问	他自己	这	问题	一个	百	时代	作为	他	完全的	他的	回合

[ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] ,

of	the	sick	,
的	这	生病的	,

在巡视病房的过程中，他反复问自己这个问题一百遍。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [deθ] [ʌv; əv][ʒɑːk,dʒeiks]['dɑːrˌsiː] .

following	the	horrible	death	of	Jacques	d'Arcy	.
下列的	这	可怕	死亡	的	雅克	达西	.

在雅克·达尔西惨死之后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

It	was	late	when	he	had	finished	.
它	曾是	晚的	什么时候	他	有	完成的	.

他完成的时候已经很晚了。

[naʊ] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [pæst] ['mɪdnaɪt] , [hiː; hi] [stɪl] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['daːkənd]

Now	,	even	though	it	was	well	past	midnight	,	he	still	sat	in	his	darkened
现在	,	甚至	尽管	它	曾是	出色地	过去的	午夜	,	他	仍然	卫星	在	他的	变暗

['ɑːfɪs] ,

office	,
办公室	,

虽然已过午夜，他仍然坐在昏暗的办公室里。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'pɑːn][ðə; ði][desk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hæf][kloʊzd] , [geɪzɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən]['wɪndoʊ] .

his	feet	upon	the	desk	,	his	eyes	,	half	closed	,	gazing	out	of	the	open	window	.
他的	脚	之上	这	桌子	,	他的	眼睛	,	一半	关闭	,	凝视	出去	的	这	打开	窗户	.

他双脚放在桌子上，眼睛半闭着，凝视着敞开的窗外。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɪkt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz][toʊz]['ɪntuː]['kɑːrpɪt] ['slɪpərz] .

He	had	kicked	off	his	shoes	and	thrust	his	toes	into	carpet	slippers	.
他	有	踢	离开	他的	鞋	和	推力	他的	脚趾	进入	地毯	拖鞋	.

他踢掉鞋子，把脚趾伸进地毯拖鞋里。

[hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [wʌz; wəz] [tɔːst] ['kerləsli] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'spendərz] [hʌŋ] [daʊn]

His	shirt	was	tossed	carelessly	into	the	corner	and	his	suspenders	hung	down
他的	衬衫	曾是	抛掷	粗心大意	进入	这	角落	和	他的	吊带	悬挂	向下

['oʊvər][hɪz; ɪz][hɪps] .

over	his	hips	.
超过	他的	臀部	.

他的衬衫被随意地扔到角落里，吊带耷拉在臀部。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['kwaiətid] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

The	little	village	had	long	since	quieted	down	for	the	night	.
这	小的	村庄	有	长的	自从	安静	向下	为了	这	夜晚	.

小村庄早已陷入夜色。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][dɪm] [laɪt] ['glɪməd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɜːtənd] ['wɪndoʊ] ,

Here	and	there	a	dim	light	glimmered	in	a	curtained	window	,
这里	和	那里	一个	暗淡	光	闪烁	在	一个	帘幕	窗户	,

窗帘后，偶尔会透出几缕昏暗的光线。

['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][sʌm; səm] ['helpləs] ['vɪktɪm] [huː] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ðæt]

marking	the	home	of	some	helpless	victim	who	was	fighting	the	horror	that
标记	这	家	的	一些	无助	受害者	WHO	曾是	斗争	这	恐怖	那

[wʌz; wəz] ['hʌvər] ['oʊvər][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['lɪt(ə)l]['hæmlət][laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [pɔːl] — [ə; eɪ] ['hɔːrər] [ðæt]

was	hovering	over	the	peaceful	little	hamlet	like	a	great	pall	—	a	horror	that
曾是	悬停	超过	这	和平	小的	村庄	喜欢	一个	伟大的	灵柩	—	一个	恐怖	那

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

这里曾是某个无助受害者的家园，他正与笼罩在宁静小村庄上空的巨大阴霾——一种他所遭受的恐怖——作斗争。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [huːm] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [foʊk][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [pleɪs] [ðer; ðər] [trʌst] ,

the	man	in	whom	these	simple	village	folk	had	learned	to	place	their	trust	,
这	男人	在	谁	这些	简单的	村庄	民间	有	学习	到	地方	他们的	相信	,

这些淳朴的村民们都信任这个人，

[wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['kɑːmbæt] .

was	unable	to	combat	.
曾是	无法	到	战斗	.

无力抵抗。

[lɑːməntеɪn] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ə'laʊd][æz; əz][hiː; hi]['riːəlaɪzd][ðə; ði][fjuː'tɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l] [ə'genst]

Lamontaine	cursed	aloud	as	he	realized	the	futility	of	his	struggle	against
拉蒙坦	被诅咒的	大声	作为	他	已实现	这	无用	的	他的	斗争	反对

[ðə; ði] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] .

the	thing	from	beyond	.
这	事物	从	超过	.

拉蒙坦意识到自己与来自彼岸的怪物的斗争是徒劳的，不禁大声咒骂起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] [noʊ] [sə:'siːs] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] — [noʊ] [wei] [tuː; tə] [skɑːtʃ]

He	had	found	in	his	books	no	surcease	of	sorrow	—	no	way	to	scotch
他	有	成立	在	他的	图书	不	停止	的	悲哀	—	不	方式	到	苏格兰威士忌

[ðə; ði]['diːmən] .

the	demon	.
这	恶魔	.

他在书中找不到摆脱悲伤的方法——找不到驱散心魔的办法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [θɪŋk] [aʊt] — ['riːz(ə)n] [aʊt][fɔːr; fər][hɪm'self] .

It	was	something	that	he	must	think	out	—	reason	out	for	himself	.
它	曾是	某物	那	他	必须	思考	出去	—	原因	出去	为了	他自己	.

这是他必须仔细思考、自己推理出来的问题。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [tʃæns] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][træp][hiː; hi][hæd; həd][leɪd][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

His	only	chance	lay	in	the	trap	he	had	laid	by	means	of	the	little
他的	仅有的	机会	躺	在	这	陷阱	他	有	铺设	经过	方法	的	这	小的

['skuːlmæstər] .

schoolmaster	.
校长	.

他唯一的机会在于他通过那位小教师设下的陷阱。

[hæd; həd][hi:; hi] [dʌn] [raɪt] [ɪn] [ðʌs] [ɪk'spoʊzɪŋ][noʊ'el] [pɛlə'tɪr] [tu:; tə][ðə; ði]['terəb(ə)l]['deɪndʒər] ?

Had	he	done	right	in	thus	exposing	Noel	Pelletier	to	the	terrible	danger	?
有	他	完毕	正确的	在	因此	暴露	诺埃尔	佩莱蒂埃	到	这	糟糕的	危险	?

他这样做是否正确，让诺埃尔·佩莱蒂埃陷入了可怕的危险之中?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] .

There	was	no	other	way	.
那里	曾是	不	其他	方式	.

别无他法。

[hi:; hi] [kən'səʊl] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [pɛlə'tɪr] [hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][lɪv; laɪv]

He	consoled	himself	with	the	thought	that	Pelletier	had	no	desire	to	live
他	安慰	他自己	和	这	想法	那	佩莱蒂埃	有	不	欲望	到	居住

[ɪf] ['evlɪn] - [daɪd] .

if	Evelyn	l'Brest	died	.
如果	伊芙琳	-	死亡	.

他安慰自己说，如果伊芙琳·布雷斯特死了，佩莱蒂埃就没有活下去的欲望了。

[ænd; ənd] [ən'les] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'sɔ:lt] [ɑ:n][ðə; ði] [mə'levələnt] ['spɪrɪt] [θru:]

And	unless	he	was	successful	in	his	assault	on	the	malevolent	spirit	through
和	除非	他	曾是	成功的	在	他的	突击	在	这	恶意的	精神	通过

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dɒmənɪ; 'doʊməni] ,

the	little	dominie	,
这	小的	牧师	,

除非他能通过小管家成功地击败邪灵，

['evlɪn] - [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [goʊ] .

Evelyn	l'Brest	must	surely	go	.
伊芙琳	-	必须	一定	去	.

伊芙琳·莱布雷斯特肯定要离开。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ][set][plæn] .

And	yet	he	had	no	set	plan	.
和	然而	他	有	不	放	计划	.

但他并没有制定任何计划。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['trʌstɪŋ] [tu:; tə] [lʌk] — [blaɪnd] [lʌk] — ['hoʊpɪŋ] [ə'genst] [hoʊp] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd]

He	was	trusting	to	luck	—	blind	luck	—	hoping	against	hope	that	he	would
他	曾是	信任	到	运气	—	瞎的	运气	—	希望	反对	希望	那	他	会

[sək'si:d] .

succeed	.
成功	.

他寄希望于运气——盲目的运气——抱着渺茫的希望，希望自己能够成功。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] ['fʊtstep] [ɑ:n][ðə; ði]['græv(ə)l][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

There	was	a	light	footstep	on	the	gravel	outside	the	window	.
那里	曾是	一个	光	脚步	在	这	碎石	外部	这	窗户	.

窗外碎石路上传来轻微的脚步声。

[hi:; hi] [lʊkt] [aʊt] .

He	looked	out	.
他	看起来	出去	.

他向外望去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pi(:)'ɛə][lə] [frʌnt] , [ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪdnaɪt] [raʊndz] .

It	was	Pierre	Le	Front	,	the	constable	,	making	his	midnight	rounds	.
它	曾是	皮埃尔	乐	正面	,	这	警官	,	制作	他的	午夜	回合	.

那是警员皮埃尔·勒弗朗特，他正在进行午夜巡逻。

['si:ɪŋ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [hi:; hi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði][jɑ:rd] .

Seeing	the	physician	sitting	in	the	open	window	,	he	had	entered	the	yard	.
看到	这	医生	坐着	在	这	打开	窗户	,	他	有	进入	这	院子	.

他看到医生坐在敞开的窗户边，便走进了院子。

[naʊ] , [æt; ət] - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [stept] [ˌɪn'saɪd] .

Now	**,**	**at**	**Lamontaine's**	**invitation**	**,**	**he**	**stepped**	**inside**	**.**
现在	,	在	-	邀请	,	他	步	里面	.

现在，应拉蒙坦的邀请，他走了进去。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [pɪkt] [ðə; ði] [rʌm] - [dʒʌg][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] , ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [fɔːr; fər]

The	**physician**	**picked**	**the**	**rum**	**-**	**jug**	**from**	**the**	**floor**	**and**	**,**	**filling**	**a**	**cup**	**for**
这	医生	挑选	这	朗姆酒	-	水壶	从	这	地面	和	,	填充	一个	杯子	为了

[hɪm'self] ,

himself	**,**
他自己	,

医生从地上捡起朗姆酒壶，给自己倒了一杯，

[tɔːst] [ə'nʌðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [desk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [θʌm] [tɔːrd] [ðə; ði]

tossed	**another**	**across**	**the**	**desk**	**to**	**the**	**officer**	**and**	**jerked**	**his**	**thumb**	**toward**	**the**
抛掷	其他	穿过	这	桌子	到	这	官	和	猛地一抖	他的	拇指	朝向	这

[dʒʌg] .

jug	**.**
水壶	.

他把另一瓶酒扔过桌子递给警官，然后用拇指指了指酒壶。

" [drɪŋk] ?

"	**Drink**	**?**
"	喝	?

“喝?

" [hiː; hi] [grauld] .

"	**he**	**growled**	**.**
"	他	咆哮	.

他低吼道。

" [dʒə'meɪkə] [rʌm] .

"	**Jamaica**	**rum**	**.**
"	牙买加	朗姆酒	.

牙买加朗姆酒。

['ɪtl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] — [ə; eɪ] [naɪt] [wen] [ðə; ði] ['veri] ['ætməsfɪr] ['tiŋglz]

It'll	**do**	**you**	**good**	**on**	**a**	**night**	**like**	**this**	**—**	**a**	**night**	**when**	**the**	**very**	**atmosphere**	**tingles**
它将	做	你	好的	在	一个	夜晚	喜欢	这	—	一个	夜晚	什么时候	这	非常	气氛	刺痛感

[wɪð; wɪθ] [deθ] . "

with	**death**	**.**	**"**
和	死亡	.	"

在这样的夜晚，这会对你有好处——在这个连空气中都弥漫着死亡气息的夜晚。

" [mɒn] [djuː] !

"	**Mon**	**Dieu**	**!**
"	星期一	上帝	!

“我的天哪!

[jes] , [jes] !

Yes	**,**	**yes**	**!**
是的	,	是的	!

是的，是的!

" [lə] [frʌnt] [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] .

"	**Le**	**Front**	**ejaculated**	**.**
"	乐	正面	射精	.

“Le Front射精了。”

" [aɪ] , [tuː] , [fiːl] [iːt] [iːn] ['zeɪ] [er] , - .

"	**I**	**,**	**too**	**,**	**feel**	**eet**	**een**	**ze**	**air**	**,**	**doctaire**	**.**
"	我	,	也	,	感觉	欧洲东部时间	een	泽	空气	,	-	.

“我也感到空气中充满了空气，博士。

" [hiː; hi] [fɪld] [ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] [tɔːst] [ɔːf] [ðə; ði] ['kɑːntents] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'priːʃətɪv] [smæk]
" He filled the cup and tossed off the contents with an appreciative smack
" 他 已填 这 杯子 和 抛掷 离开 这 内容 和 一个 欣赏的 啪
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
of his lips .
的 他的 嘴唇 .

他倒满杯子，然后满意地咂了咂嘴，把里面的东西倒了出去。

" ['zeɪ] ['dɒmənɪ; 'doʊməni] ['iːz] [wɜːrs] , " [hiː; hi] [sed] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
" Ze dominie ees worse , " he said , wiping his mouth with the back of
" 泽 牧师 伊斯 更糟 , " 他 说 , 擦拭 他的 嘴 和 这 后退 的
[hɪz; ɪz] [hænd] .
his hand .
他的 手 .

"情况更糟，"他一边说着，一边用手背擦了擦嘴。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [goʊ] ['zɪəri] [ænd; ənd] [steɪ] ['zeɪ] [naɪt] [wiːθ] [hiːm] -
" I am go zere and stay ze night weeth heem w'en
" 我 是 去 零 和 停留 泽 夜晚 韦斯 血红素 -

"我要去那里，和他们一起过夜。"

[aɪ] - [maɪ] [raʊnd] .
I feenish my round .
我 - 我的 圆形的 .

我结束了我的回合。

[hiː; hi] ['iːz] [fɪr] [tuː; tə] [steɪ] [ə'loʊn] .
He ees fear to stay alone .
他 伊斯 害怕 到 停留 独自的 .

他害怕独处。

" [lɑːmənteɪn] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ə'gen] — [fʊl] , [mæn] - [saɪzd] [oʊðz] .
" Lamontaine cursed again — full , man - sized oaths .
" 拉蒙坦 被诅咒的 再次 — 满的 , 男人 - 尺寸 誓言 .

"拉蒙坦又开始咒骂——满满的、男子汉气概的咒骂。

" [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [dæmd] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [duː] , " [hiː; hi] [mɔːnd] .
" And there's not a damned thing that I can do , " he mourned .
" 和 有 不是 一个 该死的 事物 那 我 能 做 , " 他 哀悼 .

"而我却什么都做不了，"他悲痛地说。

" [nɑːt] [ə; eɪ] [dæmd] [θɪŋ] !
" Not a damned thing !
" 不是 一个 该死的 事物 !

"什么都没有！"

" [lə] [frʌnt] [liːnd] ['fɔːrwərd] ,
" Le Front leaned forward ,
" 乐 正面 倾斜 向前 ,

"勒弗朗特向前倾了倾身子，

[ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [siː] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]
the better to see through the darkness the face of the man on the other side
这 更好的 到 看 通过 这 黑暗 这 脸 的 这 男人 在 这 其他 边
[ʌv; əv] [ðə; ði] [desk] .
of the desk .
的 这 桌子 .

这样才能更好地透过黑暗看清桌子对面那个人的脸。

" [zen] [iːt] ['iːz] [truː] ,
" Zen eet ees true ,
" 禅 欧洲东部时间 伊斯 真的 ,

"Zen eet ees true,

[zæt] ['zeɪ['dɒmənɪ; 'doʊməni] - [tuː; tə][ˌem 'iː] — [zæt]['zeɪ] - [wiː; wi] [siː]
zat wheech ze dominie wheesper to me—zat ze theeng wheech we see
扎特 车轮 泽 牧师 - 到 我 — 扎特 泽 - 车轮 我们 看

[ə'waɪl] [ə'goʊ][æt; ət] - ['iːz] [nɑːt][ə; eɪ][goʊst] — [zæt] [iːt] - [lɪvd] [læk] - [juː; jʊ][æn; ən]
awhile ago at d'Arcy's ees not a ghost—zat eet navaire lived lak' you an'
一会儿 前 在 - 伊斯 不是 一个 鬼 — 扎特 欧洲东部时间 - 居住地 拉克 - 你 一个

- [ˌem 'iː] ?
' me ?
- 我 ?

zat wheech ze dominie wheesper to me—zat ze theeng wheech we see awhile ago at d'Arcy's ees not a ghost—zat eet navaire lived lak' you an' me?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [lɑːmənteɪn] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
" For a moment Lamontaine made no answer .
" 为了 一个 片刻 拉蒙坦 制成 不 回答 .

拉蒙坦一时没有回答。

[ðen] [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sɑːləmli] .
Then he nodded solemnly .
然后 他 点头 庄严地 .

然后他郑重地点了点头。

" [truː] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['faɪnəli] .
" True , " he answered finally .
" 真的 , " 他 回答 最后 .

"没错，"他最终回答道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæts] ['ædʒɪteɪtɪŋ][maɪ][maɪnd] , [maɪ] [frend] , [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs]
" And the thing that's agitating my mind , my friend , is the reason for all this
" 和 这 事物 那就是 搅拌 我的 头脑 , 我的 朋友 , 是 这 原因 为了 全部 这

?
?
?

"朋友，真正让我心烦意乱的，是这一切的起因吗？"

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd]['krɑːŋk] [riːk] [sʌtʃ] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] ['vendʒəns] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ?
Why should Kronk wreak such diabolical vengeance upon this little village ?
为什么 应该 克朗克 破坏 这样的 邪恶的 复仇 之上 这 小的 村庄 ?

克朗克为什么要对这个小村庄进行如此残忍的报复？

" [lə] [frʌnt] [helpt] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði][rʌm] .
" Le Front helped himself to the rum .
" 乐 正面 帮助 他自己 到 这 朗姆酒 .

"勒弗朗特自己喝了朗姆酒。"

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði]['faɪəri] ['lɪkər] ['reɪst] [θruː] [hɪz; ɪz][veɪnz] , [hiː; hi] [gruː] [mɔːr] [lə'kweɪʃəs] .
Then , as the fiery liquor raced through his veins , he grew more loquacious .
然后 , 作为 这 火热 酒 比赛 通过 他的 静脉 , 他 生长 更多的 贫嘴 .

然后，随着烈酒在他血管中奔涌，他变得越来越健谈。

" [aɪ] - [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['drɑːpɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" I theenk I know , " he said , his voice dropping to a whisper .
" 我 - 我 知道 , " 他 说 , 他的 嗓音 下降 到 一个 耳语 .

"我想我知道，"他低声说道，声音低得几乎听不见。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [pɔːd] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz]['stɔːri][tuː; tə]['dɑːktər] [lɑːmənteɪn] .
He leaned forward and poured forth his story to Doctor Lamontaine .
他 倾斜 向前 和 倾倒 前进 他的 故事 到 医生 拉蒙坦 .

他向前倾身，向拉蒙坦医生倾诉了自己的遭遇。

[ðə; ði][bɪg][mæn] ['lisnd] ['kwaɪətli] ; [ðen] , [wen] [lə] [frʌnt] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hi:; hi][bɜ:rst] [fɔ:rθ] .

The	**big**	**man**	**listened**	**quietly**	**;**	**then**	**,**	**when**	**Le**	**Front**	**had**	**finished**	**,**	**he**	**burst**	**forth**	**.**
这	大的	男人	听着	悄悄	;	然后	,	什么时候	乐	正面	有	完成的	,	他	爆裂	前进	.

那个大个子静静地听着；然后，当勒弗龙说完后，他突然爆发了。

" [meɪ] [ə; eɪ][dʒʌst][gɑ:d][bɜ:rn][hɪz; ɪz] [dæmd] [soʊl][ɪn] [hel] !

"	**May**	**a**	**just**	**God**	**burn**	**his**	**damned**	**soul**	**in**	**hell**	**!**
"	可能	一个	只是	上帝	烧伤	他的	该死的	灵魂	在	地狱	!

愿公正的上帝将他该死的灵魂投入地狱!

" [hi:; hi][sna:rld] .

"	**he**	**snarled**	**.**
"	他	纠缠	.

他咆哮道。

" [gɑ:d] !

"	**God**	**!**
"	上帝	!

“上帝!

[lə] [frʌnt] !

Le	**Front**	**!**
乐	正面	!

前线!

[kæn; kən][ə; eɪ][mæn][bi:; bi][soʊ][koʊld] - ['blʌdɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][goʊld] ? "

Can	**a**	**man**	**be**	**so**	**cold**	**-**	**blooded**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**gold**	**?**	**"**
能	一个	男人	是	所以	寒冷的	-	血腥	为了	这	清酒	的	金子	?	"

为了黄金，一个人竟能如此冷血无情?

" [zæt] ['i:z] [maɪ] [ə'pɪnjən] , " [ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] [sed] ['ɜ:rnɪstli] .

"	**Zat**	**ees**	**my**	**opinion**	**,**	**"**	**the**	**constable**	**said**	**earnestly**	**.**
"	扎特	伊斯	我的	观点	,	"	这	警官	说	切实	.

“这是我的意见，”警员认真地说。

" [aɪ]['hæf]['ri:z(ə)n] - [i:t] [aʊt] [i:n] [maɪ] [hed] .

"	**I**	**haff**	**reason**	**'**	**eet**	**out**	**een**	**my**	**head**	**.**
"	我	哈夫	原因	-	欧洲东部时间	出去	een	我的	头	.

“我有理由在我的头脑中思考。

" [lɑ:məntеɪn] [wægd] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [red] [bɪrd] ['sɑ:ləmli] .

"	**Lamontaine**	**wagged**	**his**	**long**	**red**	**beard**	**solemnly**	**.**
"	拉蒙坦	摇晃	他的	长的	红色的	胡须	庄严地	.

拉蒙坦神情严肃地摇了摇他那长长的红胡子。

[ðæt] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['groʊpɪŋ][fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] [wʌz; wəz]['grædʒuəli] ['fɪltərɪŋ]

That	**for**	**which**	**he**	**had**	**been**	**groping**	**for**	**so**	**long**	**was**	**gradually**	**filtering**
那	为了	哪个	他	有	到过	摸索	为了	所以	长的	曾是	逐步地	过滤

[θru:] [hɪz; ɪz][breɪn] .

through	**his**	**brain**	**.**
通过	他的	脑	.

他苦苦追寻已久的东西，正逐渐在他的脑海中浮现出来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] .

He	**was**	**beginning**	**to**	**see**	**a**	**bright**	**and**	**shining**	**light**	**.**
他	曾是	开始	到	看	一个	明亮的	和	灼灼	光	.

他开始看到一道明亮闪耀的光芒。

" [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [wɪl] [goʊ][tu:; tə] [nɔrli:nz] [ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntu:] [ðæt] , " [hi:; hi] ['prɑ:mɪst] .

"	**In**	**the**	**morning**	**I**	**will**	**go**	**to**	**N'Orleans**	**and**	**look**	**into**	**that**	**,**	**"**	**he**	**promised**	**.**
"	在	这	早晨	我	将要	去	到	新奥尔良	和	看	进入	那	,	"	他	承诺	.

“明天早上我会去新奥尔良调查此事，”他承诺道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːnstəbl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] , ['helpɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] [rʌm] [ə'gen] ,

The	little	constable	nodded	and	,	helping	himself	to	the	rum	again	,
这	小的	警官	点头	和	,	帮助	他自己	到	这	朗姆酒	再次	,

小警员点点头，又给自己倒了一杯朗姆酒。

[left] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['loʊnli] ['vɪdʒɪl][ɪn][ðə; ði] ['bætʃələr] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːlmæstər] .

left	to	take	up	his	lonely	vigil	in	the	bachelor	quarters	of	the	schoolmaster	.
左边	到	拿	向上	他的	孤独	守夜	在	这	学士	四分之一	的	这	校长	.

他独自一人留在校长的单身宿舍里守夜。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['sɪnɪstər] ['fɪgjər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Neither	of	them	noticed	the	sinister	figure	that	had	been	standing	in	the
两者都不	的	他们	注意到	这	险恶	数字	那	有	到过	常设	在	这

['dɑːrknəs] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

darkness	close	beside	the	open	window	listening	to	their	conversation	.
黑暗	关闭	旁	这	打开	窗户	聆听	到	他们的	对话	.

他们俩都没有注意到，黑暗中有一个阴森的身影正站在敞开的窗户旁边，偷听着他们的谈话。

[naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [left] , [hiː; hi]['dɑːrtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ] [bʊʃ]

Now	,	as	the	constable	left	,	he	darted	to	the	shadow	of	a	near	-	by	bush
现在	,	作为	这	警官	左边	,	他	飞镖	到	这	阴影	的	一个	靠近	-	经过	衬套

,

,

,

这时，警员离开后，他迅速躲到附近灌木丛的阴影里。

[hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] [aɪz] ['gliːmɪŋ] [mə'levələntli] [æt; ət][ðə; ði][bɪg][mæn] [huː] [sæt][dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]

his	sunken	eyes	gleaming	malevolently	at	the	big	man	who	sat	just	inside	the
他的	凹陷	眼睛	闪闪发光	恶意地	在	这	大的	男人	WHO	卫星	只是	里面	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

他那双凹陷的眼睛恶狠狠地盯着坐在窗边的大个子男人。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [bɪrd] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] [ɪn] [θɔːt] .

his	long	beard	resting	on	his	breast	,	his	head	bowed	in	thought	.
他的	长的	胡须	休息	在	他的	胸部	,	他的	头	鞠躬	在	想法	.

他长长的胡须垂在胸前，低着头沉思着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['erən; 'ærən]['krɑːŋk] .

It	was	Aaron	Kronk	.
它	曾是	亚伦	克朗克	.

是亚伦·克朗克。

[lɑːməntеɪn] [wʌz; wəz] ['wɪri] — ['hɔːrəbli] [soʊ] .

Lamontaine	was	weary	—	horribly	so	.
拉蒙坦	曾是	厌倦	—	糟糕透了	所以	.

拉蒙坦非常疲惫。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][sæt][baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ]

All	of	the	night	before	he	had	sat	by	the	bedside	of	one	of	the	dying
全部	的	这	夜晚	前	他	有	卫星	经过	这	床头	的	一	的	这	垂死

['vɪlɪdʒɝz] .

villagers	.
村民们	.

前一天晚上，他一直坐在其中一位垂死村民的床边。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɪn] ['stʌdi] [ænd; ənd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [raʊndz] .

The	day	had	been	spent	in	study	and	in	making	his	rounds	.
这	天	有	到过	花费	在	学习	和	在	制作	他的	回合	.

他花了一整天的时间学习和巡视。

[naʊ] , ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'pɑːn][ðə; ði][desk] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [tʃer] ['tɪltɪd] ['bækwərd] ,

Now	,	sitting	with	his	feet	upon	the	desk	again	,	his	chair	tilted	backward	,
现在	,	坐着	和	他的	脚	之上	这	桌子	再次	,	他的	椅子	斜	落后	,

现在，他又坐了下来，双脚翘在桌子上，椅子向后倾斜。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt] — [tuː; tə]['riːz(ə)n] [aʊt] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [fjuː]

he	tried	to	concentrate	—	to	reason	out	the	horrible	events	of	the	past	few
他	尝试	到	集中	—	到	原因	出去	这	可怕	活动	的	这	过去的	很少

[deɪz] .

days	.
天	.

他努力集中精神，试图理清过去几天发生的那些可怕事件。

[wʌt] [lə] [frʌnt] [toʊld][hɪm; ɪm][hæd; həd] [pleɪst] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] .

What	Le	Front	told	him	had	placed	things	in	a	new	light	.
什么	乐	正面	讲述	他	有	放置	事物	在	一个	新的	光	.

勒弗朗特告诉他的事情让他对事物有了新的认识。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [kə'rekt] ,

If	it	proved	correct	,
如果	它	已证实	正确的	,

如果事实证明是正确的，

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][wɪn] [jet] ['oʊvər][ðə; ði]['mɑːnstər][frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [peɪl] .

he	might	be	able	to	win	yet	over	the	monster	from	beyond	the	pale	.
他	可能	是	有能力的	到	赢	然而	超过	这	怪物	从	超过	这	苍白	.

他或许还能战胜来自异界的怪物。

[ðen] ['aʊtreɪdʒd] ['neɪtʃər] ['faɪnəli] [geɪv] [wei] , [ænd; ənd][hiː; hi] [slept] .

Then	outraged	nature	finally	gave	way	,	and	he	slept	.
然后	义愤填膺	自然	最后	给予	方式	,	和	他	睡着了	.

然后，愤怒的本性终于屈服了，他睡着了。

['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Someone	was	looking	at	him	.
某人	曾是	寻找	在	他	.

有人在看着他。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] — [felt][ˌaɪ 'tiː] .

He	knew	it	—	felt	it	.
他	知道	它	—	毛毡	它	.

他知道——他感觉到了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] , [tuː] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['bɑːdɪli] [dɪs'kʌmfərt] — [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]

He	was	aware	,	too	,	of	a	feeling	of	bodily	discomfort	—	a	peculiar
他	曾是	意识到的	,	也	,	的	一个	感觉	的	身体上的	不适	—	一个	奇特

[sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] ,

sensation	that	,
感觉	那	,

他也意识到自己身体有些不适——一种奇特的感受，

[bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] , [krept] [daʊn] [θruː] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [ænd; ənd] ['mʌslz] , ['liːvɪŋ]

beginning	in	his	brain	,	crept	down	through	his	nerves	and	muscles	,	leaving
开始	在	他的	脑	,	悄悄地爬	向下	通过	他的	神经	和	肌肉	,	离开

[hɪm; ɪm] [kræmpt] [ænd; ənd] ['perəlaɪzd] .

him	cramped	and	paralyzed	.
他	狭窄	和	瘫痪	.

病灶从他的大脑开始，向下蔓延到他的神经和肌肉，导致他肌肉痉挛和瘫痪。

[hɪz; ɪz] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] [fə'zɪʃənz] [maɪnd] [ˌɔːtə'mætɪkli] ['ænəlaizd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['rɪgər] .

His	subconscious	physician's	mind	automatically	analyzed	it	as	a	sort	of	rigor	.
他的	潜意识	医生的	头脑	自动地	分析	它	作为	一个	种类	的	严格	.

他潜意识里的医生思维自动将其分析为一种严谨的做法。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'strɪktɪd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , ['twɪstɪŋ] [ɪt'self] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hjuːdʒ] [lɪmz] [laɪk] [huːps] [ʌv; əv] [stiːl]

It	constricted	his	throat	,	twisting	itself	around	his	huge	limbs	like	hoops	of	steel
它	收缩	他的	喉	,	扭曲	本身	大约	他的	巨大的	四肢	喜欢	篮球	的	钢

,

,

,

它勒紧了他的喉咙，像钢箍一样缠绕在他粗壮的四肢上。

['krʌʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [laɪk] [æn; ən] ['ɪŋkjʊbəs] .

crushing	him	like	an	incubus	.
压碎	他	喜欢	一个	梦魇	.

像碾压梦魇一样碾碎他。

[hiː; hi] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ɪn] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] ['oʊpən] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	fought	with	himself	in	an	effort	to	open	his	eyes	.
他	战斗	和	他自己	在	一个	努力	到	打开	他的	眼睛	.

他与自己内心的挣扎作斗争，努力睁开双眼。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [kə'mændɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sliːp] .

A	voice	was	commanding	him	to	sleep	.
一个	嗓音	曾是	指挥	他	到	睡觉	.

一个声音命令他去睡觉。

[hiː; hi] ['mæstərd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [lɪdz] .

He	mastered	the	desire	and	raised	his	eye	-	lids	.
他	精通	这	欲望	和	提高	他的	眼睛	-	盖子	.

他克制住了欲望，抬起了眼皮。

[ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [feɪs] [wʌz; wəz] ['glerɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

A	mocking	face	was	glaring	into	his	own	.
一个	嘲讽	脸	曾是	刺眼	进入	他的	自己的	.

一张嘲讽的脸正瞪着他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['erən; 'ærən] ['krɑːŋk] .

It	was	that	of	Aaron	Kronk	.
它	曾是	那	的	亚伦	克朗克	.

那是亚伦·克朗克的。

['hjuːgəu] [lɑːməntaɪn] [hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] .

Hugo	Lamontaine	had	yet	to	know	the	meaning	of	fear	.
雨果	拉蒙坦	有	然而	到	知道	这	意义	的	害怕	.

雨果·拉蒙坦当时还不知道恐惧的含义。

[hiː; hi] [hæd; həd] [feɪst] [deθ] ['læfɪŋli] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [weɪz] [ɑːn] ['mɑːdərn] ['bætlˌfiːldz] .

He	had	faced	death	laughingly	in	a	thousand	ways	on	modern	battlefields	.
他	有	面对	死亡	笑着	在	一个	千	方式	在	现代的	战场	.

在现代战场上，他曾以千百种方式笑着面对死亡。

[jet] , [geɪzɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mə'levələnt] [aɪz] [ʌv; əv] ['erən; 'ærən] ['krɑːŋk] , [baʊnd] [hænd] [ænd; ənd] [fʊt] [baɪ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['bændz] ,

Yet	,	gazing	into	the	malevolent	eyes	of	Aaron	Kronk	,	bound	hand	and	foot	by	invisible	bands	,
然而	,	凝视	进入	这	恶意的	眼睛	的	亚伦	克朗克	,	边界	手	和	脚	经过	无形的	乐队	,

然而，凝视着被无形的束缚着手脚的亚伦·克朗克那双充满恶意的眼睛，

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [naʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

he	realized	now	what	it	meant	.
他	已实现	现在	什么	它	意思是	.

他现在明白这意味着什么了。

[ðə; ði] [θɪn] [mæn][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mə'lɪgnənt] [fə'rɑːsəti] .

The	thin	man	was	gazing	at	him	with	malignant	ferocity	.
这	薄的	男人	曾是	凝视	在	他	和	恶性	恶	.

那个瘦削的男人用恶毒的目光盯着他。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv]['heɪtrɪd] , [siːmd] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [fə'zɪʃənz] [breɪn]

His	eyes	,	bearing	a	message	of	hatred	,	seemed	to	tear	the	physician's	brain
他的	眼睛	,	轴承	一个	信息	的	仇恨	,	似乎	到	撕	这	医生的	脑

[frʌm; frəm][ɪts] ['veri] [ruːts] .

from	its	very	roots	.
从	它是	非常	根	.

他眼中充满了仇恨，仿佛要将医生的大脑从根部撕裂下来。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] .

He	tried	to	struggle	against	them	,	but	in	vain	.
他	尝试	到	斗争	反对	他们	,	但	在	徒劳	.

他试图反抗，但徒劳无功。

[ðeɪ] [dɪ'zɑːlvd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ,

They	dissolved	themselves	into	a	single	,
他们	溶解	他们自己	进入	一个	单身的	,

它们融为一体，

['glɪtərɪŋ] [ɔːrb] — [æn; ən] [aɪ] [ðæt] [wɜːrl] [ænd; ənd] [gruː] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər][laɪk][ðə; ði]

glittering	orb	—	an	eye	that	whirled	and	grew	closer	and	closer	like	the
闪闪发光	球体	—	一个	眼睛	那	旋转	和	生长	更近	和	更近	喜欢	这

['hedlaɪt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnkʌmɪŋ] [ˌloʊkə'moʊtɪv] .

headlight	of	an	oncoming	locomotive	.
前大灯	的	一个	即将到来的	机车	.

闪闪发光的球体——一只眼睛，它旋转着，越来越近，就像迎面驶来的火车头的车灯。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [kə'mɑːndid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] . . . [sliːp] . . . [sliːp] . . . .

A	voice	commanded	him	to	sleep	.	.	.	sleep	.	.	.	sleep	.	.	.	.
一个	嗓音	命令	他	到	睡觉	.	.	.	睡觉	.	.	.	睡觉	.	.	.	.

一个声音命令他睡觉……睡觉……睡觉……

[ðen] ['kɑːnʃəsnəs] [left][hɪm; ɪm] .

Then	consciousness	left	him	.
然后	意识	左边	他	.

然后，他的意识消失了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mænd] [ðæt][hæd; həd] ['tʃɪzld] [ɪt'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz][breɪn] ,

In	spite	of	the	command	that	had	chiseled	itself	into	his	brain	,
在	尽管如此	的	这	命令	那	有	凿刻	本身	进入	他的	脑	,

尽管那条指令已经深深地刻在了他的脑海里，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌsʌb'kɑːnʃəsli] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

he	was	subconsciously	fighting	against	it	.
他	曾是	潜意识	斗争	反对	它	.

他潜意识里在与之抗争。

[hiː; hi] ['floʊtɪd] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hebɪˌtjʊd] . . . ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] .

He	floated	back	from	his	hebetude	.	.	.	wondered	if	he	was	dreaming	.
他	漂浮	后退	从	他的	休贝图德	.	.	.	想知道	如果	他	曾是	做梦	.

他从沉闷中回过神来……怀疑自己是不是在做梦。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd][faɪnd]

At	first	he	believed	that	he	was	—	that	he	would	soon	wake	up	and	find
在	第一的	他	相信	那	他	曾是	—	那	他	会	很快	唤醒	向上	和	寻找

[ðæt] [hiː; hi] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['naɪtmer] .

that	he	suffered	from	a	nightmare	.
那	他	遭受	从	一个	恶梦	.

起初他以为自己是在做噩梦，很快就会醒来，发现自己只是在做噩梦。

[ðen] , [baɪ] [sloʊ] [grə'deiʃənz] , [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [krept] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] . . . .

Then	,	by	slow	gradations	,	realization	crept	over	him	.	.	.	.
然后	，	经过	慢的	渐变	，	实现	悄悄地爬	超过	他	.	.	.	.

然后，他才慢慢地、逐渐地意识到……

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] .

He	was	surrounded	by	something	.
他	曾是	包围	经过	某物	.

他被某种东西包围着。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'veləpt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪn] [klaʊd] , ['presɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪt] ,

It	enveloped	him	like	a	thin	cloud	,	pressing	him	down	like	a	weight	,
它	被包裹	他	喜欢	一个	薄的	云	,	紧迫	他	向下	喜欢	一个	重量	,

[ɪn'hɪbɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] .

inhibiting	his	breathing	.
抑制	他的	呼吸	.

它像一团薄云一样笼罩着他，像一块巨石一样压着他，让他呼吸困难。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] ['oʊpən] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	tried	to	struggle	against	it	—	to	open	his	eyes	.
他	尝试	到	斗争	反对	它	—	到	打开	他的	眼睛	.

他试图挣脱束缚，睁开双眼。

[bʌt; bət] [ðæt] [kə'mændɪŋ] [vɔɪs] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['ɔːrdər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sliːp] . . . [sliːp] . . . .

But	that	commanding	voice	continued	to	order	him	to	sleep	.	.	.	sleep	.	.	.	.
但	那	指挥	嗓音	持续	到	命令	他	到	睡觉	.	.	.	睡觉	.	.	.	.

但那威严的声音继续命令他睡觉……睡觉……

[hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [tʃest] [siːmd] [tuː; tə] [kən'strɪkt] .

His	throat	and	chest	seemed	to	constrict	.
他的	喉	和	胸部	似乎	到	收缩	.

他的喉咙和胸口似乎都紧缩了。

[hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['sʌmən] [hɪz; ɪz] ['lægərd] [wɪl] - ['paʊər] — [ɪn] [veɪn] .

He	attempted	to	summon	his	laggard	will	-	power	—	in	vain	.
他	尝试过	到	召唤	他的	落后者	将要	-	力量	—	在	徒劳	.

他试图唤起自己迟钝的意志力——但徒劳无功。

[ðə; ði] [sloʊ] , [rɪ'lentləs] ['preʃər] [kən'tɪnjuːd] .

The	slow	,	relentless	pressure	continued	.
这	慢的	,	狠	压力	持续	.

缓慢而持续的压力仍在继续。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

噬命者(The life-eater)
第2/2页

[ðə; ði] [breθ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['sloʊli] [pʌmpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lʌŋz] ,
The **breath** **was** **being** **slowly** **pumped** **from** **his** **body** **,** **from** **his** **lungs** **,**
这 气息 曾是 存在 缓慢地 泵 从 他的 身体 , 从 他的 肺 ,
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] . . . .
his **heart** **.** **.** **.** **.**
他的 心 . . . .

他的呼吸正被慢慢地从他的身体、他的肺、他的心脏中抽离.....

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [əsˌfɪksi'eɪʃn] — [ðæt] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [freɪm]
He **knew** **that** **he** **was** **on** **the** **verge** **of** **asphyxiation** **—** **that** **his** **huge** **frame**
他 知道 那 他 曾是 在 这 边缘 的 窒息 — 那 他的 巨大的 框架
[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['sloʊli] [dɪ'fleɪtɪd] — [rɔbd] [ʌv; əv][ɪts][vaɪ'tæləti][æz; əz] ['ʃʊrli] [ænd; ənd][ɪn'eksərəbli]
was **being** **slowly** **deflated** **—** **robbed** **of** **its** **vitality** **as** **surely** **and** **inexorably**
曾是 存在 缓慢地 瘪 — 被抢劫 的 它是 活力 作为 一定 和 无情地
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['stoʊlən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'meɪsieɪtɪd] ['bɑːdi][ʌv; əv][oʊld][ʒɑːk,dʒeiks]['dɑːrˌsiː] .
as **it** **had** **been** **stolen** **from** **the** **emaciated** **body** **of** **old** **Jacques** **d'Arcy** **.**
作为 它 有 到过 被盗 从 这 瘦弱 身体 的 老的 雅克 达西 .

他知道自己即将窒息——他庞大的身躯正在慢慢萎缩——它的活力正像从老雅克·达尔西消瘦的身体里被夺走一样，被无情地、不可阻挡地剥夺。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] .
He **tried** **to** **open** **his** **eyes** **.**
他 尝试 到 打开 他的 眼睛 .

他试图睁开眼睛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [held] [daʊn] [baɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l]['fɪŋgərz] .
They **were** **held** **down** **by** **invisible** **fingers** **.**
他们 是 握住 向下 经过 无形的 手指 .

他们被无形的手指按住。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .
He **did** **not** **realize** **that** **he** **had** **succeeded** **.**
他 做过 不是 意识到 那 他 有 成功了 .

他并没有意识到自己已经成功了。

[jet] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [tuː] ['gliːmɪŋ] [ɔːbz] — [red] , [blʌd] - [ʃɑːt] ,
Yet **he** **suddenly** **found** **himself** **looking** **into** **two** **gleaming** **orbs** **—** **red** **,** **blood** **-** **shot** **,**
然而 他 突然 成立 他自己 寻找 进入 二 闪闪发光 球体 — 红色的 , 血 - 射击 ,
[fɪld] [wɪð; wɪθ]['heɪtrɪd][ænd; ənd][dɪ'moʊniæk]['fjʊri] .
filled **with** **hatred** **and** **demoniac** **fury** **.**
已填 和 仇恨 和 恶魔 愤怒 .

然而，他突然发现自己正凝视着两颗闪闪发光的眼球——通红、布满血丝，充满了仇恨和恶魔般的愤怒。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ['restɪd] [ə; eɪ] [θɪŋ] — [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] , ['nɔːʃəs] , ['fɔːrmləs] [mɑːn'strɑːsəti] ,
Upon **his** **breast** **rested** **a** **thing** **—** **a** **horrible** **,** **nauseous** **,** **formless** **monstrosity** **,**
之上 他的 胸部 休息 一个 事物 — 一个 可怕 , 恶心 , 无形 怪物 ,
['ʃeɪpləs] , ['feɪsləs] , ['hedləs] .
shapeless **,** **faceless** **,** **headless** **.**
无形 , 无面人 , 无头 .

他的胸前躺着一个东西——一个可怕的、令人作呕的、无形的怪物，没有形状，没有面孔，没有头。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [hed] ,
Yet **it** **had** **a** **face** **and** **head** **,**
然而 它 有 一个 脸 和 头 ,

但它却有脸和头。

[fɔːr; fər][ɪts] [aɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [aɪz] [ðæt][wɜːr; wər] ['glerɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][oʊn] .

for	its	eyes	were	the	eyes	that	were	glaring	into	his	own	.
为了	它是	眼睛	是	这	眼睛	那	是	刺眼	进入	他的	自己的	.

因为它的眼睛正怒视着他的眼睛。

[ænd; ənd] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [maʊθ] — [ə; eɪ] [red] [gæʃ] [freɪmd] [baɪ] ['leðəri] [lɪps] .

And	,	too	,	it	had	a	mouth	—	a	red	gash	framed	by	leathery	lips	.
和	,	也	,	它	有	一个	嘴	—	一个	红色的	伤口	框	经过	皮革状的	嘴唇	.

而且，它还有一张嘴——一道被皮革般的嘴唇环绕的红色伤口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prest] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['klæmi] , ['vækjuːm] - [laɪk] [kɪs] .

It	was	pressed	against	his	own	in	a	clammy	,	vacuum	-	like	kiss	.
它	曾是	按下	反对	他的	自己的	在	一个	湿冷的	,	真空	-	喜欢	吻	.

它紧紧地贴着他的，像一个湿漉漉的、真空般的吻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['læpɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] , ['sʌkɪŋ] [ðə; ði][vaɪ'tæləti][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪt] ['bɑːdi] ,

It	was	lapping	his	breath	,	sucking	the	vitality	from	his	great	body	,
它	曾是	交叠	他的	气息	,	吸吮	这	活力	从	他的	伟大的	身体	,

它吞噬着他的呼吸，吸走他庞大身躯的活力。

[dɪ'fleɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ræpɪdli] ['groʊɪŋ] [æz; əz][flæt][æz; əz][ə; eɪ] ['bɜːrstɪd] ['taɪər] .

deflating	it	until	it	was	rapidly	growing	as	flat	as	a	bursted	tire	.
泄气	它	直到	它	曾是	快速	生长	作为	平坦的	作为	一个	爆发	胎	.

把它放气，直到它迅速变得像爆胎一样扁平。

[ɪts] [lɔːŋ] , ['sɪnjuəs] [ɑːrmz][wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ɪts][legz] [ræpt] , [liːtʃ] - [laɪk] ,

Its	long	,	sinuous	arms	were	fastened	about	him	,	its	legs	wrapped	,	leech	-	like	,
它是	长的	,	蜿蜒	武器	是	系紧	关于	他	,	它是	腿	包装	,	水蛭	-	喜欢	,

[ə'baʊt][hɪz; ɪz][oʊn] .

about	his	own	.
关于	他的	自己的	.

它长长的、蜿蜒的手臂缠住了他，它的腿像水蛭一样缠绕着他的腿。

" [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ['restɪd] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

"	Upon	his	breast	rested	a	thing	.
"	之上	他的	胸部	休息	一个	事物	.

"他的胸前放着一样东西。"

" [ænd; ənd] , ['noʊɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] ,

"	And	,	knowing	these	things	,
"	和	,	会心	这些	事物	,

"而且，了解了这些事情之后，

[lɑːmənteɪn] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [trə'mendəs] [wɪl] - ['paʊər] [ðæt] [wʌz; wəz]

Lamontaine	brought	to	his	aid	all	of	the	tremendous	will	-	power	that	was
拉蒙坦	带来	到	他的	援助	全部	的	这	巨大的	将要	-	力量	那	曾是

[hɪz; ɪz] ['herɪtɪdʒ] .

his	heritage	.
他的	遗产	.

拉蒙坦将他与生俱来的强大意志力运用到了帮助他的事情上。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði]['ɪŋkjʊbəs][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪft][hɪz; ɪz]

He	tried	to	push	the	incubus	from	him	,	but	he	could	not	lift	his
他	尝试	到	推	这	梦魇	从	他	,	但	他	可以	不是	举起	他的

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

他试图将梦魇推开，但他抬不起胳膊。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['strʌgld] , [hiː; hi][felt][ðə; ði]['ment(ə)l] ['ɪnfluəns] [ðæt][wʌz; wəz] [ə'presɪŋ]

But	as	he	struggled	,	he	felt	the	mental	influence	that	was	oppressing
但	作为	他	挣扎	,	他	毛毡	这	精神的	影响	那	曾是	压迫

[hɪm; ɪm]['grædʒuəli]['les(ə)n] .

him	gradually	lessen	.
他	逐步地	减少	.

但随着他不断挣扎，他感到压迫他的精神压力逐渐减轻了。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ɪ'nɜːrʃə] [swept]['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] ['siːst] [hɪz; ɪz] ['strʌglz] [fɔːr; fər][æn; ən]

A	sort	of	inertia	swept	over	him	and	he	ceased	his	struggles	for	an
一个	种类	的	惯性	扫荡	超过	他	和	他	停止	他的	斗争	为了	一个

['ɪnstənt] .

instant	.
立即的	.

他感到一阵惯性袭来，瞬间停止了挣扎。

[ðə; ði]['ɪŋkjʊbəs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [bæk][ə; eɪ][peɪs] , [spræŋ]['fɔːrwərd][ə'gen] ,

The	incubus	,	which	had	been	driven	back	a	pace	,	sprang	forward	again	,
这	梦魇	,	哪个	有	到过	驱动	后退	一个	步伐	,	弹簧	向前	再次	,

被击退一步的梦魇又猛地向前跃去。

[wʌns] [mɔːr] ['presɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] .

once	more	pressing	him	to	his	chair	.
一次	更多的	紧迫	他	到	他的	椅子	.

再次把他按回椅子上。

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ][dɔːg] [hauld] ['doʊlfəli] .

Somewhere	in	the	distance	a	dog	howled	dolefully	.
某处	在	这	距离	一个	狗	嚎叫	悲伤地	.

远处传来一声凄厉的狗嚎。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪkənd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['leθərdʒi] .

It	awakened	him	from	his	lethargy	.
它	觉醒	他	从	他的	昏睡	.

它让他从昏昏沉沉的状态中清醒过来。

[ˌsʌb'kɑːnʃəsli] [hiː; hi] [nuː] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr'toʊld][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] .

Subconsciously	he	knew	that	it	foretold	the	death	of	someone	.
潜意识	他	知道	那	它	预言	这	死亡	的	某人	.

他潜意识里知道，这预示着某人的死亡。

[wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['vɪktɪm] ?

Was	he	to	be	the	victim	?
曾是	他	到	是	这	受害者	?

他会是受害者吗?

[laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'baʊt] .

Like	a	man	in	a	dream	,	he	threw	his	arms	about	.
喜欢	一个	男人	在	一个	梦	,	他	扔	他的	武器	关于	.

他像梦中人一样，挥舞着双臂。

[hɪz; ɪz] ['twɪtʃɪŋ] ['fɪŋgərz] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [koʊld][ænd; ənd][hɑːrd] .

His	twitching	fingers	came	in	contact	with	something	cold	and	hard	.
他的	抽搐	手指	来了	在	接触	和	某物	寒冷的	和	难的	.

他颤抖的手指碰到了冰冷坚硬的东西。

[ə; eɪ] [θrɪl] [went] [θruː] [hɪz; ɪz] [bɪ'nʌmd] ['bɑːdi] .

A	thrill	went	through	his	benumbed	body	.
一个	刺激	去	通过	他的	麻木	身体	.

一阵酥麻感传遍了他麻木的身体。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][gʌn] ['snʌgli] [tʌkt] [ə'weɪ][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [drɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][desk] .

It	was	his	gun	snugly	tucked	away	in	the	open	drawer	of	his	desk	.
它	曾是	他的	枪	舒适地	塞进去	离开	在	这	打开	抽屉	的	他的	桌子	.

他的枪就安稳地放在办公桌敞开的抽屉里。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['wepən] [spæz'mɑːdɪkli] .

His	fingers	clutched	the	weapon	spasmodically	.
他的	手指	紧握	这	武器	间歇性地	.

他的手指不时地紧紧攥着武器。

[hiː; hi][felt][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt][wʌz; wəz] ['smʌðərɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʃrɪŋk] [ə'weɪ] .

He	felt	the	thing	that	was	smothering	him	shrink	away	.
他	毛毡	这	事物	那	曾是	窒息	他	收缩	离开	.

他感觉压在他身上的东西渐渐缩小了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] , [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['wepən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [drɔːr] ,

With	a	tremendous	effort	of	will	,	he	drew	the	weapon	from	the	drawer	,
和	一个	巨大的	努力	的	将要	,	他	画	这	武器	从	这	抽屉	,

他凭借着强大的意志力，从抽屉里拔出了武器。

[prest] [ˌaɪ 'tiː] [prə'tektɪŋlɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .

pressed	it	protectingly	to	his	breast	.
按下	它	保护性地	到	他的	胸部	.

他把它紧紧地贴在胸前，像是在保护它。

[ə'gen] [ðə; ði] ['loʊðsəm] ['spɪrɪt][fɔːrm] [ʃræŋk] [bæk] .

Again	the	loathsome	spirit	form	shrank	back	.
再次	这	令人厌恶的	精神	形式	缩小	后退	.

那令人厌恶的幽灵形态再次退缩了。

[hɪz; ɪz] [breθ] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] .

His	breath	was	returning	to	him	now	.
他的	气息	曾是	返回	到	他	现在	.

他渐渐恢复了呼吸。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freʃ] [naɪt] [er] [keɪm] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] .

And	with	the	fresh	night	air	came	realization	.
和	和	这	新鲜的	夜晚	空气	来了	实现	.

随着清新的夜风吹拂，他恍然大悟。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌɛlə'mɛntəlz] [fɪr] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['aɪərn] ;

He	remembered	that	elementals	fear	the	touch	of	iron	;
他	记得	那	元素	害怕	这	触碰	的	铁	;

他记得元素生物惧怕铁的触碰；

[ðə; ði] [stiːl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][gʌn][wʌz; wəz] [meɪd] [hæd; həd] [bɪn] [ˌmænjə'fæktʃər] [frʌm; frəm]

the	steel	from	which	the	gun	was	made	had	been	manufactured	from
这	钢	从	哪个	这	枪	曾是	制成	有	到过	制造	从

[ðɪs] ['elɪmənt] .

this	element	.
这	元素	.

制造这支枪的钢材是由这种元素制成的。

[hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] ['wepən] ['fɔːrwərd] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l][mɑːn'strɑːsəti] ['presɪŋ]

He	thrust	the	weapon	forward	until	it	touched	the	horrible	monstrosity	pressing
他	推力	这	武器	向前	直到	它	感动	这	可怕	怪物	紧迫

[hɪm; ɪm] [daʊn] — [pæst] [θruː] [ɪts] ['veɪpərɪʃ] ['bɑːdi] .

him	down	—	passed	through	its	vaporish	body	.
他	向下	—	通过了	通过	它是	稀薄的	身体	.

他将武器向前猛刺，直到触碰到压在他身上的可怕怪物——穿过了它虚无缥缈的身体。

[ˌaɪ 'tiː] [skwiːkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɔːrnərd] [ræt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['dɑːrtɪd] [ə'weɪ] .

It	squeaked	like	a	cornered	rat	as	it	darted	away	.
它	吱吱作响	喜欢	一个	被逼到绝境	鼠	作为	它	飞镖	离开	.

它像被逼到角落的老鼠一样发出吱吱声，然后迅速逃走了。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] ['floʊtɪd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['gæspɪŋ] [ænd; ənd]

Then	it	slowly	floated	out	through	the	open	window	,	leaving	him	gasping	and
然后	它	缓慢地	漂浮	出去	通过	这	打开	窗户	,	离开	他	喘息	和

['pæntɪŋ] . . . . [fɔːr] .

panting	.	.	.	.	4	.
喘息	.	.	.	.	4	.

然后它缓缓地从敞开的窗户飘了出去，留下他喘着粗气.....4.

['eksɔːrsɪzəm]

Exorcism
驱魔

驱魔

['kɑːnʃəsnəs] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['dɑːktər] [lɑːməntɪn] ['sloʊli] .

Consciousness	returned	to	Doctor	Lamontaine	slowly	.
意识	返回	到	医生	拉蒙坦	缓慢地	.

拉蒙坦医生的意识慢慢恢复了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [deɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [wʌt] [hæd; həd]

For	a	few	moments	he	lay	in	a	daze	trying	to	recollect	what	had
为了	一个	很少	时刻	他	躺	在	一个	发呆	尝试	到	追忆	什么	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

他呆呆地躺了一会儿，努力回忆刚才发生的事情。

[hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	opened	his	eyes	.
他	打开	他的	眼睛	.

他睁开了眼睛。

[ðə; ði][fɜːrst] [greɪ] [ʌv; əv] [dɑːn] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .

The	first	gray	of	dawn	was	breaking	in	the	east	.
这	第一的	灰色的	的	黎明	曾是	打破	在	这	东方	.

东方迎来了第一缕晨曦。

[hiː; hi] ['streɪtnd] [ʌp] , ['ɔːlmoʊst]['oʊvər] - ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ]

He	straightened	up	,	almost	over	-	turning	the	chair	in	which	he	was	still	sitting
他	拉直	向上	,	几乎	超过	-	转弯	这	椅子	在	哪个	他	曾是	仍然	坐着

.

:

.

他直起身子，差点把坐着的椅子弄翻了。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [ə; eɪ] [driːm] .

He	wondered	if	it	had	all	been	a	dream	.
他	想知道	如果	它	有	全部	到过	一个	梦	.

他怀疑这一切是不是一场梦。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][gʌn] ['laɪɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd][ðə; ði] [tʃer] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [sʌtʃ]

The	sight	of	the	gun	lying	on	the	floor	beside	the	chair	told	him	that	such
这	视线	的	这	枪	说谎	在	这	地面	旁	这	椅子	讲述	他	那	这样的

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] .

was	not	the	case	.
曾是	不是	这	案件	.

看到椅子旁边地板上的枪，他就知道事情并非如此。

[hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [lʌŋz] [eɪkt] ;
His **throat** **and** **lungs** **ached** **;**
他的 喉 和 肺 疼痛 ;

他喉咙和肺部疼痛;

[ðə; ði] ['preʃər] [ɑːn][hɪz; ɪz]['wɪndpaɪp][hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ðæt] ['briːðɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['dɪfɪkəlt] .
the **pressure** **on** **his** **windpipe** **had** **been** **such** **that** **breathing** **was** **still** **difficult** **.**
这 压力 在 他的 气管 有 到过 这样的 那 呼吸 曾是 仍然 难的 .

他的气管承受的压力如此之大，以至于呼吸仍然很困难。

[hiː; hi] [liːnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][desk] , [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][rʌm] - [dʒʌg] , ['mænɪdʒd][tuː; tə] [pɔːr]
He **leaned** **across** **the** **desk** **,** **and** **picking** **up** **the** **rum** **-** **jug** **,** **managed** **to** **pour**
他 倾斜 穿过 这 桌子 , 和 挑选 向上 这 朗姆酒 - 水壶 , 管理 到 倒
[hɪm'self][ə; eɪ][drɪŋk] .
himself **a** **drink** **.**
他自己 一个 喝 .

他俯身越过桌子，拿起朗姆酒壶，给自己倒了一杯酒。

[ðə; ði]['poʊʃ(ə)n] ['streŋθnd] [hɪm; ɪm] .
The **potion** **strengthened** **him** **.**
这 药水 加强 他 .

药水增强了他的力量。

[hiː; hi] ['stægərd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - ['kwɔːrtərz][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]
He **staggered** **back** **to** **the** **living** **-** **quarters** **in** **the** **rear** **of** **the** **house** **and**
他 交错 后退 到 这 活的 - 四分之一 在 这 后部 的 这 房子 和
[bruːd] [hɪm'self][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] [strɔːŋ] ['kɔːfi] .
brewed **himself** **a** **pot** **of** **strong** **coffee** **.**
酿造 他自己 一个 锅 的 强的 咖啡 .

他踉跄地回到房子后面的起居室，给自己煮了一壶浓咖啡。

['mɪksɪŋ] [rʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] ['kɔːfi] , [hiː; hi] [gʌlpt] [daʊn] ['sevrəl] ['kʌpˌfʊlz] .
Mixing **rum** **with** **the** **black** **coffee** **,** **he** **gulped** **down** **several** **cupfuls** **.**
混合 朗姆酒 和 这 黑色的 咖啡 , 他 吞咽 向下 一些 杯 .

他将朗姆酒混入黑咖啡中，咕咚咕咚喝了好几杯。

['fiːlɪŋ] ['betər] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] , ['fɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]
Feeling **better** **,** **he** **returned** **to** **his** **little** **office** **and** **,** **filling** **and** **lighting** **his**
感觉 更好的 , 他 返回 到 他的 小的 办公室 和 , 填充 和 灯光 他的
[paɪp] ,
pipe **,**
管道 ,

他感觉好些了，便回到自己的小办公室，装好烟斗，点燃了烟斗。

[sæt] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði]['prɑːbləm] [aʊt] .
sat **down** **to** **think** **the** **problem** **out** **.**
卫星 向下 到 思考 这 问题 出去 .

坐下来仔细思考这个问题。

[bɪt][baɪ][bɪt][ðə; ði] ['hæpəniŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Bit **by** **bit** **the** **happenings** **of** **the** **night** **were** **coming** **back** **to** **him** **.**
少量 经过 少量 这 事件 的 这 夜晚 是 未来 后退 到 他 .

昨晚发生的事情一点一点地浮现在他的脑海里。

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['fæstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fetɪd][swɑːmp][ðə; ði][mæn] [huː] [kɔːld] [hɪm'self]
Somewhere **in** **the** **hidden** **fastness** **of** **the** **fetid** **swamp** **the** **man** **who** **called** **himself**
某处 在 这 隐 快速 的 这 恶臭 沼泽 这 男人 WHO 称为 他自己
['erən; 'ærən]['krɑːŋk][hæd; həd][hɪz; ɪz]['hæbɪtæt] .
Aaron **Kronk** **had** **his** **habitat** **.**
亚伦 克朗克 有 他的 栖息地 .

在污浊沼泽深处某个隐蔽的角落，有一个自称亚伦·克朗克的人，那就是他的栖身之处。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði] [kæm'peɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

From	this	hiding	-	place	he	was	directing	the	campaign	which	was
从	这	隐藏	-	地方	他	曾是	导演	这	活动	哪个	曾是

['ræpɪdli] ['leɪɪŋ] [weɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hæmlət][ʌv; əv][lɑ:] - [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] ,

rapidly	laying	waste	the	little	hamlet	of	La	Foubelle	and	which	would	,
快速	躺下	浪费	这	小的	村庄	的	拉	-	和	哪个	会	,

他藏身于此，指挥着这场迅速摧毁拉富贝尔小村庄的战役，而且这场战役还将.....

[ən'les] ['spi:dəli] [tʃekt] , [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ə'nʌðər] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['vɪlɪdʒ] .

unless	speedily	checked	,	make	of	it	another	deserted	village	.
除非	迅速地	已检查	,	制作	的	它	其他	荒凉的	村庄	.

如果不迅速采取措施，它就会变成另一个荒村。

[ɪn][ðə; ði] [red] - ['hedɪd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]['oʊnli] ['bæriər] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ;

In	the	red	-	headed	physician	he	had	recognized	the	only	barrier	in	his	way	;
在	这	红色的	-	标题	医生	他	有	认可	这	仅有的	障碍	在	他的	方式	;

他从这位红头发的医生身上看到了自己前进道路上唯一的障碍;

['ðerfɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd][set][ə'pɑ:n] [lɑ:mənteɪn] [ðə; ði]['dredf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sɔ:rsəri]

therefore	he	had	set	upon	Lamontaine	the	dreadful	thing	that	his	sorcery
所以	他	有	放	之上	拉蒙坦	这	可怕	事物	那	他的	巫术

[hæd; həd] ['kɔndʒəd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][veɪl] .

had	conjured	from	behind	the	veil	.
有	召唤	从	在后面	这	面纱	.

因此，他将他用魔法从帷幕后召唤出的可怕东西施加在了拉蒙坦身上。

[hɪz; ɪz][hɪp'nɑ:tɪk] ['paʊər] [hæd; həd] [peɪvd] [ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fər][ðə; ði] - [ə'tæk] .

His	hypnotic	power	had	paved	the	way	for	the	monstrosity's	attack	.
他的	催眠的	力量	有	铺砌路面	这	方式	为了	这	-	攻击	.

他的催眠能力为怪物的袭击铺平了道路。

['oʊnli][ðə; ði] [tʃæns] ['faɪndɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][gʌn][wɪð; wɪθ][ɪts]['kɑ:ntent][ʌv; əv]['aɪərn][hæd; həd][kept]

Only	the	chance	finding	of	the	gun	with	its	content	of	iron	had	kept
仅有的	这	机会	寻找	的	这	枪	和	它是	内容	的	铁	有	保留

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['glʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vendʒəns] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] .

him	from	glutting	his	vengeance	to	the	full	.
他	从	暴饮暴食	他的	复仇	到	这	满的	.

若非偶然发现了那把装有铁质子弹的枪，他才没有彻底沉溺于复仇之中。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[lɑ:mənteɪn] [bi'li:vd] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði]['ri:z(ə)n][ænd; ənd][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðə; ði]['ɔ:rdʒi][ʌv; əv]

Lamontaine	believed	that	he	knew	the	reason	and	could	bring	the	orgy	of
拉蒙坦	相信	那	他	知道	这	原因	和	可以	带来	这	狂欢	的

['hɔ:rər] [tu:; tə][ə; eɪ][stɑ:p] .

horror	to	a	stop	.
恐怖	到	一个	停止	.

拉蒙坦认为他知道原因，并且能够制止这场恐怖的狂欢。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwestʃən][ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['evɪdəns] .

It	was	a	question	of	obtaining	the	evidence	.
它	曾是	一个	问题	的	获得	这	证据	.

关键在于获取证据。

['lɪt(ə)l][ju:z][tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər]['krɑ:ŋk][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði][swɑ:mp] .

Little	use	to	search	for	Kronk	in	the	midst	of	the	swamp	.
小的	使用	到	搜索	为了	克朗克	在	这	中间	的	这	沼泽	.

在沼泽深处寻找克朗克没什么用。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['taɪni] ['ailits] [ænd; ənd][oʊ'eɪsiːz] [wer] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [haɪd][fɔːr; fər]

It	was	filled	with	tiny	islets	and	oases	where	a	man	might	hide	for
它	曾是	已填	和	微小的	岛屿	和	绿洲	在哪里	一个	男人	可能	隐藏	为了

[wiːks] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [faʊnd] .

weeks	without	being	found	.
周	没有	存在	成立	.

那里遍布着许多小岛和绿洲，一个人可以在那里躲藏数周而不被发现。

[noʊ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [weɪz] [ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [fiːnd] [baɪ][ðə; ði] [hiːlz] .

No	,	there	were	other	ways	of	laying	the	fiend	by	the	heels	.
不	,	那里	是	其他	方式	的	躺下	这	恶魔	经过	这	高跟鞋	.

不，还有其他方法可以制服这个恶魔。

[ðə; ði] [red] - ['herd] [fə'zɪʃənz] ['bætərd] [kɑːr][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ʃed] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	red	-	haired	physician's	battered	car	was	in	the	shed	at	the	rear	of	the
这	红色的	-	头发	医生的	伤痕累累	车	曾是	在	这	棚	在	这	后部	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

那位红头发医生的破旧汽车停在房子后面的棚子里。

['skrɪblɪŋ] [ə; eɪ]['heɪsti] [noʊt][tuː; tə] [lə] [frʌnt] ,

Scribbling	a	hasty	note	to	Le	Front	,
涂鸦	一个	仓促	笔记	到	乐	正面	,

匆匆写下给勒弗朗特的便条，

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ,

telling	him	that	he	had	been	called	away	for	the	day	,
讲述	他	那	他	有	到过	称为	离开	为了	这	天	,

告诉他他今天被叫走了。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [aʊt][ænd; ənd] [klaɪmd] ['peɪnfəli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [wiːl] .

he	hurried	out	and	climbed	painfully	beneath	the	wheel	.
他	慌忙	出去	和	攀登	痛苦地	下面	这	车轮	.

他匆匆爬出去，痛苦地钻到车轮底下。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [leɪ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei]

Five	minutes	later	the	little	village	lay	behind	him	and	he	was	on	his	way
五	分钟	之后	这	小的	村庄	躺	在后面	他	和	他	曾是	在	他的	方式

[tuː; tə] [nuː] [ɔː'liənz] .

to	New	Orleans	.
到	新的	奥尔良	.

五分钟后，小村庄就消失在他的身后，他踏上了前往新奥尔良的旅程。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

It	was	late	in	the	evening	when	he	returned	.
它	曾是	晚的	在	这	晚上	什么时候	他	返回	.

他回来的时候已经是深夜了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] , [hiː; hi]['skɜːrtɪd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['kʌmɪŋ] [ɪn]

Instead	of	stopping	at	his	own	home	,	he	skirted	the	village	,	coming	in
反而	的	停止	在	他的	自己的	家	,	他	裙摆	这	村庄	,	未来	在

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

from	the	opposite	direction	.
从	这	对面的	方向	.

他没有在自己家门口停下，而是绕过村庄，从相反的方向进来。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

The	streets	were	deserted	,
这	街道	是	荒凉的	,

街道空无一人，

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][æn; ən][ə'keɪʒən(ə)l] [laɪt] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɪndoʊz][bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd]

with	only	an	occasional	light	showing	in	the	windows	behind	which	the	afflicted
和	仅有的	一个	偶然	光	显示	在	这	视窗	在后面	哪个	这	受苦的

[leɪ] ['faɪtɪŋ] [ðer; ðər]['bæt(ə)l][fɔːr; fər][laɪf] .

lay	fighting	their	battle	for	life	.
躺	斗争	他们的	战斗	为了	生活	.

只有偶尔透进窗户里的光线，病人们躺在窗户后面与死神搏斗。

[hiː; hi] [droʊv] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːlmæstər] [ænd; ənd] , ['pɑːrkɪŋ]

He	drove	straight	to	the	little	cottage	of	the	schoolmaster	and	,	parking
他	驾驶	直的	到	这	小的	小屋	的	这	校长	和	,	停車處

[hɪz; ɪz][kɑːr][ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,

his	car	in	the	rear	,
他的	车	在	这	后部	,

他径直开车来到校长的小屋前，把车停在屋后，

['heɪsnd] [ˌɪn'saɪd] .

hastened	inside	.
加快	里面	.

内部加快了速度。

[lə] [frʌnt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

Le	Front	was	there	.
乐	正面	曾是	那里	.

前线组织也参与其中。

[ðə; ði]['dɒmənɪ; 'doʊməni] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['nuːkʌmər] [wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər]

The	dominie	looked	up	at	the	newcomer	with	feverish	eyes	in	which	there
这	牧师	看起来	向上	在	这	新人	和	发烧	眼睛	在	哪个	那里

[wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ʌv; əv][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

was	no	light	of	recognition	.
曾是	不	光	的	认出	.

女主人抬起头，用充满恐惧的眼神看着来人，眼神中没有一丝认出对方的神色。

[lɑːmənteɪn] ['heɪstɪli] [mɪkst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] - ['poʊʃ(ə)n] , [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] .

Lamontaine	hastily	mixed	him	a	sleeping	-	potion	,	then	turned	to	the	constable	.
拉蒙坦	草草	混合	他	一个	睡眠	-	药水	,	然后	转向	到	这	警官	.

拉蒙坦匆忙地为他配制了一种安眠药，然后转向警官。

" [wɜːrs] , " [hiː; hi] [sed] [nɑːn] - .

"	Worse	,	"	he	said	non	-	committally	.
"	更糟	,	"	他	说	非	-	承诺	.

"更糟，"他含糊其辞地说。

[lə] [frʌnt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Le	Front	nodded	.
乐	正面	点头	.

勒弗龙特点了点头。

" [aɪ] - [zæt]['dev(ə)l] [wil] [kʌm] [fɔːr; fər] [hiːm] [tə'naɪt] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['krɔːsɪŋ] [hɪm'self]

"	I	theenk	zat	devil	weel	come	for	heem	tonight	,	"	he	answered	,	crossing	himself
"	我	-	扎特	魔鬼	威尔	来	为了	血红素	今晚	,	"	他	回答	,	过境	他自己

['heɪstɪli] .

hastily	.
草草	.

"我想那个魔鬼今晚会来找他，"他回答道，同时匆忙地划了个十字。

[lɑːmənteɪn] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

Lamontaine	gave	him	his	instructions	.
拉蒙坦	给予	他	他的	指示	.

拉蒙坦向他交代了指示。

[hiː; hi] [meɪd] ['sevrəl] [trɪps] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [iːtʃ] [taɪm] ['bendɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt]

He	made	several	trips	to	the	car	,	returning	each	time	bending	under	the	weight
他	制成	一些	旅行	到	这	车	,	返回	每个	时间	弯曲	在下面	这	重量

[ʌv; əv] ['meni] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] .

of	many	packages	.
的	许多	包裹	.

他多次往返于汽车和停车场之间，每次回来都弯腰扛着许多包裹。

['leɪɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

Laying	them	on	the	floor	,	he	turned	to	the	physician	.
躺下	他们	在	这	地面	,	他	转向	到	这	医生	.

他把它们放在地板上，然后转向医生。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪn] - [tuː; tə] [siː] [ðiz] - [θruː] ?

"	You	are	determin	'	to	see	thees	theeng	through	?
"	你	是	决定	-	到	看	那些	-	通过	?

你决心要把这些事情做完吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[lɑːməntɛɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Lamontaine	nodded	.
拉蒙坦	点头	.

拉蒙坦点了点头。

[lə] [frʌnt] [tɜːrnd] [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['bækwərd] [glæns] ,

Le	Front	turned	and	,	without	a	single	backward	glance	,
乐	正面	转向	和	,	没有	一个	单身的	落后	瞥一眼	,

勒弗龙特转过身，头也不回地走了一步。

['hɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [laɪk][ə; eɪ][mæn] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər][ə; eɪ] [greɪt] [fraɪt] .

hurried	out	of	the	house	like	a	man	laboring	under	a	great	fright	.
慌忙	出去	的	这	房子	喜欢	一个	男人	劳动	在下面	一个	伟大的	惊吓	.

他像受了极大的惊吓一样，匆匆跑出了房子。

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['kerəsiːn] [læmp] [daʊn] [loʊ] ,

Turning	the	kerosene	lamp	down	low	,
转弯	这	煤油	灯	向下	低的	,

把煤油灯调暗，

[lɑːməntɛɪn] ['bizid] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði]['semi] - ['dɑːrknəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] [ðæt] [lə]

Lamontaine	busied	himself	in	the	semi	-	darkness	with	the	packages	that	Le
拉蒙坦	忙碌	他自己	在	这	半	-	黑暗	和	这	包裹	那	乐

[frʌnt] [hæd; həd] ['kærid] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr] .

Front	had	carried	in	from	the	car	.
正面	有	携带	在	从	这	车	.

拉蒙坦在昏暗的光线下忙着处理勒弗龙从车里搬进来的包裹。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kən'teɪnd] [lɔːŋ] [strɪps][ʌv; əv]['aɪərn] [roʊld] [æz; əz] [θɪn] [æz; əz][tɪn] .

Most	of	them	contained	long	strips	of	iron	rolled	as	thin	as	tin	.
最多	的	他们	包含	长的	条状物	的	铁	滚动	作为	薄的	作为	锡	.

它们大多由轧制成薄如锡的长条铁片组成。

['juːzɪŋ][ə; eɪ][smɔːl] [tæk] - ['hæmər] , [hiː; hi] [neɪld] [ðem; ðəm]['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd]

Using	a	small	tack	-	hammer	,	he	nailed	them	over	all	the	doors	and
使用	一个	小的	钉	-	锤	,	他	钉子	他们	超过	全部	这	门	和

['wɪndoʊz] [ɪk'sept] [wʌn] .

windows	except	one	.
视窗	除了	一	.

他用一把小钉锤，把它们钉在了除一扇门窗外的所有门窗上。

[hiː; hi] [tʊk] [greɪt] [priˈkɔːʃənz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][hoʊlz][wɜːr; wər] [ˈkʌvərd] ,

He	took	great	precautions	to	see	that	all	the	holes	were	covered	,
他	采取	伟大的	防范措施	到	看	那	全部	这	孔	是	涵盖	,

他采取了非常谨慎的措施，确保所有孔洞都被堵上。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈkiːhoʊl] [ˈbiːɪŋ] [left][ˈoʊpən] .

not	even	a	keyhole	being	left	open	.
不是	甚至	一个	锁孔	存在	左边	打开	.

连钥匙孔都没留一条缝。

[ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][kloʊz] ,

The	window	that	he	did	not	close	,
这	窗户	那	他	做过	不是	关闭	,

他没有关上的那扇窗户

[hiː; hi] [strɪpt] [wɪð; wɪθ][ˈaɪərn][soʊ] [ðæt] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pʊld] [daʊn] , [ðə; ði] [strɪps] [prəʊˈtruːdid]

he	stripped	with	iron	so	that	when	it	was	pulled	down	,	the	strips	protruded
他	脱衣舞	和	铁	所以	那	什么时候	它	曾是	拉	向下	,	这	条状物	突出

[ˈoʊvər][ðə; ði][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] .

over	the	edges	.
超过	这	边缘	.

他用铁条剥去布料，这样当布料被拉下来时，铁条就会从边缘伸出来。

[hɪz; ɪz][tæsk] [kəmˈpliːtɪd] , [hiː; hi][ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [əˈgen] [ænd; ənd] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][læmp] [tɜːrnd] [loʊ] ,

His	task	completed	,	he	opened	the	window	again	and	,	leaving	the	lamp	turned	low	,
他的	任务	完全的	,	他	打开	这	窗户	再次	和	,	离开	这	灯	转向	低的	,

任务完成后，他再次打开窗户，把灯光调暗。

[ˈsetld] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈloʊnli] [ˈvɪdʒɪl] .

settled	down	to	his	lonely	vigil	.
定居	向下	到	他的	孤独	守夜	.

他开始了独自一人的守夜生活。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpentəgɑːn] [meɪd] [ʌv; əv][ˈaɪərn] , [əˈtætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈhænd(ə)l] .

In	his	hand	was	a	small	pentagon	made	of	iron	,	attached	to	a	handle	.
在	他的	手	曾是	一个	小的	五角大楼	制成	的	铁	,	随附的	到	一个	处理	.

他手里拿着一个铁制的小五边形，连着一个把手。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [ˈwepən] .

This	was	his	only	weapon	.
这	曾是	他的	仅有的	武器	.

这是他唯一的武器。

[ðə; ði] [sɪk] [mæn][ɑːn][ðə; ði][bed] [briːðd] [ˈhevɪli] , [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] - [ˈpoʊʃ(ə)n] [lɑːmənteɪn] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

The	sick	man	on	the	bed	breathed	heavily	,	the	result	of	the	sleeping	-	potion	Lamontaine	had	given	him	.
这	生病的	男人	在	这	床	呼吸	重度	,	这	结果	的	这	睡眠	-	药水	拉蒙坦	有	给定	他	.

床上的病人呼吸沉重，这是拉蒙坦给他服用的安眠药造成的。

[ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈwɪri] [ˈæftər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ækˈtɪvətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

The	physician	was	weary	after	what	he	had	gone	through	the	night	before	and	the	activities	of	the	day	;
这	医生	曾是	厌倦	后	什么	他	有	已消失	通过	这	夜晚	前	和	这	活动	的	这	天	;

经历了前一晚的劳累和白天的忙碌，医生已经疲惫不堪；

[jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sliːp] .
yet he did not sleep .
然而 他 做过 不是 睡觉 .

但他却没睡。

[ðen] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] .
Then that for which he had been waiting made its appearance .
然后 那 为了 哪个 他 有 到过 等待 制成 它是 外貌 .

然后，他一直等待的东西出现了。

[lɑːmənteɪn] [druː] [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] .
Lamontaine drew a quick breath .
拉蒙坦 画 一个 快的 气息 .

拉蒙坦深吸了一口气。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [saʊnd] ,
There had been no sound ,
那里 有 到过 不 声音 ,

周围一片寂静。

[jet] [ɪts][dɪm] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['lɜːkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði]
yet its dim shadow was easily discernible as it lurked for a moment in the
然而 它是 暗淡 阴影 曾是 容易地 可辨别的 作为 它 潜伏 为了 一个 片刻 在 这
['dɑːrknəs] .
darkness .
黑暗 .

然而，当它在黑暗中徘徊片刻时，它那昏暗的影子却很容易辨认出来。

[ðə; ði][bɪg] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pærəntli] [kloʊzd] , [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] ,
The big physician , his eyes apparently closed , watched it with a queer ,
这 大的 医生 , 他的 眼睛 显然 关闭 , 观看 它 和 一个 酷儿 ,

那位身材魁梧的医生，双眼似乎紧闭，带着一种古怪的神情注视着这一切。

['tɪŋglɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] ['kriːpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['bækboʊn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['weɪtɪd] , ['siːmɪŋli]
tingling sensation creeping up and down his backbone as it waited , seemingly
刺痛感 感觉 爬行 向上 和 向下 他的 骨干 作为 它 等待 , 似乎
['plænɪŋ] [ɪts] [ə'tæk] .
planning its attack .
规划 它是 攻击 .

一阵刺痛感沿着他的脊椎上下蔓延，仿佛在等待着，计划着攻击。

[ˌaɪ 'tiː]['faɪnəli] [druː] [ɪt'self] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ə; eɪ] [klaʊd] - [laɪk] , ['ʃeɪpləs]
It finally drew itself slowly through the window , a cloud - like , shapeless
它 最后 画 本身 缓慢地 通过 这 窗户 , 一个 云 - 喜欢 , 无形
[mɑːn'strɑːsəti] , ['ɔːlmoʊst] ['fɔːrmləs] ,
monstrosity , almost formless ,
怪物 , 几乎 无形 ,

它最终缓缓地从窗户里钻了进来，像一团云雾般、没有形状的怪物，几乎没有形状可言。

[jet] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .
yet having the general outlines of a human being .
然而 拥有 这 一般的 概述 的 一个 人类 存在 .

但具有人类的大致轮廓。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l] , [groʊ'tesk] , [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] .
It was horrible , grotesque , diabolical .
它 曾是 可怕 , 怪诞 , 邪恶的 .

太可怕了，太怪诞了，太邪恶了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] ['floʊtɪd] [ɪn] [mɪd'er] [æz; əz] [ɪf] [dɪ'beɪtɪŋ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men]

For	a	moment	it	floated	in	midair	as	if	debating	which	of	the	two	men
为了	一个	片刻	它	漂浮	在	空中	作为	如果	辩论	哪个	的	这	二	男人

[tuː; tə] [ə'tæk] .

to	attack	.
到	攻击	.

它悬停在半空中片刻，仿佛在犹豫该攻击这两个人中的哪一个。

[ðen] , [ɪts][maɪnd] — [ɪf] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] — [meɪd] [ʌp] ,

Then	,	its	mind	—	if	mind	it	had	—	made	up	,
然后	,	它是	头脑	—	如果	头脑	它	有	—	制成	向上	,

然后，它下定了决心——如果它有决心的话——

[ˌaɪ 'tiː] ['setld] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði][bed] [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skuːlmæstər] [leɪ] .

it	settled	down	over	the	bed	where	the	little	schoolmaster	lay	.
它	定居	向下	超过	这	床	在哪里	这	小的	校长	躺	.

它落在了小教师躺着的床上。

- [hænd] [muːvd] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Lamontaine's	hand	moved	slowly	to	the	window	.
-	手	已搬	缓慢地	到	这	窗户	.

拉蒙坦的手缓缓移向窗户。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] . . . .

He	was	about	to	pull	it	down	.	.	.	.
他	曾是	关于	到	拉	它	向下	.	.	.	.

他正要把它拆下来.....

[frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd] [keɪm] [ə; eɪ] ['mʌfld] [rɪ'pɔːrt] .

From	outside	came	a	muffled	report	.
从	外部	来了	一个	闷音	报告	.

外面传来一阵闷闷的响声。

[lɑːməntɛɪn] [slɪd] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [greɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .

Lamontaine	slid	slowly	from	the	chair	as	a	bullet	grazed	his	head	.
拉蒙坦	滑行	缓慢地	从	这	椅子	作为	一个	子弹	放牧	他的	头	.

拉蒙坦缓缓从椅子上滑下来，一颗子弹擦过他的头部。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [kræʃt] [ʃʌt] .

The	window	crashed	shut	.
这	窗户	崩溃了	关闭	.

窗户砰的一声关上了。

[ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [lætʃ] [klɪkt] .

The	automatic	latch	clicked	.
这	自动的	闩锁	点击	.

自动锁扣咔哒一声。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔkt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ruːm] , [ʌn'kɑːnʃəs] ,

He	was	locked	inside	the	room	,	unconscious	,
他	曾是	已锁定	里面	这	房间	,	无意识	,

他被锁在房间里，昏迷不醒。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪk] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'jɑːnd] ,

with	the	sick	man	and	the	horrible	thing	from	the	beyond	,
和	这	生病的	男人	和	这	可怕	事物	从	这	超过	,

与病人以及来自彼岸的可怕生物在一起，

[kɔːt] [ɪn][ðə; ði][træp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['meɪkɪŋ] .

caught	in	the	trap	of	his	own	making	.
捕捉	在	这	陷阱	的	他的	自己的	制作	.

他落入了自己设下的陷阱。

[ðə; ði][mɑːn'strɑːsəti] ['hɔvəd] , [bæt] - [laɪk] , ['oʊvər][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dɒmənɪ; 'doʊməni]

The	monstrosity	hovered	,	bat	-	like	,	over	the	form	of	the	little	dominie
这	怪物	悬停	,	蝙蝠	-	喜欢	,	超过	这	形式	的	这	小的	牧师

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] .

for	an	instant	.
为了	一个	立即的	.

那怪物像蝙蝠一样，在小主人的上方盘旋了一瞬间。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['setld] [laɪk][ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [mi'æzmə] .

Then	it	settled	like	a	malignant	miasma	.
然后	它	定居	喜欢	一个	恶性	瘴气	.

然后它像恶性瘴气一样沉降下来。

[ɪts] ['veɪpərɪʃ] [ɑːrmz] [ræpt] [ðəm'selvz] [ə'baʊt][ðə; ði] [sɪk] [mæn] ;

Its	vaporish	arms	wrapped	themselves	about	the	sick	man	;
它是	稀薄的	武器	包装	他们自己	关于	这	生病的	男人	;

它那雾气般的手臂将病人包裹了起来;

[ɪts]['kruːəl] [slæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊθ] [wʌz; wəz] [prest] [ə'genst] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ɪts]['vɪktɪm] .

its	cruel	slash	of	a	mouth	was	pressed	against	the	lips	of	its	victim	.
它是	残忍的	削减	的	一个	嘴	曾是	按下	反对	这	嘴唇	的	它是	受害者	.

它那张残忍的血盆大口紧紧贴在了受害者的嘴唇上。

['sliːpɪŋ] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [dʌld] [baɪ][ðə; ði]['poʊʃ(ə)n] [lɑːmənteɪn] [hæd; həd]

Sleeping	though	he	was	,	his	senses	dulled	by	the	potion	Lamontaine	had
睡眠	尽管	他	曾是	,	他的	感官	迟钝	经过	这	药水	拉蒙坦	有

['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,

given	him	,
给定	他	,

虽然他睡着了，但拉蒙坦给他的药水使他的感官变得迟钝。

[pɛlə'tɪr] , [ˌnevərðə'les] , [groʊn] [ɪn]['ægəni] .

Pelletier	,	nevertheless	,	groaned	in	agony	.
佩莱蒂埃	,	尽管如此	,	呻吟	在	痛苦	.

然而，佩莱蒂埃却痛苦地呻吟起来。

[lɑːmənteɪn] , [huː] [hæd; həd]['teɪstɪd][ðə; ði]['paʊər][ʌv; əv][ðə; ði] ['helɪʃ] [θɪŋ] [ænd; ənd] [lɪvd] ,

Lamontaine	,	who	had	tasted	the	power	of	the	hellish	thing	and	lived	,
拉蒙坦	,	WHO	有	尝过	这	力量	的	这	地狱般的	事物	和	居住地	,

拉蒙坦曾尝过那地狱之物的力量，却活了下来。

[ə'loʊn] [nuː] [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ðə; ði] ['ʌðɚz] ['stjuːpifaid]['bɑːdi][wʌz; wəz] [ˌʌndə'gəuɪŋ] .

alone	knew	the	torture	the	other's	stupefied	body	was	undergoing	.
独自的	知道	这	酷刑	这	其他的	目瞪口呆	身体	曾是	正在经历	.

只有他自己知道对方麻木的身体正在遭受怎样的折磨。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dɪzi] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪndʒəri] , [hɪz; ɪz] [hed] ['spɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['dʒaɪrəskoʊp] .

He	was	dizzy	from	his	own	injury	,	his	head	spinning	like	a	gyroscope	.
他	曾是	晕眩的	从	他的	自己的	受伤	,	他的	头	旋转	喜欢	一个	陀螺仪	.

他因受伤而感到头晕目眩，脑袋像陀螺仪一样旋转。

[jet] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][dræg][hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['pentəgɑːn]

Yet	he	managed	to	drag	himself	to	his	feet	,	the	handle	of	the	pentagon
然而	他	管理	到	拖	他自己	到	他的	脚	,	这	处理	的	这	五角大楼

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

in	his	hand	.
在	他的	手	.

但他还是挣扎着站了起来，手里握着五角大楼的把手。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [siː] [θɪŋz] ['klɪrli] — [tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ðə; ði]['aʊtˌlaɪnz]

It	took	him	a	moment	to	see	things	clearly	—	to	make	out	the	outlines
它	采取	他	一个	片刻	到	看	事物	清楚地	—	到	制作	出去	这	概述

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] ['kriːtʃər] [kraʊtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɑːməniːz] [brest] .

of	the	diabolical	creature	crouched	upon	the	dominie's	breast	.
的	这	邪恶的	生物	蹲着	之上	这	多米尼的	胸部	.

他过了一会儿才看清东西——辨认出蹲在女主人胸前的那个邪恶生物的轮廓。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][breɪn][ɪk'sploʊdɪd][laɪk][ə; eɪ] [bɑːm] .

Then	something	within	his	brain	exploded	like	a	bomb	.
然后	某物	之内	他的	脑	爆炸了	喜欢	一个	炸弹	.

然后，他大脑中的某种东西像炸弹一样爆炸了。

[hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] ['fɔːrwərd] , ['rɔːrɪŋ] ['æŋgrəli] .

He	charged	forward	,	roaring	angrily	.
他	带电	向前	,	咆哮	愤怒地	.

他怒吼着，向前冲去。

[ðə; ði]['spɪrɪt][fɔːrm] [skwiːld] [laɪk][ə; eɪ] ['kɔːrnərd] [ræt][æz; əz][ðə; ði][koʊld]['aɪərn] [tʌtʃt] [ɪts] ['veɪpərɪʃ]

The	spirit	form	squealed	like	a	cornered	rat	as	the	cold	iron	touched	its	vaporish
这	精神	形式	尖叫	喜欢	一个	被逼到绝境	鼠	作为	这	寒冷的	铁	感动	它是	稀薄的

['bɑːdi] .

body	.
身体	.

冰冷的铁触碰到它虚幻的躯体时，那灵体像被逼到绝境的老鼠一样发出尖叫。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrl] [ə'weɪ] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn] [lɑːmənteɪn] , [ɪts] ['sɜːrpəntiːn] [ɑːrmz] [stretʃt] ['fɔːrwərd]

Then	it	whirled	away	,	turning	on	Lamontaine	,	its	serpentine	arms	stretched	forward
然后	它	旋转	离开	,	转弯	在	拉蒙坦	,	它是	蛇形	武器	拉伸	向前

[laɪk] ['təntəklz] .

like	tentacles	.
喜欢	触手	.

然后它猛地转身离开，转向拉蒙坦，它蛇形的手臂像触手一样向前伸展。

[lɑːmənteɪn] [dɑːdʒd] [ə'raʊnd][ðə; ði][bed] , [ðə; ði]['pentəgɑːn] [ɪk'stendɪd] [laɪk][ə; eɪ] [sɔːrd] .

Lamontaine	dodged	around	the	bed	,	the	pentagon	extended	like	a	sword	.
拉蒙坦	躲避	大约	这	床	,	这	五角大楼	扩展	喜欢	一个	剑	.

拉蒙坦绕着床闪躲，五边形像剑一样伸展开来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['kriːtʃər] [kraʊtʃt] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ɪts] ['smʌdʒi] ,

For	a	moment	the	creature	crouched	close	to	the	floor	,	its	smudgy	,
为了	一个	片刻	这	生物	蹲着	关闭	到	这	地面	,	它是	模糊的	,

那生物蹲伏在地上片刻，它浑身脏兮兮的，

['ʃeɪpləs] [feɪs] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ɪts] [ə'tækər] .

shapeless	face	turned	toward	its	attacker	.
无形	脸	转向	朝向	它是	攻击者	.

无形的脸转向了攻击者。

['evri] ['diːteɪl][ʌv; əv][ɪts][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [dɪ'fɔːrməti] [wʌz; wəz] [brɔːt] [aʊt][ɪn][boʊld] [rɪ'liːf] .

Every	detail	of	its	exaggerated	deformity	was	brought	out	in	bold	relief	.
每一个	细节	的	它是	夸张的	畸形	曾是	带来	出去	在	大胆的	宽慰	.

它夸张的畸形之处的每一个细节都以鲜明的立体感展现出来。

[ɪts] [ded] , [sleɪt] - [laɪk] [aɪz] [glɛəd] [mə'levələntli] .

Its	dead	,	slate	-	like	eyes	glared	malevolently	.
它是	死的	,	石板	-	喜欢	眼睛	怒目而视	恶意地	.

它那死气沉沉、如同石板般的眼睛恶狠狠地瞪着。

[ɪts] [ɪn'kredəbli] ['hɔːrəb(ə)l] [maʊθ] [snæpt] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]['æŋgri] ['kʌtl] - [fɪʃ] .

Its	incredibly	horrible	mouth	snapped	like	that	of	an	angry	cuttle	-	fish	.
它是	难以置信	可怕	嘴	啪啪	喜欢	那	的	一个	生气的	墨鱼	-	鱼	.

它那张极其可怕的嘴像愤怒的乌贼一样张开。

[lɑːməntɛɪn] [tʃɑːrdʒd] [ə'gen] .
Lamontaine **charged** **again** **.**
拉蒙坦 带电 再次 .

拉蒙坦再次发起进攻。

[ðə; ði] [θɪŋ] [dɑːdʒd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['entərd] ,
The **thing** **dodged** **toward** **the** **window** **through** **which** **it** **had** **entered** **,**
这 事物 躲避 朝向 这 窗户 通过 哪个 它 有 进入 ,

那东西猛地朝它进来的那扇窗户闪去，

['oʊnli][tuː; tə] [baʊnd] [bæk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skwiːl] [ʌv; əv] [fraɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt]
only **to** **bound** **back** **again** **with** **a** **squeal** **of** **fright** **as** **it** **came** **in** **contact**
仅有的 到 边界 后退 再次 和 一个 尖叫 的 惊吓 作为 它 来了 在 接触
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪərn]['bændz] .
with **the** **iron** **bands** **.**
和 这 铁 乐队 .

但它碰到铁箍后，又惊恐地尖叫着弹了回去。

[ˌaɪ 'tiː] ['twɪstɪd] [ɪn] [mɪd'er] [laɪk] [ə; eɪ]['vɔːrteks][ænd; ənd] [baʊndɪd] [tɔːrd] [lɑːməntɛɪn] .
It **twisted** **in** **midair** **like** **a** **vortex** **and** **bounded** **toward** **Lamontaine** **.**
它 扭曲 在 空中 喜欢 一个 涡流 和 有界 朝向 拉蒙坦 .

它像漩涡一样在半空中旋转，然后朝着拉蒙坦飞去。

[ðə; ði][bɪg][mæn][held] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pentəgɑːn] .
The **big** **man** **held** **it** **off** **with** **the** **pentagon** **.**
这 大的 男人 握住 它 离开 和 这 五角大楼 .

这位大人物用五角大楼挡住了攻击。

[ˌaɪ 'tiː] ['floʊtɪd] [θruː] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l] [spiːd] ,
It **floated** **through** **the** **air** **with** **incredible** **speed** **,**
它 漂浮 通过 这 空气 和 极好的 速度 ,

它以惊人的速度在空中漂浮，

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][fɔːrm][ɑːn][ðə; ði][bed] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] [loʊθ][tuː; tə][biː; bi] ['tʃiːtɪd] [ʌv; əv][ɪts]['vɪktɪm] .
touching **the** **form** **on** **the** **bed** **again** **as** **if** **loth** **to** **be** **cheated** **of** **its** **victim** **.**
接触 这 形式 在 这 床 再次 作为 如果 洛斯 到 是 作弊 的 它是 受害者 .

它再次抚摸着床上的身影，仿佛不愿失去它的猎物。

[bʌt; bət][wʌns] [mɔːr] [lɑːməntɛɪn] ['wɔːdid][ˌaɪ 'tiː][ɔːf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌeksɔː'siːstikəl]['pentəgɑːn] .
But **once** **more** **Lamontaine** **warded** **it** **off** **with** **his** **exorcistical** **pentagon** **.**
但 一次 更多的 拉蒙坦 监护 它 离开 和 他的 驱魔 五角大楼 .

但拉蒙坦再次用他的驱魔五边形击退了它。

[ˌaɪ 'tiː] [skwiːld] ['waɪldli][ænd; ənd]['dɑːrtɪd] [ə'weɪ] [ə'gen] .
It **squealed** **wildly** **and** **darted** **away** **again** **.**
它 尖叫 疯狂地 和 飞镖 离开 再次 .

它发出凄厉的尖叫，又飞快地逃走了。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] , [hiː; hi] [droʊv] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kɔːrnər] .
Little **by** **little** **,** **he** **drove** **it** **into** **a** **distant** **corner** **.**
小的 经过 小的 , 他 驾驶 它 进入 一个 遥远 角落 .

他一点一点地把它开到了一个偏僻的角落。

[ˌaɪ 'tiː] [dɑːdʒd] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði][faɪv] - ['saɪdɪd]['aɪərn] ['embləm] ['ɔːlweɪz] [stʊd]
It **dodged** **from** **side** **to** **side** **,** **but** **the** **five** **-** **sided** **iron** **emblem** **always** **stood**
它 躲避 从 边 到 边 , 但 这 五 - 侧面 铁 徽 总是 站立
[ɪn][ɪts] [wei] .
in **its** **way** **.**
在 它是 方式 .

它左右闪避，但那五角铁徽章始终挡在它的面前。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃriːkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɔːrnərd] [ræt] . . . .

It	shrieked	like	a	cornered	rat	.	.	.	.
它	尖叫	喜欢	一个	被逼到绝境	鼠	.	.	.	.

它发出像被逼到绝境的老鼠一样的尖叫.....

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] ['tæktɪks] .

Suddenly	it	changed	tactics	.
突然	它	已更改	策略	.

它突然改变了策略。

['liːpɪŋ] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] , [ˌaɪ 'tiː] [kræʃt] [ə'genst] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [baʊndɪd] [bæk] [ə'pɑːn] [ðə; ði][bed] .

Leaping	high	into	the	air	,	it	crashed	against	the	ceiling	and	bounded	back	upon	the	bed	.
跳跃	高的	进入	这	空气	,	它	崩溃了	反对	这	天花板	和	有界	后退	之上	这	床	.

它高高跃起，撞到天花板上，然后弹回床上。

[ɪts] [lɔːŋ] , [s'paɪdərɪʃ] [legz] [ræpt] [ðəm'selvz] [ə'baʊt][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ɪts]['vɪktɪm] [ə'gen] .

Its	long	,	spiderish	legs	wrapped	themselves	about	the	body	of	its	victim	again	.
它是	长的	,	蜘蛛般的	腿	包装	他们自己	关于	这	身体	的	它是	受害者	再次	.

它那长长的、像蜘蛛一样的腿再次缠绕住了受害者的身体。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stuːpər] ,

In	spite	of	his	stupor	,
在	尽管如此	的	他的	昏迷	,

尽管他处于昏迷状态，

[ðə; ði] [sɪk] [mæn] [ʃriːkt] [wɪð; wɪθ] ['mɪzəri] [æz; əz][ðə; ði][mɑːn'strɑːsəti] [stroʊv] [tuː; tə][læp][ðə; ði][læst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][vaɪ'tæləti] .

the	sick	man	shrieked	with	misery	as	the	monstrosity	strove	to	lap	the	last	of	his	vitality	.
这	生病的	男人	尖叫	和	苦难	作为	这	怪物	努力	到	膝	这	最后的	的	他的	活力	.

怪物拼命地吞噬着病人最后的生命力，病人发出痛苦的尖叫。

[ɪts] [slɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊθ] [wʌz; wəz] [prest] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] .

Its	slit	of	a	mouth	was	pressed	close	to	the	face	of	the	dying	man	.
它是	缝隙	的	一个	嘴	曾是	按下	关闭	到	这	脸	的	这	垂死	男人	.

它那狭长的嘴巴紧贴着垂死之人的脸。

[wʌn] [ə'tenjueɪtɪd] [ɑːrm][wʌz; wəz] ['twɪstɪd] [ə'baʊt][ðə; ði][freɪl]['bɑːdi] .

One	attenuated	arm	was	twisted	about	the	frail	body	.
一	减弱	手臂	曾是	扭曲	关于	这	脆弱	身体	.

一条瘦弱的手臂缠绕在虚弱的身躯上。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [stretʃt] [fɔːrθ] [ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [siːz] [lɑːməntɪn] .

The	other	was	stretched	forth	in	an	effort	to	seize	Lamontaine	.
这	其他	曾是	拉伸	前进	在	一个	努力	到	抢占	拉蒙坦	.

另一名男子则奋力向前，试图抓住拉蒙坦。

[ˌaɪ 'tiː][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] . . .

It	succeeded	.	.	.
它	成功了	.	.	.

它成功了.....

[ðə; ði][bɪg] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [felt] [hɪm'self] [dʒɜːrk] [θruː] [ðə; ði] [er] .

the	big	physician	felt	himself	jerked	through	the	air	.
这	大的	医生	毛毡	他自己	猛地一抖	通过	这	空气	.

那位身材魁梧的医生感到自己被猛地甩到了空中。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði]['pentəgɑːn]['fɔːrwərd] .

He	swung	the	pentagon	forward	.
他	摇摆	这	五角大楼	向前	.

他把五角大楼向前摆动。

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'zɪʃənz] ['bɑːdi][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [θroʊn] [θruː] [ðə; ði] [er]

The	weight	of	the	physician's	body	as	he	was	thrown	through	the	air
这	重量	的	这	医生的	身体	作为	他	曾是	抛掷	通过	这	空气

[wɜːrkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'duːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːn'strɑːsəti] .

worked	to	the	undoing	of	the	monstrosity	.
工作	到	这	撤销	的	这	怪物	.

医生被抛向空中时，他身体的重量最终瓦解了这具怪物的身体。

[ðə; ði]['aɪərn]['pentəgɑːn] [pɪrst] [ðə; ði] ['veɪpərɪʃ] ['bɑːdi] — [went] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tʌʧt]

The	iron	pentagon	pierced	the	vaporish	body	—	went	through	it	and	touched
这	铁	五角大楼	穿孔	这	稀薄的	身体	—	去	通过	它	和	感动

[ə'genst] [ðə; ði] ['bɛrd] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði][bed] .

against	the	bared	breast	of	the	man	on	the	bed	.
反对	这	裸露	胸部	的	这	男人	在	这	床	.

铁质五边形刺穿了虚幻的躯体——穿过它，触碰到了床上男人裸露的胸膛。

[ðə; ði] [reɪθ] - [laɪk][fɔːrm]['feɪdɪd]['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] .

The	wraith	-	like	form	faded	into	nothingness	.
这	幽灵	-	喜欢	形式	褪色	进入	虚无	.

那幽灵般的身影渐渐消失得无影无踪。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] , ['stɑɪflɪŋ]['oʊdər][ʌv; əv][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l]['heɪtrɪd] . . . .

All	that	was	left	was	the	horrible	,	stifling	odor	of	diabolical	hatred	.	.	.	.
全部	那	曾是	左边	曾是	这	可怕	,	令人窒息	气味	的	邪恶的	仇恨	.	.	.	.

剩下的只有令人作呕、窒息的邪恶仇恨的气息……

[ə'pɑːn][ðə; ði] [wɑɪt] [fleʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːməniːz] [brest] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑɪv] - ['sɑɪdɪd][mɑːrk] [wer]

Upon	the	white	flesh	of	the	dominie's	breast	was	a	five	-	sided	mark	where
之上	这	白色的	肉	的	这	多米尼的	胸部	曾是	一个	五	-	侧面	标记	在哪里

[ðə; ði]['pentəgɑːn][hæd; həd] [tʌʧt] . . . .

the	pentagon	had	touched	.	.	.	.
这	五角大楼	有	感动	.	.	.	.

在女主人的白色胸脯上，有一个五边形的印记，那是五边形曾经接触过的地方……

[lɑːməntɛɪn] [wɜːrl] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [glæs] .

Lamontaine	whirled	as	he	heard	the	crash	of	glass	.
拉蒙坦	旋转	作为	他	听到	这	碰撞	的	玻璃	.

拉蒙坦听到玻璃破碎的声音，猛地转身。

[ðə; ði] [ʃeɪd] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [piəd] [ə; eɪ]['sætərnaɪn]

The	shade	was	pushed	aside	,	and	through	the	opening	peered	a	saturnine
这	阴影	曾是	推动	旁边	,	和	通过	这	开幕	窥视	一个	土星

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

遮光帘被推开，透过缝隙，露出一张阴沉的脸。

[ðə; ði] ['sʌŋkən] [aɪz] ['gliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mə'levələns] .

the	sunken	eyes	gleaming	with	malevolence	.
这	凹陷	眼睛	闪闪发光	和	恶意	.

深陷的双眼闪烁着恶意的光芒。

[ɪn][ðə; ði] [klɔː] - [laɪk] ['fɪŋgərz][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'vɑːlvər] .

In	the	claw	-	like	fingers	was	a	revolver	.
在	这	爪	-	喜欢	手指	曾是	一个	左轮手枪	.

爪状的手指间藏着一把左轮手枪。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [θru:] [hɪm'self] ['saɪdweɪz] [æz; əz][ðə; ði][gʌn] [kræʃt] .

The	physician	threw	himself	sideways	as	the	gun	crashed	.
这	医生	扔	他自己	侧身	作为	这	枪	崩溃了	.

枪响的瞬间，医生侧身躲开了。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [mɪst] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] .

The	bullet	missed	him	by	the	fraction	of	an	inch	.
这	子弹	错过	他	经过	这	分数	的	一个	英寸	.

子弹与他擦肩而过，只差毫厘。

[hi:; hi] [brɔ:t] [ðə; ði]['aɪərn]['pentəgɑ:n] [daʊn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [rɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	brought	the	iron	pentagon	down	across	the	wrist	of	the	other	with	a
他	带来	这	铁	五角大楼	向下	穿过	这	手腕	的	这	其他	和	一个

[waɪld] , ['oʊvər] - [hænd] [bloʊ] .

wild	,	over	-	hand	blow	.
荒野	,	超过	-	手	吹	.

他猛地挥下铁五角形铁棍，狠狠地砸在对方的手腕上。

['erən; 'ærən]['krɑ:ŋk] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [skri:m] [ʌv; əv][reɪdʒ][æz; əz][ðə; ði] ['wepən] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Aaron	Kronk	uttered	a	scream	of	rage	as	the	weapon	dropped	from	his
亚伦	克朗克	说出	一个	尖叫	的	愤怒	作为	这	武器	掉落	从	他的

['fɪŋgərz] .

fingers	.
手指	.

武器从亚伦·克朗克指间滑落，他愤怒地尖叫起来。

[hi:; hi] [li:pt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hɪz; ɪz]['broʊkən][ɑ:rm] ['hæŋɪŋ] ['ju:sləsli] [baɪ][hɪz; ɪz]

He	leaped	away	from	the	window	,	his	broken	arm	hanging	uselessly	by	his
他	跳跃	离开	从	这	窗户	,	他的	破碎的	手臂	绞刑	无用	经过	他的

[saɪd] .

side	.
边	.

他从窗边跳开，断臂无力地垂在身侧。

['tɜ:rnɪŋ] , [hi:; hi] ['reɪst] ['mædli][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][swɑ:mp] .

Turning	,	he	raced	madly	in	the	direction	of	the	swamp	.
转弯	,	他	比赛	疯狂地	在	这	方向	的	这	沼泽	.

他转身，疯狂地朝着沼泽的方向跑去。

[ə; eɪ]['sekənd] [rɪ'pɔ:rt] [splɪt][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [æz; əz] ['kɑ:nstəbl] [pi(:)'ɛə] [lə] [frʌnt] ,

A	second	report	split	the	darkness	as	Constable	Pierre	Le	Front	,
一个	第二	报告	分裂	这	黑暗	作为	警官	皮埃尔	乐	正面	,

第二份报告撕裂了黑暗，报告称警员皮埃尔·勒弗朗特 (Pierre Le Front)

['laɪɪŋ] [ɪn] ['æmbʊʃ] [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ] - ['ɔ:rdərz] , ['faɪərd] .

lying	in	ambush	in	accordance	with	Lamontaine's	orders	,	fired	.
说谎	在	伏击	在	根据	和	-	订单	,	被解雇	.

按照拉蒙坦的命令埋伏，开火。

- [kə'dævərəs] [fɔ:rm] [kræʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

Kronk's	cadaverous	form	crashed	to	the	ground	.
-	尸体的	形式	崩溃了	到	这	地面	.

克朗克的尸体般身躯重重地摔在了地上。

[hi:; hi] [roʊld] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , [ðen] [leɪ] [stɪl] .

He	rolled	over	and	over	,	then	lay	still	.
他	滚动	超过	和	超过	,	然后	躺	仍然	.

他翻来覆去地躺了一会儿，然后就一动不动了。

[lə] [frʌnt] [ræn]['fɔ:rwərd] .

Le	Front	ran	forward	.
乐	正面	跑	向前	.

前线向前推进。

['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['krʌmpld] [fɔːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] , [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [geɪz] ['ɪntuː][ðə; ði]

Bending	**over**	**the**	**crumpled**	**form**	**of**	**his**	**victim**	**,**	**he**	**strove**	**to**	**gaze**	**into**	**the**
弯曲	超过	这	皱巴巴的	形式	的	他的	受害者	,	他	努力	到	目光	进入	这

['twɪstɪd] [feɪs] .

twisted	**face**	**.**
扭曲	脸	.

他弯下腰，俯身看着受害者蜷缩的身躯，努力看清那张扭曲的脸。

[ðə; ði] ['ʌðɚz] [lɔːŋ] [ɑːrm] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['æŋk(ə)l] , [geɪv] [ə; eɪ]

The	**other's**	**long**	**arm**	**reached**	**out**	**and**	**,**	**seizing**	**him**	**by**	**the**	**ankle**	**,**	**gave**	**a**
这	其他的	长的	手臂	达到	出去	和	,	抓住	他	经过	这	踝	,	给予	一个

['sʌd(ə)n] [dʒɜːrk] .

sudden	**jerk**	**.**
突然	混蛋	.

另一只长臂伸出来，抓住他的脚踝，猛地一拽。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ][lɔːg] , [hɪz; ɪz] ['wepən] [ɪk'sploʊdɪŋ] ['hɑːrmləsli] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

He	**went**	**down**	**like**	**a**	**log**	**,**	**his**	**weapon**	**exploding**	**harmlessly**	**in**	**the**	**air**	**,**
他	去	向下	喜欢	一个	日志	,	他的	武器	爆炸	无害地	在	这	空气	,

他像木头一样倒了下去，武器在空中无害地爆炸了。

[ɔːl][ðə; ði][wɪnd] [nɑːkt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

all	**the**	**wind**	**knocked**	**from**	**his**	**body**	**.**
全部	这	风	敲门	从	他的	身体	.

他浑身的气都消失了。

['krɑːŋk] [baʊndɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [laɪk][ə; eɪ] ['rʌbər] [bɔːl] .

Kronk	**bounded**	**to**	**his**	**feet**	**like**	**a**	**rubber**	**ball**	**.**
克朗克	有界	到	他的	脚	喜欢	一个	橡皮	球	.

克朗克像个橡皮球一样弹了起来。

[ðen] , ['kɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wepən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['mænz][hænd] , [hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [θruː]

Then	**,**	**kicking**	**the**	**weapon**	**from**	**the**	**unconscious**	**man's**	**hand**	**,**	**he**	**charged**	**through**
然后	,	踢	这	武器	从	这	无意识	男人的	手	,	他	带电	通过

[ðə; ði] [lɔːŋ] ,

the	**long**	**,**
这	长的	,

然后，他踢掉昏迷男子手中的武器，冲过长长的.....

[dæŋk] [græs] [ðæt] [laɪnd][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][swɑːmp] . [faɪv] .

dank	**grass**	**that**	**lined**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**swamp**	**.**	**5**	**.**
dank	草	那	衬里	这	边缘	的	这	沼泽	.	5	.

沼泽边缘长满了潮湿阴暗的草。5.

[ˌdeɪnuː'mɑːŋ]

Denouement
结局

结局

[lɑːmənteɪn] , ['klaɪmɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['broʊkən]['wɪndoʊ] , [sɔː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ænd; ənd]

Lamontaine	**,**	**climbing**	**through**	**the**	**broken**	**window**	**,**	**saw**	**what**	**had**	**happened**	**and**
拉蒙坦	,	攀登	通过	这	破碎的	窗户	,	锯	什么	有	发生	和

[ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [spiːd] .

increased	**his**	**speed**	**.**
增加	他的	速度	.

拉蒙坦从破窗爬进去，看到了眼前发生的一切，于是加快了脚步。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [lə] [frʌnt] ,

As	**he**	**reached**	**Le**	**Front**	**,**
作为	他	达到	乐	正面	,

当他到达勒弗龙时，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑ:nstəbl] [pʊld] [hɪm'self] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

the	little	constable	pulled	himself	to	a	sitting	position	and	reached	for	the
这	小的	警官	拉	他自己	到	一个	坐着	位置	和	达到	为了	这

[gʌn] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .

gun	on	the	ground	.
枪	在	这	地面	.

小警员撑起身子坐了起来，伸手去拿地上的枪。

[lɑ:mənteɪn] [si:zd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['emptid] [ɪts]['kɑ:ntents]['æftər][ðə; ði] ['fli:ɪŋ] [mæn] .

Lamontaine	seized	it	and	emptied	its	contents	after	the	fleeing	man	.
拉蒙坦	查获	它	和	清空	它是	内容	后	这	逃离	男人	.

拉蒙坦抓住它，在逃跑的人逃走后，把里面的东西都倒了出来。

['krɑ:ŋk] ['tʃʌkld] [dɪ'raɪsɪvli] [æz; əz][hi:; hi] [li:pt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][boʊt][ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'ti:][aʊt]['ɪntu:]

Kronk	chuckled	derisively	as	he	leaped	into	his	boat	and	pushed	it	out	into
克朗克	轻笑	嘲讽地	作为	他	跳跃	进入	他的	船	和	推动	它	出去	进入

[ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][swɑ:mp] .

the	blackness	of	the	swamp	.
这	黑	的	这	沼泽	.

克朗克轻蔑地笑着跳进他的船里，把船推入漆黑的沼泽中。

[lɑ:mənteɪn] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] ['krestfɔ:lən] ['lɪt(ə)l] ['kɑ:nstəbl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] .

Lamontaine	returned	to	the	house	,	the	crestfallen	little	constable	at	his	heels	.
拉蒙坦	返回	到	这	房子	,	这	垂头丧气	小的	警官	在	他的	高跟鞋	.

拉蒙坦回到了房子里，垂头丧气的小警员跟在他身后。

['heɪstɪli] ['mɪksɪŋ] [ə; eɪ]['poʊʃ(ə)n] ,

Hastily	mixing	a	potion	,
草草	混合	一个	药水	,

匆忙地调制药剂，

[hi:; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [sɪk] ['mænz] [hed] [ænd; ənd] [fɔ:rst] [ə; eɪ] [fju:] [drɑ:ps] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][lɪps] .

he	raised	the	sick	man's	head	and	forced	a	few	drops	between	his	lips	.
他	提高	这	生病的	男人的	头	和	强制	一个	很少	滴	之间	他的	嘴唇	.

他抬起病人的头，强迫他嘴唇上滴了几滴药水。

[pɛlə'tɪr] [stɜ:rd] ['wi:kli] , [ðen] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Pelletier	stirred	weakly	,	then	opened	his	eyes	.
佩莱蒂埃	搅拌	弱	,	然后	打开	他的	眼睛	.

佩莱蒂埃虚弱地动了动，然后睁开了眼睛。

" [dɪd][ˌaɪ 'ti:] — [kʌm] ?

"	Did	it	—	come	?
"	做过	它	—	来	?

它来了吗?

" [hi:; hi] [æskt] ['faɪnəli] .

"	he	asked	finally	.
"	他	问	最后	.

他最后问道。

[lɑ:mənteɪn] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

Lamontaine	nodded	.
拉蒙坦	点头	.

拉蒙坦点了点头。

[ðə; ði]['dɒmənɪ; 'doʊməni] [wɪnst] [æz; əz][hi:; hi] ['streɪtnd] [hɪm'self][ɪn][bed] .

The	dominie	winced	as	he	straightened	himself	in	bed	.
这	牧师	畏缩	作为	他	拉直	他自己	在	床	.

主人在床上直起身子时，疼得龇牙咧嘴。

" [mɒn] [djuː] !
" **Mon** **Dieu** **!**
" 星期一 上帝 !

“我的天哪!

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" **he** **gasped** **.**
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [maɪ][ɪn'taɪər]['bɑːdi] [eɪks] .
" **My** **entire** **body** **aches** **.**
" 我的 全部的 身体 疼痛 .

我全身都疼。

" [ðen] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['pentəgɑːn][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest]
" **Then** **he** **noticed** **for** **the** **first** **time** **the** **mark** **of** **the** **pentagon** **on** **his** **breast**
" 然后 他 注意到 为了 这 第一的 时间 这 标记 的 这 五角大楼 在 他的 胸部
.
:
·

“然后他才第一次注意到自己胸前的五角星标记。”

" [ðæt] ? " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **That** **?** **"** **he** **exclaimed** **,** **"** **What** **is** **it** **?** **"**
" 那 ? " 他 惊呼 , " 什么 是 它 ? "

“那是什么？”他惊呼道，“那是什么？”

" [ðə; ði][brænd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [hel] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk]
" **The** **brand** **of** **a** **man** **who** **was** **willing** **to** **go** **through** **hell** **for** **the** **sake**
" 这 品牌 的 一个 男人 WHO 曾是 愿意的 到 去 通过 地狱 为了 这 清酒
[ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən][hiː; hi] [lʌvd] ,
of **the** **woman** **he** **loved** **,**
的 这 女士 他 喜爱 ,

“一个男人为了心爱的女人甘愿赴汤蹈火，这就是他的标志。”

" [lɑːməntеɪn] ['ænsər] .
" **Lamontaine** **answered** **.**
" 拉蒙坦 回答 .

拉蒙坦回答道。

" [jʊr; jər] ['wʌrɪs] [ɑːr; ər]['oʊvər] , [maɪ] [frend] .
" **Your** **worries** **are** **over** **,** **my** **friend** **.**
" 你的 担忧 是 超过 , 我的 朋友 .

朋友，你的烦恼都过去了。

['evlɪn] - [wɪl] [lɪv; laɪv] — [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] .
Evelyn **l'Brest** **will** **live** **—** **to** **make** **you** **a** **good** **wife** **.**
伊芙琳 - 将要 居住 — 到 制作 你 一个 好的 妻子 .

伊芙琳·莱布雷斯特会活下去——为了让你成为一个好妻子。

[ðə; ði] ['hɔːrər] [ɪz] ['endɪd] .
The **horror** **is** **ended** **.**
这 恐怖 是 结束 .

恐怖事件结束了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzəli] [ɪk'spleɪnd] , [wʌns][wiː; wi][ˌʌndər'stænd] , " [lɑːməntеɪn] [sed] [ˌenɪg'mætɪkli] ,
" **It** **is** **easily** **explained** **,** **once** **we** **understand** **,** **"** **Lamontaine** **said** **enigmatically** **,**
" 它 是 容易地 解释 , 一次 我们 理解 , " 拉蒙坦 说 神秘地 ,

“一旦我们理解了，就很容易解释了，”拉蒙坦意味深长地说。

['stretʃiŋ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rʌm] - [dʒʌg][ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['bætərd] [kʌp] .

stretching	**forth**	**his**	**hand**	**for**	**the**	**rum**	**-**	**jug**	**and**	**filling**	**the**	**battered**	**cup**	**.**
伸展	前进	他的	手	为了	这	朗姆酒	-	水壶	和	填充	这	伤痕累累	杯子	.

他伸出手去拿朗姆酒壶，把酒倒进那只破旧的杯子里。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [hæd; həd] [pɔːd] [ə; eɪ] [laɪ'beɪʃn] .

He	**waited**	**until**	**the**	**constable**	**had**	**poured**	**a**	**libation**	**.**
他	等待	直到	这	警官	有	倾倒	一个	奠	.

他等到警员斟好祭酒后才离开。

[ðə; ði] [tuː] [men] [tʌtʃt] [kʌps] ['saɪləntli][ænd; ənd][dræŋk] .

The	**two**	**men**	**touched**	**cups**	**silently**	**and**	**drank**	**.**
这	二	男人	感动	杯子	默默	和	喝	.

两人默默地碰了碰杯子，然后喝了起来。

" [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][aɪ'diːə] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	**You**	**gave**	**me**	**the**	**idea**	**,**	**"**	**he**	**continued**	**.**
"	你	给予	我	这	主意	,	"	他	持续	.

"是你给了我灵感，"他继续说道。

" [ɪn] [nɔrliːnz] [tə'deɪ] [aɪ] [kən'fɜːrmd] [maɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

"	**In**	**N'Orleans**	**today**	**I**	**confirmed**	**my**	**suspicion**	**.**
"	在	新奥尔良	今天	我	确认的	我的	怀疑	.

"今天在新奥尔良，我证实了我的怀疑。"

[ə; eɪ][mæn] ['ænsər] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]['krɑːŋk][hæz; həz] [sɪ'kjʊrd] ['taɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl]

A	**man**	**answering**	**the**	**description**	**of**	**Kronk**	**has**	**secured**	**title**	**to**	**the**	**whole**
一个	男人	回答	这	描述	的	克朗克	有	安全	标题	到	这	所有的

[ʌv; əv][ðə; ði][swɑːmp] .

of	**the**	**swamp**	**.**
的	这	沼泽	.

一名符合克朗克描述的男子已获得整片沼泽的所有权。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['wɑːntɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pædi] [baɪ][ðə; ði][raɪs][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] .

It	**is**	**wanted**	**for**	**a**	**paddy**	**by**	**the**	**rice**	**corporation**	**.**
它	是	通缉	为了	一个	稻田	经过	这	米	公司	.

稻米公司需要它来种植稻田。

['krɑːŋk] — [ɔːr] - ,

Kronk	**—**	**or**	**Koshier**	**,**
克朗克	—	或者	-	,

克朗克——或者科希尔，

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] [noʊn] [ðer; ðər] — [stændz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kuːl] ['mɪljən] [ɪf] [ðə; ði][swɑːmp][kæn; kən]

as	**he**	**is**	**known**	**there**	**—**	**stands**	**to**	**make**	**a**	**cool**	**million**	**if**	**the**	**swamp**	**can**
作为	他	是	已知	那里	—	站立	到	制作	一个	凉爽的	百万	如果	这	沼泽	能

[biː; bi] [dreɪnd] .

be	**drained**	**.**
是	排水	.

正如他在那里为人所知的那样，如果沼泽地能被排干，他将轻松赚到一百万美元。

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] — [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['wɔːtərkɔːrs] [liːdz] [θruː] [ðə; ði][saɪt][ʌv; əv]

"	**Unfortunately**	**—**	**for**	**him**	**—**	**the**	**natural**	**watercourse**	**leads**	**through**	**the**	**site**	**of**
"	很遗憾	—	为了	他	—	这	自然的	河道	线索	通过	这	地点	的

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] [kriːk] [wɪtʃ] ['emptiz] ['ɪntuː][ðə; ði][pɪ'nɪnsələr] .

the	**village**	**and**	**thence**	**to**	**the**	**creek**	**which**	**empties**	**into**	**the**	**peninsula**	**.**
这	村庄	和	因此	到	这	溪	哪个	空瓶	进入	这	半岛	.

"不幸的是——对他来说——天然水道穿过村庄所在地，然后汇入流入半岛的小溪。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] .

There	**is**	**no**	**other**	**way**	**.**
那里	是	不	其他	方式	.

别无他法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] , ['ðerfɔːr] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

It	was	necessary	,	therefore	,	for	him	to	get	rid	of	the	village	.
它	曾是	必要的	,	所以	,	为了	他	到	得到	摆脱	的	这	村庄	.

因此，他必须除掉这个村庄。

[bʌt; bət][juː; jʊ][lɑː] - [ɑːr; ər] ['stʌbərn] [ænd; ənd] [ˌsuːpər'stɪʃəs] .

But	you	La	Foubellites	are	stubborn	and	superstitious	.
但	你	拉	-	是	固执的	和	迷信的	.

但是你们拉福贝尔人既固执又迷信。

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [liːv] [jʊr; jər]['hoʊmz] , [nɔːr] [sel] [ðem; ðəm] ,

You	would	never	leave	your	homes	,	nor	sell	them	,
你	会	绝不	离开	你的	房屋	,	也不	卖	他们	,

你们永远不会离开家园，也不会出售家园。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [ɪn][jʊr; jər] ['seməteri] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] — — "

knowing	that	the	dead	in	your	cemetery	would	be	disturbed	—	—	"
会心	那	这	死的	在	你的	公墓	会	是	不安	—	—	"

明知会打扰墓地里的亡灵——

" [taʊt] [ˌeɪ 'juː] [kɔ̃:'tʀɛr] !

"	Tout	au	contraire	!
"	兜售者	au	相反	!

恰恰相反！

" [lə] [frʌnt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪk'saɪtɪdli] .

"	Le	Front	interrupted	excitedly	.
"	乐	正面	中断	兴奋地	.

"Le Front兴奋地打断道。"

" [ɪg'zæktli] .

"	Exactly	.
"	确切地	.

"确切地。

['ðerfɔːr] [hiː; hi] [tʊk] [ðɪs] ['meθəd] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [juː; jʊ] [wʊd]

Therefore	he	took	this	method	of	frightening	you	to	a	point	where	you	would
所以	他	采取	这	方法	的	令人恐惧	你	到	一个	观点	在哪里	你	会

[liːv] [jʊr; jər]['hoʊmz] .

leave	your	homes	.
离开	你的	房屋	.

因此，他采取了这种恐吓手段，直到你们离开家园。

" [lə] [frʌnt] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] ['grɪzld] [hed] ['wʌndrɪŋli] .

"	Le	Front	scratched	his	grizzled	head	wonderingly	.
"	乐	正面	刮痕	他的	斑白	头	惊奇地	.

"勒弗朗特疑惑地挠了挠他那满是胡茬的脑袋。"

" [iːt] [dʌz] [nɑːt] [siːm] ['pɑːsəb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Eet	does	not	seem	possible	,	"	he	said	.
"	欧洲东部时间	做	不是	似乎	可能的	,	"	他	说	.

"这似乎不可能，"他说。

" [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	can	scarcely	believe	it	.
"	我	能	几乎	相信	它	.

我简直不敢相信。

" [lɑːmənteɪn] ['mæsɑːʒd] [hɪz; ɪz] [bruːzd] [θroʊt] ['tendərli] .

"	Lamontaine	massaged	his	bruised	throat	tenderly	.
"	拉蒙坦	按摩	他的	瘀伤	喉	温柔地	.

拉蒙坦温柔地按摩着他淤青的喉咙。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][bæd] [driːm] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪ] [grɪn] .

"	**Perhaps**	**it**	**was**	**all**	**a**	**bad**	**dream**	**,**	**"**	**he**	**said**	**with**	**a**	**wry**	**grin**	**.**
"	也许	它	曾是	全部	一个	坏的	梦	,	"	他	说	和	一个	讽刺	咧嘴笑	.

“也许这一切都只是一场噩梦，”他苦笑着说。

" ['krɑːŋk][ɪz][ə; eɪ] ['mesmərɪst] [ʌv; əv][ə'bɪləti] .

"	**Kronk**	**is**	**a**	**mesmerist**	**of**	**ability**	**.**
"	克朗克	是	一个	催眠师	的	能力	.

“克朗克是一位极具催眠能力的表演者。”

['meɪbi] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['hɪpnəˌtaɪzd] [ɪn] [mæs] .

Maybe	**we**	**were**	**all**	**hypnotized**	**en**	**masse**	**.**
或许	我们	是	全部	被催眠	英文	大众	.

或许我们都被集体催眠了。

" [hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [θʌm] [tɔːrd] [ðə; ði] [rʌm] - [dʒʌg] .

"	**He**	**jerked**	**his**	**thumb**	**toward**	**the**	**rum**	**-**	**jug**	**.**
"	他	猛地一抖	他的	拇指	朝向	这	朗姆酒	-	水壶	.

他用拇指朝朗姆酒壶的方向猛地一指。

" [drɪŋk] ? " [hiː; hi] ['kwiərid] .

"	**Drink**	**?**	**"**	**he**	**queried**	**.**
"	喝	?	"	他	查询	.

“喝点什么？”他问道。

" [rʌm] .

"	**Rum**	**.**
"	朗姆酒	.

“朗姆酒。

[gʊd] [dʒə'meɪkə] [rʌm] .

Good	**Jamaica**	**rum**	**.**
好的	牙买加	朗姆酒	.

上好的牙买加朗姆酒。

[gʊd] ['lɪkər] [hɜːrts]['noʊbɑːdi] .

Good	**liquor**	**hurts**	**nobody**	**.**
好的	酒	疼痛	无人	.

好酒不会伤害任何人。

" [ðə; ði] ['pærət] ['oʊpənd] [ɪts] ['fɪlmi] [aɪz] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ɪts]['mæstər]['læŋgwɪdli] .

"	**The**	**parrot**	**opened**	**its**	**filmy**	**eyes**	**and**	**gazed**	**at**	**its**	**master**	**languidly**	**.**
"	这	鹦鹉	打开	它是	电影	眼睛	和	凝视	在	它是	掌握	懒洋洋地	.

鹦鹉睁开朦胧的眼睛，懒洋洋地望着它的主人。

" [rʌm] !

"	**Rum**	**!**
"	朗姆酒	!

“朗姆酒！

" [ˌaɪ 'tiː] [krəʊkt] .

"	**it**	**croaked**	**.**
"	它	呱呱叫	.

它嘶哑地叫了一声。

" [gʊd] [dʒə'meɪkə] [rʌm] !

"	**Good**	**Jamaica**	**rum**	**!**
"	好的	牙买加	朗姆酒	!

上好的牙买加朗姆酒！

- [hel] !

Hotter'n	**hell**	**!**
-	地狱	!

比地狱还热！

-	[hel]	！	"
Hotter'n	**hell**	**!**	**"**
-	地狱	！	"

比地狱还热！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神